KOKOELMA
VIRSIÄ
SUOMEN JA VENÄJÄN KIELILLÄ

СБОРНИК ГИМНОВ
НА ФИНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

KOKOELMA

VIRSIÄ

SUOMEN JA VENÄJÄN
KIELILLÄ

СБОРНИК ГИМНОВ

НА ФИНСКОМ И РУССКОМ
ЯЗЫКАХ

Suomen virsikirjan virsiä sekä käännökset
virsikokoelmista ja eri kääntäjiltä koonnut
2000 Antti Vuoristo

KOKOELMA

VIRSIÄ

SUOMEN JA VENÄJÄN
KIELILLÄ

СБОРНИК ГИМНОВ

НА ФИНСКОМ И РУССКОМ
ЯЗЫКАХ

Suomen virsikirjan virsiä sekä käännökset virsikokoelmista ja eri kääntäjiltä koonnut
2000 Antti Vuoristo

Корректировку текстов произвела Марина Ласонен. Русский текст на компьютере отпечатал Антти Вуористо.

Myllypaino Leväsjoki.

G. J. Vogler n. 1795

1

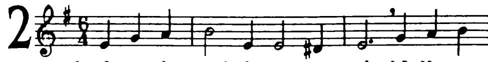
Hoo-si - an - na, Daa - vi - din Poi - ka, kii -
tet - ty ol - koon hän! Kii - tet - ty Daa-vi - din
Poi - ka, jo - ka tu - lee Her-ran ni - meen. Hoo-si-
an - - na, hoo-si - an - na, hoo-si - an
na, hoo-si - an - - na! Kii - tet - ty Daa-vi - din
Poi - ka, jo - ka tu - lee Her-ran ni - meen.

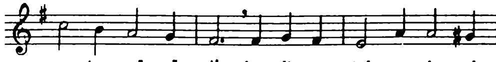
Matt. 21:9 pohjalta.
Suom. 1871.
Virsikirjaan 1986.

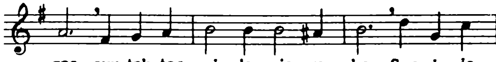
О, осанна сыну Давида,
Благословен будет Он.
О, воспойте Сыну Давида,
Грядущий во имя Господне.
Осанна, осанна,
Осанна, осанна.
Благословен Сын Давида,
Грядущий во имя Господне.

Перевёл Владимир Киннер 1990.

2 Ruotsissa 1697

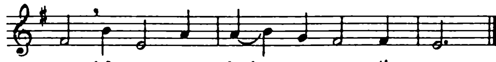












2 Hyvyyden Jeesus myötään tuo / ja kaiken armon meille suo, / Kruununsa on vanhurskaus / ja valtikkansa laupeus. / Hän tuskat tuimat sammuttaa, / vaivoista meidät vapahtaa. / Nyt olkoon kiitos Jeesuksen, / hän saapuu luokse syntisen.

3 Autuas kansa, kaupunki, / kun Jeesus saapuu Herraksi. / On siellä rauha, rakkaus / ja uusi toivo, uskallus. / Hän tullessansa armon tuo / ja avun neuvoillansa suo. / Nyt olkoon kiitos Jeesuksen, / hän saapuu luokse syntisen.

4 Avaja porttis, ovesi, / valmista hälle itsesi. / Sun lamppus olkoon palava / ja vaivo, Herraas odota. / Hän saapuu riemusaatossaan / ja sinut kruunaa armollaan. / Nyt olkoon kiitos Jeesuksen, / hän saapuu luokse syntisen,

5 Käy, Herra Jeesus, luokseni, / tee sydämeeni majasi. / Se täytä, Jeesus, armolla / ja asu aina minussa, / Taivaaseen minut johdata, / luonasi anna riemuita. / Jo kohta Herra saapuukin. / Niin, aamen, Jeesus rakkahin,

Georg Weissel 1642. Suom. virsikirjaan 1701.

1. У двери сердца твоего
Господь стучит, и стук Его
Услышь в смиреньи и открой,
Господу дай войти в покой.
Радости песнь звучит в сердцах.
Об этом слава в небесах.
Хвала Тебе, Христос, стократ,
Источник вечный всех отрад.

2. Принёс Христос тебе блага
И полон милости всегда.
Он путеводною звездой
Светит над грешною землей,
Он нам прощение несёт,
Ликуя, мир да воспоёт:
Хвала Тебе, Спаситель наш,
Что в бедах утешаешь нас.

3. Блажен народ и та страна,
Где власть Его водворена,
Блаженно сердце, в коем Он
Свой положил любви закон.
Нет блага без Него ни в чём,
Все от Него и все лишь в Нём.
Хвала Тебе, Спаситель наш,
Что Богу искупил Ты нас.

4. Ровняйте путь Его стопам,
В сердце своём готовя храм,
И ваш светильник пусть горит,
И, ожидая, сердце бдит.
Тогда и к вам сей Царь придёт
И вам спасенье принесёт.
Хвала Тебе, Спаситель наш,
От века возлюбил Ты нас.

5. Войди, Себя для нас даря,
Врата открыты для Тебя,
Сердца готовы воспринять
Твою без края благодать.
Своим нас духом освяти
И слезы в радость обрати.
Хвала, Христос, Тебе всегда
И всюду, ныне и в века.

Русск.лют.сб.гимнов,
1915. Изм.В.Киннер, 1992

7 = 52, 295, 425, 566 — Ranskassa 1557

7

2 Suurelle vieraallenne / nyt tietä raivatkaa / ja portit sydäntenne / hänelle aukaiskaa. / Tie tehkää suoraksi. / Te laaksot, kohotkaatte, / te vuoret, vaipukaatte / aukeiksi, sileiksi.

3 Nöyryyttä, hiljaisuutta / Jumala rakastaa, / ei kärsi kopeutta, / ylpeitä vastustaa. / Kun sydän haluinen / Herraansa odottaapi, / se tietä valmistaapi / tulolle Jeesuksen.

4 Oi Jeesus, armon tuoja, / nyt sydän avaja, / ja uuden mielen luoja, / tie itse valmista. / Voi, jospa minäkin / huoneesi olla voisin, / niin kiitokseni toisin / sinulle, armoisin.

Valentin Thilo nuorempi 1642. Suom. Elias Lönnrot 1874. Virsikirjaan 1886.

1. Омойте безотложно
Вы верою сердца,
Чтоб воспринять, как должно,
Избранника Отца.
Из милости лишь дал
Нам Бог обет спасенья
И, ради искупленья,
Его Он нам послал.

2. Вы радостно встречайте
Иисуса своего,
Сердца приготовляйте
К пришествию Его.
Вы сгладьте все пути:
Что высоко – понизьте,
Что низко, то повысьте,
Чтоб мог Он к вам прийти.

3. Смиренных духом любит
Господь, их пощадит;
Надменных он погубит,
А гордых посрамит.
Кто крест послушно нес,
Чтил Божия веленья,
К тому и для спасенья
Идёт Иисус Христос.

4. Своё Ты милосердье
Мне, Боже, окажи,
Принять Тебя усердье
Мне в сердце Ты вложи.
С небес святых сходя
Ко мне, пребудь со мною.
Устами и душою
Я восхвалю Тебя.

Русск.лют.сб.гимнов, 1915

8 = 98, 452 Melchior Teschner 1615

8

1. Nyt tah - don käy-dä vas - taan maa-ii - man
vaan kuin-ka voi-sin tie - tä hä - nei-ie
aut - ta - jaa,
vai - mis - taa?
Oi Jee - sus Kris-tus, it -
se va - iai - se mi - nut - kin, niin et - tä
tui - ies - sa - si vai - mii - na o - ii - sin.

2 Kuin kansa kerran tieile / ievitti vaatteita, / hajotti paimupuista / tuoreita oksia, / niin sydämeni tuokoon / sinuiie kiitostaan, / riemusta vihannoikoon / eiämä kokonaan.

3 On kaikki vaimistettu / puoiesta tuomitun, / Vapahdit vihan aita / synteihin sidotun, / Kun rauha oii poissa / ja iio kaukana, / kiiruhdit, rauhantuoja, / toit iion taivaasta.

4 Siis, sieiu, näitä muista / myös tuskan aikana. / Ei epäiiysten vaitaan / tarvitse suostua. / On ystäväsi iäsnä, / hän oveiia jo on. / Hän rauhansa voi antaa / keskeiie ahdingon.

5 Näin Herraasi saat iuottaa / öin päivin kokonaan / kyseiemättä suotta, / tuieeko auttamaan. / Hän voi, hän tahtoo tuiia, / hän tietää vaivasi / ja täynnä rakkautta / sen muuttaa rauhaksi.

6 Myös syntisi hän tuntee / ja aina uudestaan / sen tuoman murheen aita / vapahtaa armoiiaan. / Hän voi, hän tahtoo tuiia, / hän voittaa kiusaajan, / hän katkoo vaiheen verkot / ja kahieet kuoieman.

7 Saa tuomionsa kerran, / ken Herraa kiroaa, / vaan joka häntä etsii, / sen Herra armahtaa. / Oi saavu, aurinkomme, / ja ioista, vaiaise, / iiosi vaitakuntaan / vie meidät periiiei

Paul Gerhardt 1653. Suom. Elias Lönnrot 1874. Virsikirjaan 1886.

1. Пока Христос со мною,
Врагов я не боюсь;
Я к Господу с мольбою
Помочь мне обращусь.
Бессилен враг мятежный,
Коль Богом я храним,
Коль друг есть, друг надежный,
Которым я любим.

2. Я верю неизменно,
И убежден я в том,
Что будет Царь вселенной
Мне другом и отцом;
Он вечно надо мною,
Заботливо хранит
И мощною рукою
Опасность устранит.

3. Христос - моя основа,
Христос и кровь Его;
В Них обретаю снова
Я вечное добро.
Земное благо тленно,
И счастие не в нём;
Но что любви достойно
Даровано Христом.

4. Оковы прегрешенья
Снял с грешников Он всех.
Став жертвой искупленья
За первородный грех.
Он грешных, нас, жалея,
Смерть смертию убил;
Стал снега тот белее,
Кого Христос омыл.

5. Дух Божий обитает
У чад Своих в душе
И к благу направляет
Поступки наши все;
В час нешего сомненья
Он помогает нам
И наши все моленья
Возносит к небесам.

6. А в горькие мгновенья
Бессилья перед злом
Дух шлёт нам утешенье
И говорит о том,
Что верных ждёт награда,
Забвение скорбей
В стенах Святого Града,
Незримых дла людей.

7. Полна душа веселья,
В ней скорби места нет,
И с радостным я пеньем
Смотрю на солнца свет:
То солнце, что ласкает
Лучом своим меня, -
Спаситель, прославляет
Тебя душа моя.

Русский лют.сб.гимнов, 1915

9 = 41, 47, 625 Saksassa 1653

9

2 Kristus, tule! Olenhan / kastettu jo omaksesi. / Anna sanan siunaavan / kirkastaa sun autuutesi, / että portit avaisin, / vastaan sinut ottaisin.

3 Kristus, tule perkaamaan / synnin saasta sielustani. / Itse en voi milloinkaan / pestä omaatuntoani. / Sen vain veri puhdistaa, / armo sielun kaunistaa.

4 Kristus, ehtoollisessa / saavu, täytä lahjoillasi. / Täällä jo, kuin taivaassa, / anna elää seurassasi. / Saavu, asu minussa, / riemuita suo sinussa.

5 Kristus, tule, lahjoita / Henki Pyhä sydämeeni / kirkastamaan sinua, / johdattamaan askeleeni. / Kuule harras pyyntöni: / Jeesus, tule luokseni!

Philipp Friedrich Hiller 1762. Suom. Elias Lönnrot 1874. Virsikirjaan 1886.

1. О, душа, воспрянь от сна,
Вести радостной внемли ты,
Молви: Господи, прииди,
Для Тебя врата открыты,
Истинный Спаситель мой,
Долгожданный Царь святой!

2. Посети Твоих детей,
Волной баней нас очисти,
Нам Евангелье открой,
Слово милости и жизни.
Весть великая вперед
Мчится: Ей, Господь грядет!

3. От греха освободи,
В душу дай нам покоянье,
Духов злобы из неё
Изгони Своею дланью.
Пусть Твоя святая кровь
Возродит нас к жизни вновь.

4. Кровной жертвою Твоей
Ты спасенье нам приносишь
И, свершив Свой крестный путь,
Землю к небу превозносишь.
О, прииди, вселись же в нас,
Господи, наш чудный Спас!

5. Духом ободри Святым,
Чтоб в скорбях нас утешал Он,
И в смиреньи чтоб Твоя
Воля восторжествовала.
Не свернем же мы с пути.
О, Иисусе, к нам прииди!

Перевёл Михаил Левин 1997.

11

11 = 304, 313, 474 Englannissa n. 1540

2 Jo täällä seurakunnassa / kanssamme aina kuljet. / Suot voimaa armon sanasta / ja siunaukseen suljet. / Kuitenkin huokaa sielumme, / sinua nähdä kaipaa se. / Jo joudu, Herra Jeesus!

3 Suo meidän aina valvoa / ja kestää uskossamme. / Rohkaise heikot armoiia, / kun saavut, auttajamme, / kun kohta huudon pauhina / soi sydänyössä vaitava: / Nyt yikä häihin saapuu!

4 Sinua, Jeesus, kaipaamme / ja taivaan ihanuutta. / Ah, sieilä kuivuu kyyneie, / veisaamme virttä uutta. / Suo kestävyyttä kaikille / ja voimaa toivonvirteemme: / Jo joudu, Herra Jeesus!

Dora Rappard 1875. Suom. Martti Ruuth 1903. Virsikirjaan 1938.

1. Спаситель! Церковь ждёт Твоя
Лишь Твоего явленья,
Когда ж придёшь Ты в свете дня,
Чтоб снять её томленье?
Когда, идя навстречу к ней,
Прольешь поток любви Твоей?
Гряди скорей, о Боже!

2. Господь! Хотя во всякий миг
Ты в церкви пребываешь,
И мир звучит из уст Твоих,
И всех Ты утешаешь,
Но все же жаждем мы душой
Увидеть лик чудесный Твой.
Гряди скорей, о Боже!

3. Дай бодрость нам, чтобы всегда
Светильники сияли,
Чтоб не погасли никогда,
Чтоб мы во тьме не спали;
Чтобы, когда, раздастся зов:
"Жених идёт!"- сказать: "Готов!"
Гряди скорей, о Боже!

4. Мы ждём Тебя уже давно,
В Твоём облёкшем мире,
И жаждем, Боже, мы одно:
Лишь быть на брачном пире;
С надеждой смотрим к небесам,
И песнь нисходит в сердце к нам:
"Гряди скорей, о Боже!"

Сб. "Гимны христиан"

Emmy Köhler 1898

13

F C7 F

1. Nyt sy - ty - täm - me kynt - ti - län, se

B♭ G7 C F/A C7/G

liek - kiin lei - mah - taa. Me o - do - tam - me

F B♭ C7 F

Jee - sus - ta, sei - mes - sä nuk - ku - vaa.

2 Nyt syttyy toinen kynttiiä / ja vaio iaajenee. / Suo isä tänne Jeesuksen, / se hetki iähenee.

3 Nyt ioistaa koimas kynttiiä, / niin kirkas, kutsuva. / Oi, kohta meiiie kuningas / jo syntyy taiiissa.

4 Nyt syttyy neljäs kynttiiä, / jo jouiu sarastaa. / Me odotamme Jeesusta, / hän kaikki peiastaa.

Sigurd Muri 1963. Suom. Anna-Maija Raittila 1983. Virsikirjaan 1986.

---

1. Зажжем мы свечку среди тьмы
Как ярко свет горит!
Иисуса ожидаем мы
Который в яслях спит.

2. Ещё одна свеча зажглась,
Бросая яркий блик
Пошли Господь скорей Христа,
Приблизь тот светлый миг!

3. Вот третья свечка в темноте
Сверкает и горит.
И Царь родится на земле,
Его Господь хранит.

4. Когда четвертая свеча
Свой свет нам принесёт
Иисус родится на земле,
Он всех людей спасёт.

Сб."Детские Псалмы"

15

Em Am D

1. Tiel-lä ken va-el-taa, ken aa-sil-la

Em

rat-sas-taa? Maa-han on las-ket-tu

D D7 Em

vaat-tel-ta, leh-ti-ä, ok-si-a.

1.-3. *säk.* Am D

Muu-ra-ri-rab-bi nyt on mat-kal-le

G Am

läh-te-nyt, nous-sut on sa-tu-laan

Em D7 Em

rat-sun-sa, kui-ten-kin ku-nin-gas.

2 Kruunua, valtikkaa / et lainkaan sä nähdä saa. / Mahtavat ovat muualla, / suurissa saleissa. / Ihmisen Pojan tie / nyt kaupunkiin suureen vie. / Suosio satojen ihmisten / vaihtuu jo syytökseen.

3 Nöyryys ja hiljaisuus / on valtasi salaisuus. / Voimalla, väkivallalla / et tahdo hallita. / Uskomme vahvista, / luo tiellemme valoa, / johdata elämään rikkaaseen, / rauhaan ja hyvyyteen.

Em Am D

4. Jee-sus, sä Her-ram-me, sua seu-ra-ta

Em

tah-dom-me, Kans-sam-me kul-je

D D7 Em

e-teen-päin, yh-des-sä, yk-sit-täin.

1. *säk.* Em Am D

Hoo-si-an-na, hoo-si-an-na, hoo-si-an-na,

Em Am

hoo-si-an-na! Saa-vu jo, ku-nin-gas,

Em D7 Em

luok-sem-me täyt-tä-mään toi-vom-me.

Juhani Forsberg Matt. 21:6—9 pohjalta 1967. Virsikirjaan 1986.

1. Кто там вдали идёт?
И ослик кого везёт?
Постланы на дорогу листы,
Ветки, платки, холсты.
Это Спаситель наш,
Господь Искупитель наш.
Он направляется в Иерусалим.
Люди идут за Ним.

2. Золота нет на Нём,
Он в платье одет простом.
Трудным был путь Его по земле
Зло Он встречал везде.
Радуется народ,
Но несколько дней пройдёт.
И осужденьем сменится любовь,
Божья прольется кровь.

3. Власти Твоей секрет
В смирении, простоте,
Нет места гордости в сердце Твоём.
Мир обитает в нём.
Веру в нас укрепи,
Свой свет подари в пути.
В царство небесное нас веди.
Мир и любовь пошли.

4. Царь наш Иисус Христос
Спасенье земле принёс.
Вместе за Господом мы пойдём
Узким, прямым путём.
Нашему Царю Осанна,
Нашему Царю Осанна.
Нам среди горестей,боли и слез
Радость Господь принёс.

Сб "Детские Псалмы"

16 – 587 Kesklajalta / Saksassa 1524

16

1. Jee-sus Kris-tus meil-le nyt nelt-sees-tä on syn-ty-nyt. Ih-mi-sek-si Ju-ma-la tu-li tän-ne tai-vaas-ta.

2 Kansa kaiken maailman / näkee ihmeet Jumalan: / Sana tuli lihaksi, / tänne ihmislapseksi.

3 Synnittä on syntynyt, / synnittä myös elänyt, / kantoi synnit maailman, / mursi vallan kuoleman.

4 Ilo, rauha mukanaan / saapunut on päälle maan / Jumala ja ihminen, / auttajamme armoinen.

5 Isän luota lähtenyt / Isän luona taas on nyt, / voitti vallat turmion, / taivaan aukaissut hän on.

6 Hän on Isän vertainen, / yhtä iankaikkinen, / istuu Isän rinnalla / maan ja taivaan Herrana.

7 Jumalalle kunnia / olkoon korkeudessa, / maassa rauha, suosio, / hyvä tahto, sovinto.

Aurelius Ambrosius 300-luvun lopulla. Saks. Martti Luther 1524. Suom. Hemminki Maskulainen virsikirjaan 1605.

1. О приди, народов Спас,
Сын Пречистой, ради нас!
Вот чему дивится мир:
Сына Бог не пощадил.

2. К нам спускается с небес
Тот, Кто выше всех чудес –
Вечный Бог и Человек –
Здесь прожить короткий век.

3. Он пришёл к нам от Отца
И вознесся в небеса,
В самый ад спускался Он
И воссел на Царский трон.

4. К яслям поведёт звезда –
Эта ночь нам свет дала.
Мрак к нам больше не придёт –
К жизни вера поведёт.

5. Слава Богу и Отцу,
Сыну Отчему Христу
И святому Духу
Ныне и вовеки!

Перевёл Б.Казачков 1993.

21

C G D G Am G C
1. En - ke - li tai - vaan lau - sui näin:

C G7 Dm E
Miks häm - mäs - tyit - te säi - käh - täin?

Am F G C F G
Mä suu - ren i - lon il - moi - tan

C Em F C Dm G7 C
maan kan - soil - le nyt tu - le - van.

2 Herramme Kristus teille nyt / on tänään tänne syntynyt, / ja tää on teille merkiksi: / seimessä lapsi makaapi.

3 Jo riennä, katso, sieluni, / ken seimessä nyt makaapi: / hän on sun Herras, Kristukses, / Jumalan Poika, Jeesukses.

4 Oi terve, tänne tultuas, / syntist et hylkää, armias. / Sä köyhäks tulit, rikkahin, / sua kuinka kyllin kiittäisin.

5 Ah Herra, joka kaikki loit, / kuin alentaa noin itses voit / ja tulla halpaan seimehen / heinille härkäin, juhtien!

6 Vain heinät on sun vuoteenas, / oi Herra, taivaan kuningas, / vaikkeivät kultavaattehet / sun oisi valtas arvoiset.

7 Näin näytät esimerkilläs, / ettei sun kelpaa edessäs / ei kunnia, ei korkeus, / ei valta, kulta, rikkaus.

8 Ah Herrani, mun Jeesuksein, / tee asunnokses sydämein. / Mua älä hylkää tuskassa, / vaan vahvista ain uskossa.

9 Ah, iloni jos sinuss' ois, / en unhottaa sua koskaan vois. / Suo siihen apus armosta, / niin kiitän aina riemulla.

10 Nyt Jumalalle kunnia, / kun antoi ainoon Poikansa. / Siit enkelitkin riemuiten / veisaavat hälle kiitoksen.

Martti Luther Luuk. 2:8—16 pohjalta 1535. Suom. Hemminki Maskulainen virsikirjaan 1605. Uud. Elias Lönnrot 1867, Julius Krohn 1880.

1. Средь ночи хор воспел с небес
И возвестил всем ангел весть:
Народом радость на земле,
Небес благоволение !

2. Сын Божий ныне воплощён,
Пречистой Девою рождён,
Младенец чудный, жизни клад,
Источник Он души отрад!

3. Дитя сие - Господь Христос,
Он помощь всем средь бед и слёз,
Он Искупитель ваш и Спас,
От уз греха избавит вас.

4. Так будем ныне ликовать,
Что возжелал нам братом стать
Сам Сын небесного Отца,
Нас возлюбивши без конца.

5. Хвала Тебе, ведь Ты есть Тот,
От смерти уз кто мир спасёт.
В хлеву лежишь, приемля плоть,
О, Искупитель и Господь!

6. Дитя благое, где Твой трон,
Дворцы Твои и злата звон ?
Но выше Ты парчи и злат,
Превыше мир Твой всех отрад!

7. Душа, внимай же - этот мир
Был до Христа убог и сир.
И блага все, и власть, и честь
Здесь без Него лишь тлен и лесть.

8. Даруй, Иисус, Твою любовь
Во мне обитель приготовь,
где мог бы я тебя принять
и силой всей души объять.

9. Дитя Господне - жизнь моя,
К Тебе прильнёт душа любя.
Даруй живую веру мне
Служить чтоб людям как Тебе!

10. Отца прославим - ради нас
Единородный Сын и Спас
Родился с ангелов хвалой
Он Царь царей, Бог всеблагой!

Лют.сб.гимнов 1915. Обраб.
и дополн. Арво Сурво, 1998.

22

Keskiajalta / Saksassa 1524

1. Si - nu - a, Jee-sus, kii - täm-me, tu - iit kai - tai - sek-sem-me. Neit-sees-tä syn-nyit puh-taas-ta pääs-tä-mään mei-dät pa - has - ta. Ky - ri - e - leisi

2 On isän Poika ainoa / lapsi seimivuoteella. / Jumalan hyvyys ikuinen / on tullut muotoon ihmisen. / Kyrieleis!

3 On Herra taivaitten ja maan / Marialla heimassaan. / Alentui Herra köyhäksi / tullakseen köyhän turvaksi. / Kyrieleis!

4 Vanhurskauden aurinko / maailmalle koittaa jo, / Se yömme muuttaa päiväksi / ja meidät valon lapsiksi. / Kyrieleis!

5 Jumalan Poika taivaasta / nyt on meillä vieraana, / Hän tahtoo meidät autuuteen / luoksensa viedä taivaaseen. / Kyrieleis!

6 Hän kulki täällä köyhänä, / laupiaana, nöyränä, / Hän rikkaus on syntisten, / vie meidät joukkoon enkelten. / Kyrieleis!

7 Ilmestyi Herran rakkaus, / täyttyi armolupaus, / Siis, pyhät kaikki, riemuitkaa / ja Herraa kunnioittakaa. / Kyrieleis!

Säk. 1 saksalainen 1300-luvulta, säk:t 2—7 Martti Luther 1524. Suom. Jaakko Finno virsikirjaan 1583. Uud. August Ahlqvist 1866, Niilo Rauhala 1984.

1. Тебя, Иисус, благодарим,
Твоё рожденье славим.
От Чистой Девы плоть принял
И жизнь всем смертным даровал.
Кюриелейс.

2. Единородный от Отца,
В милости Ты без конца,
Облекшись в нашу плоть и кровь,
Несёшь нам всю свою любовь,
Кюриелейс.

3. Кого мир целый не вместит,
Младенцем в яслях лежит.
Младенец Он, но Им одним
Весь мир стоит, весь мир храним,
Кюриелейс.

4. Он светом вечным озарен,
И мир светом сим спасен.
Он света чадами и нас
Соделает в Завета час.
Кюриелейс.

5. Единосущный Сын с Отцом,
В пути Спаситель земном.
Он от страданий и тревог
Введёт нас в свой святой чертог.
Кюриелейс.

6. Чтоб нас обогатить, Он Сам
Нищим низошёл в мир к нам,
И Им ведомые из тьмы
Войдём в хор ангелов и мы,
Кюриелейс.

7. Все то свершил Он нас любя!
Да восхвалит же Тебя
Весь хор небесных и земных
И праведников и святых.
Кюриелейс.

Перевёл В.Киннер 1992.

23

Saksassa 1599

1. On ruu-su Ii - sain juu - ren nyt kuk-kaan
On py - hä kir - ja suu - ren sen ih - meen

1. 2.

puh - jen - nut.
ker - to - nut. Tuo kuk-ka su - loi - nen va -

lai - see tal - vi - yö - tä kes - kel - lä pak - ka - sen.

2 Näin ruusun pyhyydestä / soi sana Jesajan: / "Hän syntyy neitsyestä, / Messias Jumalan." / On Herra armossaan / sen ihmeen itse luonut / ja tullut päälle maan.

3 Nyt ruusu kaunein loistaa, / taivaasta tuoksun luo. / Yön varjot päivä poistaa, / kansoihin toivon luo. / Jumala, ihminen! / Hän otti lapsen muodon, / jäi luokse syntisten.

4 Herramme, Kristuksemme, / oi poika Marian! / Sinua rukoilemme / laaksoissa kuoleman. / Suo, että taivaassa / me kerran kumarramme / isäsi kasvoja.

Saksalaisen munkki Conraduksen rukouskirjassa 1587—88 Jes. 7:14. 9:1—5 ja 11:1 pohjalta. Suom. Nestor Järvinen 1871, uud. Anna-Maija Raittila 1979. Virsikirjaan 1986.

---

1. Цветочком в колыбели
Иессеев стал росток.
Как в старину нам пели,
И возвещал пророк;
И тот росток для нас
Расцвёл средь зимней стужи
И в полуночный час.

2. Цветок тот, о котором
Исайя возвещал,
Под Божьим рос призором,
Сам Бог Его нам дал;
Родился Он для нас
От непорочной Девы
Зимой в полночный час.

3. И красота любви в Нём,
И неба аромат
Являются в цветке том
Кладезем всех отрад.
Сам Бог сошёл для нас
С небес и стал Младенцем
В сей полуночный час.

4. Господь, Иисус Христос наш,
Девы Марии сын.
Вести от смерти к жизни
Можешь лишь Ты один.
Даруй, чтоб в небесах
Отцу мы поклонились,
Славу неся в сердцах.

Русск.лют.сб.гимнов, 1915

30

Saksassa 1842

D G D A7 D
1. Maa on niin kau - nis, kir - kas Luo - jan
Em A D G D Em D/F♯
tai - vas, i - ha - na on sie - lu - jen toi - vi - o -
A D H7 Em A7
tie. Maa - il - man kaut - ta kul - jem - me
D Hm Em D/A A7 D
lau - lain, tai - vas - ta koh - ti mat - ka vie.

2 Kiitävi aika, / vierähtävät vuodet, / miespolvet vaipuvat unholaan. / Kirkkaana aina / sielujen laulun / taivainen sointu säilyy vaan.

3 Enkelit ensin / paimenille lauloi, / sielusta sieluhun kaiku soi: / Kunnia Herran, / maassa nyt rauha, / kun Jeesus meille armon toi.

Bernhard Severin Ingemann 1850. Suom. Hilja Haahti 1903. Virsikirjaan 1986.

1. Мир так прекрасен,
свод небесный ясен,
и с пути паломников не свернуть,
Через всю землю
Радость возносим,
И к небесам ведёт нас путь.

2. Время проходит,
Годы пролетают,
И уходят в прошлое имена.
Радостью светлой
Полнятся души,
И в небесах их песнь слышна.

3. Новость благую
Пастухам пропели,
Ангелы, чтобы весь мир узнал:
Господу слава,
Пусть мир наступит,
Ведь нам Иисус надежду дал.

Jean Sibelius 1909

31

1. Ei val-taa, kul-taa, lois-to - a tuo jou-lu lah - ja - naan, vaan Luo-jan ol - koon kun-ni - a ja rau - ha pääl - lä maan. Oi Her - ra - ni, tee juh - la - ni nyt it - sel - le - si i - lok - si! Ei val - taa, kul-taa lois-ta - vaa vaan Luo-jan kun-ni - aa.

2 Tuo kotiin lasten riemua, / kun loistaa joulupuu. / Tuo joulun kirkas sanoma, / kun ilta tummenluu. / Ja tuntooni / suo rauhasi, / ilolla täytä uskoni. / Tuo kotiin lasten riemua / ja joulun sanoma.

3 Jo joulunrauha saavu, jää / nyt joka sydämeen, / luo toivon, lion lämmin sää / maailman kylmyyteen. / Vieraaksi saan / nyt kuninkaan, / et muutu, Herra, milloinkaan! / Jo joulunrauha saavu, jää, / luo toivon lämmin sää.

Sakari Topelius 1887. Suom. 1909, Niilo Rauhala 1984, 1986. Virsikirjaan 1986.

1. Ни славу, золото и власть
Приносит Рождество.
Поём мы славу Господу,
Мир Божий на земле!
О Господи, сей праздник мой,
Да будет радостью Тебе,
Ни славу золота и власть
А славу Господу!

2. И счастье детям подари,
Когда сверкает ель.
Благую дай весть Рождества
С приходом вечера.
Дай сердцу моему покой,
Наполни сердце радостью!
И ликованье подари
И весть о Рождестве.

3. Мир Рождества приди в сердца,
Останься навсегда.
Погоду тёплую создай
В холодном мире зла.
Иисус есть гость моей души,
Он неизменный Царь небес.
Не уходи мир Рождества,
Оставь надежду здесь.

Перевёл Пентти Кяхкёнен, 1996

Saksassa 1807

35

1. Jou-lu rie-mu-kas, juh-la au-tu-as,
ai ka ar-mo-a tul-vil-laan! Maa-il-
mam-me vai-vaan syn-tyi Her-ra tai-vaan.
Kris-ti-tyt, rie-muit-kaa pääl-lä maan!

2. Tuskaan, taisteluun
päälle ristinpuun
suostui kärsivä Messias.
Pääsiäisen koittoon,
kuolemasta voittoon
tien meille raivasi kuningas.

3. Henki helluntain,
voima voimakkain,
meidät Herraamme yhdistää.
Valtakunnassansa
Jeesus seuraajansa
Hengellään kansakseen pyhittää.

4. Laulu enkelten,
voitto Kristuksen
kiitosvirreksi puhkeaa.
Kiitos Jumalalle!
Kiitos Voittajalle!
Kristityt, Hengessä riemuitkaa!

Johannes Daniel Falk 1819.
Suom. 1869, Nestor Järvinen 1871,
uud. Niilo Rauhala 1979.
Virsikirjaan 1986.

1. Полный благости,
Полный радости,
Благодатный день Рождества!
Мир грехом томился,
Вот Христос родился,
Верующим всем день торжества!

2. Полный благости,
Полный радости,
Благодатный день Рождества!
Силы неземные,
Песни дорогие,
Возвещают всем день торжества!

3. Полный благости,
Полный радости,
Благодатный день Рождества!
Людям дан Спаситель,
С Богом Примиритель,
Радуйтесь настал день торжества!

38

F. P. Krank 1889

1. Oi kuu-le, Her-ra, huu-tom-me, kun
|ωιι lee-si nyt nou-see se, I-säim-me tur-va,
lolı du-tus, suo kan-sal-lem-me siu-na-us.

2 I'ids juoksee aika joutuisaan, / me väistymme kuin varjot maan, / vaan kautta kaikkein vaiheitten ... lankaikkinen.

3 ...lle, armon Jumala, / nyt olkoon kiitos holdos... / kun kaiken meille lahjoitit / ja rakkaasti myös ...

4 ...leivän jokapäiväisen, / veit turvaan alta vaaro... / Myös yöhön synkkään valon loit / ja lohdu... toit.

5 Me Herran nimeen luotamme, / myös uuteen vuo... kantaa se. / Sen suojaan jäämme toivossa, / ... hylkää meitä, Jumala.

... Kaberg'h 1900. Suom. Martti Ruuth 1903. Virsikirjaan ...

1. Молитву, Господи, услышь,
Когда к Тебе взываем мы.
Отцов защита и оплот,
Господь, благослови народ.

2. Проходят быстро наши дни,
Исчезнем мы как тень земли.
Но неизменной навсегда
Пребудет Божья благодать.

3. Тебя мы, любящий Господь,
Благодарим за Твой уход,
За то, что все нам подарил
И милосердно нас судил.

4. Ты хлеб небесный нам послал
В опасностях защиту дал,
Во тьме небесный свет пролил,
В печалях радость подарил.

5. Мы остаёмся уповать
На имя Божье в Новый год.
Господь, Ты не оставишь нас,
Надежда наша и оплот!

Перевели Юрий Серов, Пиркко Пауккери и Пентти Кяхкёнен 2000.

42

Englannissa 1812

F Dm B♭ F

1. On Jee-sus ni-mi i - ha-nin sie-

F F/C C C7 F C Dm Am

lut le us - ko-val - le. Se loh-dun an-taa

F F7 B♭ F/C C7 F

vat vol-hin, tuo rau - han ris - tin al - le.

2 Se lohkalsee ja puhdistaa / ja hoitaa särkyneitä, / Se nupuneita vahvistaa / ja ruokkii nääntyneitä.

3 Se nimi kallioni on / ja linna luja Herran, / Sen rikkaus on loputon, / muu kaikki viedään kerran.

4 Oi Jeesus, veli, ystävä / ja paimen, kuninkaani / ja tieni, koko elämä, / sua kiitän, auttajaani.

... Newton 1779. Suom. Olli Vuorinen 1881, Tytti Jäppinen ja komi... 1979. Virsikirjaan 1986.

1. О, имя Иисуса! Нам
Так сладостно оно!
Спасенье, счастие сердцам
От Бога в Нём дано.

2. В Нём Исцеленье тяжких ран
И язв души больной;
В нём утешенье христиан
Среди борьбы земной.

3. В нём мой маяк, к Нему плыву
И направляю путь;
В Нём - пристань, где склоню главу,
Чтоб вечно отдохнуть.

4. В Иисусе Бог мне не судья,
Он друг и пастырь мой;
Он мой покров и жизнь моя,
И радость и покой.

Перевёл И.С.Проханова в начале 1900 в.

43

43 = 108, 116

Saksassa 1599

1. On kir - kas aa - mu-täh-ti nyt tai-vaal-le tän - ne syt-ty-nyt ja tul - lut toi - vok-se - ni.
Hän, py - hä poi - ka Daa-vi - din, on ku-nin-kaa - ni kor-ke-hin ja ai - nut au - tuu-te - ni.
Jee - sus Kris-tus, ar- mo- a - si, to- tuut-ta - si meil-le lois - tat, loh - du - tat ja mur-heen pois-tat.

2. Oi Jeesus, Herra kunnian,
sinussa, poika Marian,
saan nähdä Jumalani.
Liljaksi kutsun sinua,
sanasi on kuin hunaja
ja voima matkallani.
Jeesus Kristus,
hoosianna! Taivaan mannaa
eteen kannat,
pöydässäsi syödä annat.

3. Nyt, Herra Jeesus, sieluuni
vuodata rakkautesi,
se täytä loisteellasi.
Virvoita armon Hengellä,
niin jäsen terve, elävä
saan olla ruumiissasi.
Sielu, mieli
sinuun palaa, nähdä halaa
kasvojasi.
Tahdon olla omanasi.

4. Katseesi, Jeesus laupias,
on ilon paiste autuas,
kajastus taivaallinen.
Näin katsoit minuun kasteessa,
valaisit taivaan valolla,
soit lahjan ihmeellisen.
Anna aina
lämpöäsi, hyvyyttäsi.
Salli minun
kokonaan vain olla sinun.

5. Ennen kuin, Isä, kaiken loit,
lapsesi kalliin nimen soit
minulle Jeesuksessa.
Nyt täytä hartain toivoni,
niin että kerran Poikaasi
saan kiittää autuudessa.
Eijaa, eijaa,
riemuani, autuuttani!
Nähdä kerran
taivaassa saan kasvot Herran.

6. Soi pauhu kiitosvirsien,
helisee soitto suloinen,
kajahtaa laulu taivaan.
Käyn riemujuhlaan Karitsan
ja rauhan loppumattoman
saan jälkeen matkan vaivan.
Soitan, laulan
voiton virttä. Sua kiitän,
Jeesukseni,
että voitit sydämeni.

7. Oi, kuinka olen iloinen,
kun pyhä Jeesus-lapsonen
on aina aarteenani.
Hän taivaan riemuun minut vie,
näin paratiisiin päättyy tie.
Oi suurta autuuttani!
Aamen, aamen!
Jeesus, joudu, minut nouda
kotiin kerran.
Kaipaan suurta päivää Herran.

Philipp Nicolai 1599.
Suom. Hemminki Maskulainen virsikirjaan 1605.
Uud. Kaarle Martti Kiljander 1867, komitea 1984.

1. О, утра яркая звезда!
Твоё сиянье льёт всегда
Надежды луч от Бога!
О Иисус, земли Ты соль,
Ты мой Господь и мой король,
Мой путь, моя дорога!
Верный, Славный,
Вечно ясный И прекрасный
Благодатный,
Милосердьем необъятный!

2. О Иисус, мой властелин,
О Бога и Марии Сын,
Царь Божеского рода!
Души прелестнейший цветок,
Твоё Евангелье - поток
Из молока и мёда!
Крепкий, Чудный.
О,осанна, Неба манна,
Что вкушаю,
Я Тебя не забываю!

3. Спаситель мой, Ты сердце тронь
Моё и в нём зажги огонь
Любви Твоей небесной!
Прости мне все грехи мои,
Своею кровью напои,
Дай хлеб мне Свой телесный!
Видишь, Слышишь,
Как я стражду Здесь и жажду
Лишь спасенья
И в раю с Тобой общенья!

4. О мой Отец, Могучий Бог,
Ты через Сына мне помог
Увидеть света дали.
Твой Сын со мною обручен.
Невеста - я, жених мой - Он.
Не знаю я печали.
Слава! Слава!
Торжествуя И ликуя,
Заживу я.
Аллилуйя, аллилуйя!

5. Играйте все! Пусть арфы звон
Гремит, и пусть повсюду он
В сердца людей вольётся!
Спаситель мой, о мой Иисус,
С Тобой вовек не разлучусь,
Покуда сердце бьётся!
Громко, Звонко
Распевая И играя,
Все вставайте,
Иисуса восхваляйте!

6. Любовью Бога я согрет.
Его глаза, как солнца свет,
Так ласково взирают!
Иисус Христос, Твоя любовь,
Твой дух, Твоя святая кровь
Страданья утоляют.
Сыне Божий,
Будь со мною. Пред Тобою
Преклоняюсь,
Лишь Тобою освящаюсь!

7.Как счастлив я, что мой Творец
Всему начало и конец,
Во всём Он совершенство!
К Себе меня Он примет в рай,
В тот радостный, надзвёздный край,
Где лишь одно блаженство!
Что же, Боже,
Добрый, Вечный, Бесконечный,
Не приходишь
И меня в Свой рай не вводишь!

Русск.лют.сб.гимнов, 1915
Изм. Н.Юргенсон

50

6. Ylistys korkein Isälle
ja ainoalle Pojalle,
Hengelle armon, totuuden
nyt soikoon kautta aikojen!

6. Звучат пусть гимны сквозь Века
Во имя Господа - Отца,
И Сына, и Святого Духа.
Аллилуйя, аллилуйя!

Перевела Марина Ласонен 1995.

58

Saksassa 1525

1. Kas Ka - rit - sa - ta Ju - ma - lan!
Hän kan-taa syn - nit maa - il - man,

Hän ras - kaan kuor - man kan - taa. Hän
it - sen- sä ait - tiiks an - taa.

kul - kee piik - kaan kat - ke - raan ja pii - naan,

tus - kaan kau - he - aan, kuo - le - man ko - van

vai - vaan. Hän suos-tuu teu - ras - uh - rik - si

ja kes-tää kai - ken nöy - räs - ti, ää-

ne - ti kär - sii ai - - - - - - van.

2 Tuo puhdas uhrikaritsa / on rakkain Jeesuksemme. / Hän kuoli kaikkein puolesta / synneistä päästäksemme. / Oi Isä, aivoitustasi, / kun kuolemasta Poikaasi / et armahda, et säästä! / Oi rakkauden ihmettä, / kun langennutta syntistä / ei hukkumaan se päästä!

3 Siis nöyrän, hartaan kiitoksen / sinulle, Jeesus, kannan / ja turmeltuneen sydämen / hoitoosi hyvään annan. / Elämän uuden antaja, / kun sydän sortuu rinnassa, / niin ole sydämeni. / Oi kunniani, aarteeni!, / sinulle annan itseni / iäksi kaikkineni!

4 Nyt tahdon sanoin niin kuin töin / ylistää rakkauttas / ja kiittää päivin, kiittää öin / näin suurta laupeuttas. / Virteni lakkaamatta soi / niin heleästi kuin se voi / ja laulaa armostasi. / Muun kaiken ennen unohdan / kuin rakkautes, kalleimman / kaikista lahjoistasi.

5 Nyt, sydän ahdas, laajene / ja aarre kätke parhain. / Kirkkaampi, kauniimpi on se / kuin ääret tähtitarhain. / Maa, meri, taivas avara, / se on vain hiukka tomua, / kun katson aarrettani. / Aarteeni ainut, verraton, / veresi, Jeesus, kallis on, / vuotanut puolestani.

6 Missä on voima kuoleman? / Ei voi se vahingoittaa. / Kun matkanpääni saavutan, / niin uusi päivä koittaa. / Kun olen taudin tuskissa / ja viime kilvoituksissa, / suot rauhan haavoissasi. / Kun haahteni on hukkua / maailman meren kuohuissa, / on Jeesus satamani.

7 Kun mainen matka vaikea / kuolemaan päättyy kerran, / vanhurskauden vaatteessa / saan käydä eteen Herran. / Se olkoon ainut verhoni, / tahraton juhlapukuni, / ihana loistossansa. / Näin kaunistettu morsian / käy suuriin häihin Karitsan / ja kiittää riemuissansa.

Paul Gerhardt 1647. Suom. 1763, Julius Krohn 1880. Virsikirjaan 1886.

1. Невинный Агнец вот идёт,
Смотри, людское племя.
Он на Себе один несёт
Твоих грехов всё бремя.
Судом неправды осуждён,
Крестом тяжёлым утомлен,
Он кротко путь свершает,
Позор, насмешки, клеветы
И всеглумления толпы
Смиренно принимает.

2. Он жизнь нам смертью даровал
И всех грехов прощенье;
В мир Бог-Отец Его послал
Как жертву искупленья:
"Сын мой, спаси детей земли:
Они за грех осуждены
На смерть и гибель Мною.
Гнев Мой велик и казнь страшна,
Тебе ж спасти их власть дана,
Пожертвовав Собою." -

3. "Да, Отче, это Я свершу,
Устам Твоим внимая,
Твою лишь волю Я творю
И слово исполняю".
Как велика любовь Творца -
Отъять ей Сына от Отца
Становится под силу!
О, как любовь Твоя сильна,
Господь, Всесильного, Тебя
Низвергнула в могилу!

4. О,Господи,Твоя любовь
Дарует мне спасенье!
За то Тебе и день, и ночь
Пою благодаренье.
Всего себя Тебе принесть
Хочу я и благую весть
Поведать, как сумею.
И все великое добро,
Что мне Тобой сотворено,
В душе запечатлею.

5. Очистись, сердце ты моё
И выбрось всё земное.
Отныне ты вмещать должно
Сокровище иное:
Пред ним всё тлен, ничтожный пра
Ни на земле и ни в морях
Оно не уместится;
Моё сокровище - мой Спас
И кровь, которая за нас
Из ран Его струится.

6. Пока сокровище при мне,
Пойду я смело всюду,
И в искушеньях и в борьбе
Неуязвим я буду.
Спаситель мой, Христос, к Тебе
Прибегну, в скорби и нужде
Ты будешь мне охраной,
Возжажду ли - Ты напоишь,
Взалкаю - голод утолишь
Святой небесной манной.

7. Когда ж войду я в Твой покой,
Край вечного блаженства,
То от греха меня омой
Ты кровью совершенства.
Да будет мне она венцом, -
Тобой, Господь, я пред Творцом,
Украшенный,предстану.
Тебе, помолвленный Отцом,
Я как невеста, под венцом,
С Тобою рядом встану.

Русск.лют.сб.гимнов 1915.

63 – 243, 292 H. L. Hassler 1601

63

1. Oi rak-kain Jee-suk-se-ni, pii-nat-tu, ve-ri-nen,
jo sär-kyy sy-dä-me-ni, kun tus-kaas muis-te-len.
Sua tai-vaan kun-ni-al-la yl-hääl-lä pal-vel-tiin, nyt or-jan-tap-pu-ral-la pää py-hä kruu-nat-tiin.

2 Ah kuinka, Herra taivaan, / säikähtyy sieluni, / kun kärsimääsi vaivaan / on syynä syntini. / Kuoleman, synnin orja / vain vihan ansaitsin. / Ristisi tähden kurja / sain armon kuitenkin.

3 Vie minut, Paimen hyvä, / taas omaan laumaasi. / Suo, armolähde syvä, / kuin ennen lahjasi. / Suloista taivaan mannaa / soi Henkes sanastas. / Vieläkin voimaa anna, / oi Herra laupias.

4 Nyt kiitos haavoistasi, / syntisten ystävä! / On ristinkuolemasi / minulle elämä. / Suo voimaa loppuun asti / sinua seuraamaan, / sinussa luottavasti / myös kerran kuolemaan.

5 Kun joutuu viime retki, / oi Jeesus, vahvista. / Tuo kova lähdön hetki / armollas huojenna. / Ja sieluni kun aivan / jo nääntyy tuskassa, / kirvoita alta vaivan / vaivasi voimalla.

6 Suo ristinuhrin loistaa / lohtuna pelkooni. / Se ahdistuksen poistaa, / tuo rauhan sieluuni. / Vain katson kasvojasi, / jään, Jeesus, turviisi. / Näin sinun kuolemasi / on minun voittoni.

Paul Gerhardt Arnulf Louvainilaisen tekstin (1200-luvulta) pohjalta 1656. Suom. Julius Krohn 1880. Virsikirjaan 1886.

1. О кровью обагрённый,
Израненный Твой лик,
Страданьем изнурённый
Ты на кресте поник!
О лик в венке терновом,
Где красота Твоя?
Ах, сердцем всем и словом
К Тебе взываю я!

2. О лик Святой, чьим взором
Мир сильных потрясен,
Ты удручён позором,
Поруган, осквернён!
И кто на истязанье
Такое посягнул?
Очей Твоих сиянье
Кто омрачить дерзнул?

3. О Боже, все то бремя,
что так Тебя гнетёт,
Моих проступков семя,
Моих грехов то плод!
С душою сокрушённой
Стою я пред Тобой
И казни заслуженной
Твоей жду над собой.

4. Источник всех даяний,
Мой Вождь и мой Оплот,
Средь совести терзаний
Мой дух Тебя зовёт!
Как много благ поныне
Принял я от Тебя!
В своей Ты благостыне
И днесь спаси меня.

5. Земной Ты жизни ношу
Нести мне облегчай;
Когда её я сброшу,
Меня Ты не бросай.
В час смерти, пред могилой,
Коль я не устою,
Твоих страданий силой
Смерть облегчи мою.

6. И будь Ты, Утешитель,
Тогда моим щитом.
Дай мне узреть, Спаситель,
Твой образ и, крестом
Твоим себя спасая,
Все муки претерпеть.
Блаженна смерть такая!
Дай мне так умереть.

Русск.лют.сб.гимнов, 1915

65 Keskiajalta / Saksassa 1542

1. Oi Ju - ma - lan Ka - rit - sa,
Ar - mah - taa mei - tä tah - dolt,
ijll - nat - tu ris - tin pääl - lä!
valk - ka sait pilk - kaa tääl - lä.
Syn - tim - me si - nä
kun - noit, e - lä - män meil - le an - noit.
Ar - mah - da mei - tä, Jee - - - - sus!

2 Oi Jumalan Karitsa, / surmattu syyttömänä! / Turvaton, täyden turvan / toit meille kärsivänä. / Kun kuolit edestämme, / pääsemme synneistämme. / Armahda meitä, Jeesus!

3 Oi Jumalan Karitsa, / nyt etsi eksyneitä / ja armollisesti hoida / avuttomia meitä. / Löit helvetinkin vallan / / sen mursit kuolemalla. / Rauhasi anna, Jeesus!

Saks. Nikolaus Decius n. 1522, pain. viim. 1529, ruots. Olavus Petri 1536, suom. Mikael Agricola 1549. Säk:t 2 ja 3 Jaakko Finno virsikirjaan 1583.

70 70 = 420 b — Englannissa n. 1780

1. Kun kat - son ris - tin ih - met - tä, niin
pää - ni pal - nuu hä - pei - len. Jo mur - tuu mie - li
yl - pe - ä ja suu - ruus, val - ta ih - - mi - sen.

2 En tahdo muusta kerskata / kuin kuolemasta Kristuksen. / Muu rikkaus sen rinnalla / vain rihkaman on arvoinen.

3 Oi ihmeellinen armahdus! / Kun katson Herran haavoja, / niin tuska sekä rakkaus / nyt vuotaa niistä virtana.

4 Näin ruumis peittyy purppuraan / hetkellä suuren sovinnon. / En enää turvaa maailmaan, / se minulle nyt kuollut on.

5 Nyt kuinka siitä kiittäisin, / kun, Jeesus, annoit itsesi. / Rakkaus, täytä minutkin, / kaikkeni annan käyttöösi.

Isaac Watts 1707. Suom. 1890, Niilo Rauhala 1979. Virsikirjaan 1986.

1. Невинный Агнец Божий
О, Иисус распятый.
Грехи наши омывший
За нас всех пострадавший
Прими наши моленья
Нас не лиши спасенья.
Помилуй нас, о Боже.

Русск.лют.сб.гимнов, 1915

1. Когда я поднимаю взор
На крест, где Божий Сын страдал,
Я сознаю греха позор,
Стыжусь того, что почитал.

2. Господь! Храни меня, чтоб я
Здесь в мире славы не искал,
Чтоб подвиг Твой, чтоб смерть Твоя
Была венцом моих похвал.

3. Горя любовью, Ты, Христос
За нас страдал и пролил кровь;
Среди вражды, среди угроз,
Как велика Твоя любовь!

4. Когда б я целый мир отдал,
То дар мой был бы слишком мал.
Что ж за любовь Твою я дам?
Ничто! Я Твой всецело сам.

Сборник Гусли.

71 – 347 Johann Crüger 1640

71









2 Miksi saat, syytön, kantaa vaivoinasi / syntini raskaat lyönnit ruumiissasi? / Kärsiä saat nyt vihan kuohut nähden / syntini tähden.

3 Ruumiisi ruoskaniskut karvaat maistaa, / heliyyttä kasvot lyötyinäkin paistaa. / Kun riiput tuskissasi ristinpuulla, / saat pilkkaa kuulla.

4 On tässä ihme ihasteltavana: / on hyvä Paimen uhrikaritsana. / Vanhurskas Herra orjan velat maksaa, / armahtaa jaksaa.

5 Hurskas saa kuolla, hän ken Herraan luottaa, / vaan väärä elää, vaikka pahaa tuottaa. / Kuoleman vanki kuolemalta säästyy, / Jumala nääntyy.

6 Rakkaus suuri, mittaamaton aivan, / vei sinut tielle, jolla kärsit vaivan. / Kun oman tahdon tiellä harhaan juoksin, / kärsit sen vuoksi.

7 Uskollisuudestasi, joka riittää, / en osaa kyllin kertoa, en kiittää. / Sen suuruus yltää yli sydämeni, / ymmärrykseni.

8 Alttiiksi tahdon elämäni panna. / Ristin ja pilkan alla, Jeesus, kanna. / Maailma vaikka vainoaa ja soimaa, / annathan voimaa.

9 Riemuitsen nyt jo valtakunnassasi, / saan voiton kruunun kerran taivaassasi. / Saan kiittää siitä, että astuit vaivaan, / aukaisit taivaan.

Johann Heermann 1630. Suom. Johan August Gottlieb Hymander 1877, Samppa Asunta ja Niilo Rauhala 1984. Virsikirjaan 1986.

1. О, Иисус, Твоё в чём преступленье,
чем заслужил столь тяжкое мученье?
В чём же вина, за чьё Ты злодеянье
Терпишь терзанье?

2. Так отчего жестоки столь мученья?
Ах, это грех мой, мира преступленья,
Ах, Иисус, Тебя так зло сразили,
К кресту прибили.

3. Был Ты избит и терпием увенчан,
Смехом, плевками был Ты обесчещен,
Уксусом с желчью в жажде напоенный,
На крест вознесённый.

4. Нам жизнь и свет та мука обещает!
Он, Добрый Пастырь, за овец страдает,
Платит за грех наш праведною кровью,
Божьей любовью.

5. Божья любовь, любовь без дна, сверх меры
Бога ведёт в долину мук и смерти.
Хоть грешны мы, Отец нас не карает -
Сын умирает!

6. Буду на Крест взирать Твой ежечасно,
Буду над плотью и страстями властным,
Чтоб не раздуть мне в сердце злое пламя
Снова грехами.

7. О, Иисус, когда пред Божьим троном
Буду стоять, увенчанный короной,
Пусть песнь Тебе раздастся неземная
В высотах рая.

Перевёл Б.Казачков, 1992

77

C. G. Llander 1889

1. Käy yrt - ti - tar - has - ta pol - ku, vie Gol - ga - tal - le se. On Hen-gen vii - toit - ta - ma sen jo - ka as - ke - le. Se tie vie vii - mein tai - vaa - seen, mut - ta tie se on tus - ki - en.

2 Tien kaikkein raskaimman Jeesus / on käynyt armossaan, / kun meidän kurjain tähden / hän kulki kuolemaan. / Se tie vie viimein taivaaseen, / mutta tie se on tuskien.

3 Oi rakkautta näin suurta, / kun meitä sääli hän, / maailman synnit kantaa, / tuo meille elämän! / Se tie vie viimein taivaaseen, / mutta tie se on tuskien.

4 Nyt, köyhä syntinen, rienná / luo Herran Jeesuksen! / Saat rauhan, lohdutuksen / haavoissa Kristuksen. / Se tie vie viimein taivaaseen, / mutta tie se on tuskien.

5 Myös laulun oppia uuden / saat tiellä taivahan. / Se taivaassa jo kaikuu / edessä Karitsan. / Hän kuoli kaiken täyttäen, / mutta tie oli tuskien.

Carl Gotthard Llander 1889. Suom. Martti Ruuth 1903. Virsikirjaan 1986.

1.Из Гефсиманского сада,
Ведёт к Голгофе путь.
Нам каждый шаг укажет
К горе той Божий дух.
Тот путь ведёт нас в небеса,
Хотя это и скорбный путь.

2. Тот путь Господь Иисус наш
Прошёл от милости,
Жалея всех несчастных
Он шёл за нас на смерть.
Тот путь ведёт нас в небеса,
Хотя это и скорбный путь.

3. Христа любовь безмерна,
Как Он жалеет нас.
За наши прегрешенья
Он жизнь Свою отдаст.
Тот путь ведёт нас в небеса,
Хотя это и скорбный путь.

4. Войди, несчастный грешник,
Ты в царство милости,
Чтоб получить прощенье
В Иисусовой крови.
Тот путь ведёт нас в небеса,
Хотя это и скорбный путь.

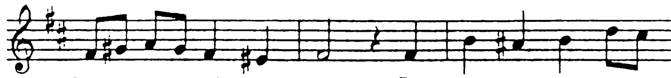
5. Начнёшь ты новую песню
О милости Его,
Какую с неба лики
Поют пред Агнецом.
Исполнен Божий Им закон,
И закончил путь скорбный Он.

Перевели Пентти Кяхкёнен, Ренате Овчинникова, Татьяна Новикова, Антонина Локки, Юрий Серов, 1994

78 = 274 — Englannissa 1734

78







2. En, rakas Jeesus, ymmärtää
voi kärsimystäsi,
vaan luotan, että sovitit
myös minun syntini.

3. Sä kuolit, että pääsisin
Jumalan lapseksi
ja taivaan tiellä seuraisin
sinua, Herrani.

4. Taivaaseen portin aukaisit,
kun voitit kuoleman,
ja siksi aina sinua,
oi Jeesus, rakastan.

Cecil Frances Alexander 1848.
Ruots. Britt G. Hallqvist 1955,
suom. Jaakko Haavio 1962.
Virsikirjan lisävihkoon 1963.

1. Есть далеко в чужой стране
Скалистая гора
И вся вершина той горы –
Подножие креста.

2. О, Иисус, могу ль познать
Страдания Твои?
Но верю, смертью искупил
Ты и мой грехи.

3. Ты умер, чтобы сыном стал
Я Богу как Отцу
И шёл с тобою по пути
К небесному венцу.

4. Небес врата Ты распахнул,
И смертью смерть попрал.
О, как люблю Тебя, Иисус,
Ты жизнь мне даровал!

Перевод Б.Казачкова, 1992

79 = 577, 601 Keskiajalta / Suomessa 1702

79

1. Oi Jee - sus, läh - de au - tuu - den, mun e - lä - mä - ni i - äi - nen, sä kär - sit ris - tin - kuo - le - man mun e - des - tä - ni kat - ke - ran.

2 Sä kärsit kaiken vaivani, / mun tuskani ja haavani, / kun sinut, Jeesus, ruoskittiin / ja puolestani tuomittiin.

3 Nuo kädet, jotka vaivasta / auttoivat monta salrasta, / on lyöty puuhun nauloilla, / nyt veri tiukkuu haavoista.

4 Nuo jalat uupumattomat / vain rauhan teillä kulkivat. / Nyt riippuvat ne ristillä / nauloilla lävistettyinä.

5 Oi Jeesus, suusi suloinen / toi meille toivon, autuuden. / Nyt tuskassaan se juoda saa / vain sappea ja etikkaa.

6 Vaan miksi kärsit vaieten, / viaton Jeesus, piinan sen? / Teit kaiken laupeudesta, / pelkästä rakkaudesta.

7 Kun ihmisparkain hukkuvan / näit valtaan synnin, kuoleman, / et jäänyt taivaan kunniaan, / vaan tensit meitä auttamaan.

8 Näin täytit, Jeesus, raskaan työs. / Nyt kääntynyt on meihin myös / ristisi uhrin siunaus / ja Isän armo, rakkaus.

9 Siis nöyrimmän nyt kiitoksen / sinulle annan, armoinen, / kun ristinkuolemallasi / näin maksoit syntivelkani.

10 Suo seurata nyt sinua / uskossa, rakkaudessa, / vain jäljissäsi vaeltaa / ja tahtoasi noudattaa.

11 Kun synti syttyy mieleeni / ja tahtoo voittaa sieluni, / suo silloin ristin juurella / piinaasi, Jeesus, muistella.

12 Sun ristis olkoon ainoa / tienviittaajani matkalla, / ain aurinkona päivällä / ja yöllä kuuna, tähtenä.

13 Se oikealle ohjatkoon, / pois harhateiltä johtakoon, / maailma ettei eksytä, / pois tyköäsi viehätä.

14 Se olkoon turva tuskissa, / varustus vahva vaaroissa, / maan päällä suurin iloni / ja kuollessakin toivoni.

Elias Lönnrot osittain arkkiviirsien pohjalta 1864. Virsikirjaan 1886.

1. О, Иисусе, о Христе!
Ты смерть понесший на кресте,
Моим грехом меня любя,
Ты Сам обременил Себя.

6. О вразуми меня Ты вновь
Познать Твою ко мне любовь.
И волею Своей Святой
Направь меня на путь благой!

7. И грех во мне Ты побори,
и душу верой озари,
Чтоб, Боже, никакой порок
Меня поработить не мог!

8. Веди ж, о Искупитель мой
земною трудною стезей,
От искушения храня,
Ты в лоно Божие меня!

Шведский сб.гимнов

84 84 – 250 Toisinto Pohjois-Savosta

1. Nyt se suu - ri päi - vä koit - ti,
Hau - dan hir - mut Kris - tus voit - ti,
ar - mon päi - vä val - - ke - ni.
van - ke - u - den van - - git - si.
Kär - sit - ty on tuo - mi - om - me,
nous - sut ar - - mon - au - rin - kom - me.

2 Missä on nyt valtikkanne, / helvetti ja kuolema? / Käärme, viekas ruhtinaanne, / menetti jo valtansa. / Voiman Kristus ryösti teiltä, / synnin kahleet särki meiltä.

3 Orjina me orjan töitä / teimme alla synnin lain, / pelko ruoski nääntyneitä / syvemmälle syntiin vain. / Nyt on poissa pakkovalta, / Kristus vapahti sen alta.

4 Farao on vaunuinensa / meren pohjaan suistunut, / Goljatin on lingollansa / uusi Daavid kaatanut. / Pelkäämättä olla saamme, / Kristus on nyt valtiamme.

5 Kristityt, jo riemuitkaamme / Sankarimme voitosta, / kiitosvirttä veisatkaamme / pääsinpäivän koitosta. / Kuolema on kukistettu, / synnin vangit armahdettu.

6 Nouse sielu, riennä mieli / ylistämään Jeesusta! / Aukene ja kiitä kieli / ihanalla laululla! / Kiitä kaikkivaltiasta / laupeuden ruhtinasta.

Johann Franck 1653. Ruots. Gustaf Ållon 1694, suom. Julius Krohn 1880. Virsikirjaan 1886. Uud. Anna-Maija Raittila 1984.

1. Нынче день пришёл великий,
Милости и света день,
Торжества несутся клики:
Иисус пленил наш плен.
Сам восстав из тьмы могилы,
Вечно жить Он дал нам силу.

2. Где теперь твоя победа,
Ад- и смерть, и грех, и гнет?
Древний змий, князь тьмы от века
Власть над нами не берёт.
Победил его Спаситель,
Нас Он, грешных, Искупитель.

3. Были некогда рабами
Под законом мы греха,
Страх лишь властвовал над нами,
Погружая в бездну зла.
Ныне нету принужденья,
Нам Христос - Освобожденье.

4. Фараон, царь нечестивый,
В водах моря потоплен,
Голиаф, силач хвастливый,
Вновь Давидом побежден.
Прочь же, древний страх, губитель,
Нам теперь Христос Властитель!

5. Христиане, торжествуйте:
Наш Спаситель победил,
В благодарности ликуйте:
Этот день уж наступил.
Мы развязаны с грехами,
Смерть не властна уж над нами.

6. Вы воспряньте, сердце, разум,
Восхвалять Царя Христа!
Славословь, язык, воспойте,
Благодарные уста!
Песню чудную составим,
Милость Божию прославим.

Перевёл Б.Казачков 1992.

Kaarlo Voipio 1960

88

2 Kivelle hän istahti, / puhui iloisesti: / Jeesus nousi haudastaan / ja elää ikuisesti. / Jeesus nousi haudastaan / ja elää ikuisesti.

3 Jeesus, taivaan kuningas, / kuolon vallan voitti. / Jälkeen pitkäperjantain / näin pääsiäinen koitti. / Jälkeen pitkäperjantain / näin pääsiäinen koitti.

4 Niin kuin taivaan enkeli / mekin iloitsemme. / Saamme rientää kertomaan: / Nyt elää Jeesuksemme. / Saamme rientää kertomaan: / Nyt elää Jeesuksemme.

Säk:t 1—3 Jaakko Haavto Matt. 28:1—8 pohjatta 1961. Säk. 4 Nitto Kuuhata 1979. Virstktrjaan 1986.

1. Ангел прилетел стрелой,
Обгоняя ветер.
Камень отвалил большой
Он от пещеры с гробом.
Камень отвалил большой
Он от пещеры с гробом.

2. Сел на камень и с него
С радостью вещает:
Вечно Иисус живой,
Христос воскрес из мертвых.
Вечно Иисус живой,
Христос воскрес из мертвых.

3. Иисус, Царь неземной,
Смерти власть попрал Ты.
После Пятницы Страстной
Так наступила Пасха.
После Пятницы Страстной
Так наступила Пасха.

4. Вместе радуемся мы
Словно Ангел с неба.
Можем людям возвестить,
Что жив Иисус наш вечно.
Можем людям возввестить,
Что жив Иисус наш вечно.

Перевёл Пентти Кяхкёнен 1998

92



2 Se Kristuksessa pelastuu. / halleluja, halleluja. / ei meitä auta kukaan muu. / halleluja, halleluja.

3 On kolmas päivä koittanut. / halleluja, halleluja. / on Kristus kuolon voittanut. / halleluja, halleluja.

4 Ei hauta häntä teljennyt. / halleluja, halleluja. / hän edellämme kulkee nyt. / halleluja, halleluja.

5 Menkäämme Herran jäljissä. / halleluja, halleluja, / nyt viemään riemuviestiä, / halleluja, halleluja.

6 Se viedään kaikkeen maailmaan, / halleluja, halleluja, / ja kiitosvirttä lauletaan, / halleluja, halleluja.

7 Sinulle kiitos ainainen, / halleluja, halleluja, / oi Luoja kolmiyhteinen! / Halleluja, halleluja.

Latinalainen 1300-luvulta. Saks. 1478, 1544. Suom. Anna-Maija Raittila 1984. Virsikirjaan 1986.

1. Христос Спаситель мой воскрес,
Аллилуйя, аллелуйя!
Он в мир надежду нам принёс,
Аллилуйя, аллилуйя!

2. Лишь во Христе нам светит свет,
Аллилуйя, аллилуйя!
Ни в ком другом спасенья нет,
Аллилуйя, аллилуйя!

3. На третий день гробницу Он,
Аллилуйя, аллилуйя!
Расторг и грех был побежден,
Аллилуйя, аллилуйя!

4. Не удержала смерть Христа,
Аллилуйя, аллилуйя!
И с нами до сего он дня,
Аллилуйя, аллилуйя!

5. Пойдём мы вместе за Христом,
Аллилуйя, аллилуйя!
Неся благую весть о Нём,
Аллилуйя, аллилуйя!

6. Ту весть по миру понесём,
Аллилуйя, аллилуйя!
Христа победу воспоём,
Аллилуйя, аллилуйя!

7. Душа полна к Тебе Хвалой,
Аллилуйя, аллилуйя!
Отец и Сын и Дух Святой,
Аллилуйя, аллилуйя!

Перевёл Владимир Киннер 1990.



2 Kuoleman voimaa vastustaa / ei kukaan voi maan päällä. / On synti saanut saastuttaa / niin tyystin kaiken täällä. / Hallinnut on kuolema, / vaan nyt hänen valtansa / on murrettu. Halleluja, / halleluja! →

3 Nyt Jeesus Kristus synnistä / on meidät puhdistanut. / Kuoleman valta hirveä / on voiman kadottanut / Varjo vain on kuolema. / Kristus nousi haudasta / Hän Herra on. Halleluja, / halleluja!

4 Nyt taisteltu on loppuun jo / elämän, kuolon sota. / On noussut voiton aurinko, / kuololta taittui ota, / niin kuin lausuu Raamattu. / Kuolemalla voitettu / on kuolema. Halleluja, / halleluja!

5 Pääsiäislammas viaton / on Kristus, elämämme. / Hän ristin pyhä uhri on, / pelastus synneistämme. / Veri pankaa merkiksi, / että surman enkeli / käy ohitse. Halleluja, / halleluja!

6 Siis tänä riemujuhlana / nyt kaikki iloitkaamme. / Kun Jeesus nousi haudasta, / elämän mekin saamme. / Aina keskellämme on / valo armon auringon. / Pois väistyi yö. Halleluja, / halleluja!

7 Oi Kristus, leipä makea, / nyt tule leiväksemme. / Pois perkaa hapantaikina, / pois saasta sydämestämme. / Anna meille itsesi / aina sielun ruoaksi, / niin elämme. Halleluja, / halleluja!

Martti Luther keskiaikaisen sekvenssin pohjalta 1524. Suom. Jaakko Finno virsikirjaan 1583.

1. Христос на смерть Себя отдал
За наши прегрешенья.
Из царства мертвых Он восстал,
Нам возвестив спасенье.
Радость да исполнит нас!
Воспрянем. и в сей светлый час
Воскликнем: Аллилуйя! Аллилуйя!

2. Кто из людей возмог бы сам
Бой выиграть со смертью?
Греховность воспретила нам
Быть в святости и чести.
О, как смерть быстра была!
Как власть над нами простерла
И нас в плену томила! Аллилуйя!

3. В наш дольний мир Бог ниспослал
Возлюбленного Сына.
Грех наш на Себя Он взял,
Чтоб жили мы доныне.
В царство смерти Он нисшёл
И духа тьмы Он поборол.
И жало смерти победил. Аллилуйя!

4. Была чудесной битва та:
Смерть с Жизнью в бой вступили.
Смерть Жизнью в плен была взята.
Свой жребий получила.
В Библии возвещено
О том, что смерти суждено
Презренной стать навеки. Аллилуйя!

5. Придём к подножию креста.
С любовью и смиреньем.
Ведь Агнец истинный восстал.
Пролив кровь во спасенье.
Богом избранный народ
По кресному пути идёт,
Кровь Ангца в том порука. Аллилуйя!

6. Так будем же святить теперь
Чудесный праздник этот!
Иисус Христос открыл нам дверь
В мир радости и света.
Ярче солнца светит Он,
И мрак навеки побежден.
Сердца ликуют наши! Аллилуйя!

7. С закваской старою порвем
Порока и лукавства.
Ведь хлебом новым мы живём:
Христос есть наша Пасха.
Сам Господь есть жизни хлеб.
И не умрет душа вовек,
В сей вере пребывая. Аллилуйя!

Перевёл Михаил Левин 1997

Virsi voidaan laulaa myös sävelmällä 9. Ruotsissa 1697

99

2 Jeesus elää, Herrani! / Hänessä on kaikki luotu, / minullekin iäksi / elämä ja armo suotu. / Minkä Herra vakuuttaa, / siihen tahdon uskaltaa.

3 Jeesus elää, Herrani! / Älä pelkää, syntisparka. / Hän on minun turvani, / häneen luottaa sydän arka. / Hänen luokseen tulla saa, / siihen tahdon uskaltaa.

4 Jeesus elää, Herrani! / Ota vastaan elämäni. / Sydän pese puhtaaksi, / päästä minut synneistäni. / Heikkoa hän vahvistaa, / siihen tahdon uskaltaa.

5 Jeesus elää! Minä saan / elää hänen omanansa. / Mikään ei voi milloinkaan / riistää hänen turvistansa. / Taivaaseen hän kuljettaa, / siihen tahdon uskaltaa.

6 Jeesus elää! Hänessä / kuolema on taivaan ovi. / Ei siis missään hädässä / epätoivoon jäädä sovi. / Rauhakseni Jeesus jää, / kuolleista hän herättää.

Christian Gellert 1757. Suom. Julius Krohn 1880. Virsikirjaan 1886.

1. Ты,Господь, мне жизни свет,
Ты мой мир и воскресенье,
Ты живёшь- мне смерти нет,
Ты мне кровью дал спасенье
И ведёшь меня с Собой
К вечной жизни, в край родной.

2.Верны Господа слова:
Вере-вечны мир награда.
Он воскрес-наш Вождь, Глава,
Он попрал все силы ада.
И все с верой за Главой
Войдут в радостный покой.

3. Там я вижу чудный свет
И лицо Твоё, Спаситель.
В сердце радость, мир прольет
Вид Твой, Агнец-Искупитель.
Там, Господь мой, я душой
Буду вечно жить с Тобой.

Русск.лют.сб.гимнов, 1915

Keskiajalta / Saksassa 1524

111



2 Lohduttajamme ainoa / ja runsas lahjain antaja, / mielemme kovat pehmitä, / ne liekilläsi lämmitä.

3 Oi Henki voiman, totuuden / ja luoja armolahjojen, / valaise silmät sokeat, / kirvoita kielet kankeat.

4 Ymmärrys meille lahjoita, / rakkaus meihin vuodata. / Pois torju pahan kiusaus, / suo langenneille armahdus.

5 Vihollisemme karkota, / suo meidän olla rauhassa. / Hurskaasti auta elämään / ja kadotusta välttämään.

6 Opeta Isää tuntemaan, / Kristukseen, Poikaan, turvaamaan. / Suo meille uskon palavuus / ja voimastasi voima uus.

7 Nyt kiitos olkoon Isälle / ja ainoalle Pojalle. / Hän Pyhän Hengen meille suo / ja armon runsaat lahjat tuo.

Rhabanus Maurus 800-luvulla. Suom. Mikael Agricola 1544, Jaakko Finno virsikirjaan 1583.

1. О, Сотворитель Дух, приди
Вкусить дай неба благодать,
И души верных посети
В живой чтоб вере пребывать.

2. О, Утешитель всей земли,
Ты Бога Дух и Божий дар,
Миропомазанье сердец,
Живой родник, любви пожар.

3. Даров Ты неба благодать,
Ты Сына сила и Отца,
Могущий зренье даровать
И к вере привести сердца.

4. О,наша Мудрость, наш удел
Сердца холодные согрей,
И хрупкость бренных наших тел
Исполни крепостью Твоей.

5. Врага далёко изгони,
Да будет в душах Твой покой,
И отврати от зла и тьмы,
Что искушает род людской.

6. Веди нас к Господу Отцу
И дай познать нам Сына путь,
О, Дух, дыхание любви
До дней скончанья с нами будь.

7 Отцу небесному хвала,
Во славе с ним воскресший Сын
И Дух, что укрепляет нас.
Бог свят! Бог вечен! Бог един!

Перевёл Михаил Левин 1998,
Обраб. Арво Сурво 1998 и 2000.

124

124 – 256 Keskiajalta / Saksassa 1524

1. Käy köyhään sydämeeni nyt, Henki totuuden. Ei itku, tuska pestä voi sitä vääryydestä. Sen teet sä, armoinen.
On siitä kyyneleeni, kun täyttää synti sen.

2 Tunnethan köyhyyteni, / näin olen avuton. / On kylmä sydämeni, / tyhjä ja valoton. / Vaan kylmyyteen ja vaivaan / nyt pyydän tulta taivaan, / toivoni siinä on.

3 En syntiturmelusta / pois sielustani saa. / En tuskaa, ahdistusta / voi itse karkottaa. / Tyhjäksi merta luoda / ja yöstä päivää tuoda / on yhtä vaikeaa.

4 Rukoilen, Herra, yhä: / Henkesi lahjoita. / Sytytä valo pyhä, / mieleni kirkasta. / Yön usvat aamu voittaa, / taas uusi päivä koittaa, / saan elää armosta.

Johan Ludvig Runeberg 1857. Suom. Maria Joutsen 1900. Virsikirjaan 1938.

1. Вселись в моё Ты сердце
Дух истины Святой,
Когда в грехах стенаю
И слезы лью рекой.
Но плачь и сокрушенье
Омыть не могут сердце,
Как мой благой Господь.

2. Ты знаешь, что я беден
И мрак в душе моей.
Бессилен я и сердце
Холодное во мне.
С надеждой я взываю:
Господь огнем небесным
Ты сердце мне согрей.

3. Сомненья, искушенья
Когда в душе моей.
Их не могу исторгнуть
Я силою своей.
Мне это так же трудно
Как ночь сменить на полдень,
Как море иссушить.

4. Молю Тебя, о Боже,
Дай Духа Твоего.
Зажги светильник сердца,
Ум просвети ты мой.
И утренней зарёю
Рассей туман греховный
Пошли мне благодать.

Перев. П. Кяхкёнен и Ю. Серов 1999.

125

Ilkka Kuusisto 1979

B♭ Dm Gm Cm7 Dm E♭ G7/D Cm F7 B♭maj7 G Cm7 F7 B♭

1. Kosketa minua, Henki, kosketa, kirkasta! Anna elämälle suunta ja tarkoitus.

2 Kosketa, Jumalan Henki, / syvälle sydämeen. / Sinne paina hiljaa / luottamus Jeesukseen.

3 Rohkaise minua, Henki, / murenna pelkoni. / Tässä maailmassa / osoita paikkani.

4 Valaise, Jumalan Henki, / silmäni aukaise, / että voisin olla / ystävä toisille.

5 Kosketa minua, Henki! / Herätä kiittämään, / sinun läheisyydestäsi / armosta elämään.

Pia Perkiö. Uud. Anna-Maija Raittila 1979. Virsikirjaan 1986.

1. Духом Твоим, о Господь мой,
Тихо коснись меня,
Освети шаги мои
Вечного светом дня.

2. Духом Святым моё сердце
Ты освети до дна
И надежду пробуди
На Одного Христа.

3. Ты ободри меня, Боже,
Страх мой, как дым, развей
И работу укажи
Здесь на земле Твоей.

4. Очи открой, о мой Божий,
И провести меня,
Чтоб со мной мои друзья
Славили здесь Тебя.

5. Духом Твоим, о мой Боже,
Ты пробуди меня,
Чтоб тебя благодарил,
Жизнью всей возлюбя.

Перевёл Б. Казачков, 1992

128 = 390 | Keskiajalta / Saksassa 1539

128

1. Ai - no - an Her - ran Ju - ma - lan y -
ar - mon - sa täh - den a - va - ran, se

lis - tys, kii - tos ol - - koon
o - mak - sem - me tui - - koon. Me saim - me

rau - han rie - mui - san ja ys - tä - väk - si

Ju - ma - lan. I - loit - koon ih - mis - kun - tal

2 Kiitämme, isä, sinua, / laulamme kunniaasi. / Maa, meri, taivas korkea / ilistuu hallintaasi. / On luomakunta kädessäs, / se vapisee sun edessäs. / On sinun kaikki valta.

3 Oi Kristus, Poika ainoa / laupiaan Jumalamme, / syntisten ainut auttaja / ja vapauttajamme, / Karitsa puhdas Jumalan, / kuningas suuri kunnian, / armahda, kuule meitä!

4 Oi Pyhä Henki, Jumala / ja parhain lohduttaja, / totuuteen meitä johdata, / oikea opettaja. / Suo meille rauha sydämeen / ja liitä meidät Kristukseen / nyt, aina, iäisesti.

Nicolaus Decius keskiaikaisen Gloria in excelsis Deo laulun pohjalta 1525. Ruots. 1562. Suom. Jaakko Finno virsikirjaan 1583.

1 Да будет Богу в высотах
Честь, слава и хваленье!
Он милосерд, источник благ,
Любви и утешенья.
Он прежде дней нас возлюбил,
Христом от ада искупил,
Освободил от смерти.

2. Тебя мы, Отче Всеблагой,
За все щедроты славим;
Твоей всесильною рукой
Весь держим мир и правим.
Но кто же власть Твою постиг?
Что Ты велишь, свершает миг,
О Боже Всемогущий!

3. С Отцом Единородный Сын.
Иисус Христос Спаситель.
Ты в скорби страждущих Один,
Господь, лишь утешитель.
О, Агнец Божий, в трудный час
Услышь молитвы нашей глас!
Помилуй нас, о Боже!

4. О, Дух Святой! О, благодать,
Чья сила нас спасает!
Ты в скорби страждущих Один,
Господь, лишь утешитель.
О. Агнец Божий, в трудный час
Услышь молитвы нашей глас!
Помилуй нас, о Боже!

Русск.лют.сб.гимнов, 1915

134

134 - 171 J. B. Dykes 1861

2 Pyhä, pyhä, pyhä! / Autuaat ne kantaa / kultakruunut eteen Herran valtaistuimen. / Enkelelden kuoro / kiitoksensa antaa, / herrojen Herra iankaikkinen.

3 Pyhä, pyhä, pyhä! / Kirkkautes loistaa, / vaikka silmä syntisen ei näe kunniaas. / Pyhä olet yksin, / vertaistas ei toista, / rakkaus, voima kaikkivaltias.

4 Pyhä, pyhä, pyhä! / Kiitoslaulu suuri / kaikuu halki taivaan, maan ja merten äärien. / Pyhä, pyhä, pyhä, / armon vahva muuri, / oi Jumalamme kolmiyhteinen!

Reginald Heber Jes. 6:2—3 ja Ilm. 4:8—11 pohjalta 1826. Suom. Mikael Nyberg säk. 1 1920, säk:t 2—4 1921. Virsikirjaan 1938.

1. Свят! Свят! Свят Он! Бог Всемогущий!
Рано утром песни наши вознесём к Тебе.
Свят! Свят! Свят Он! Милостивый, Сильный!
Бог наш в трёх лицах, Троица вечная!

2. Свят! Свят! Свят Он! Чтут души верных
Твой лик в радости на небе у кристальных вод:
Херувимы, серафимы пред Тобою,
Ты был всегда и будешь без конца.

3. Свят! Свят! Свят Он! Хоть полн Ты тайны:
Хоть не можем, грешные, мы на Тебя взирать,
Свят лишь Ты, о Боже, нет святых без Бога!
Бог вечной силы, правды, чистоты!

4. Свят! Свят! Свят Он! Бог Всемогущий
Славят Твоё имя небо, море и земля:
Свят! Свят! Свят Он! Милостивый, Сильный,
Бог наш в трёх лицах, Тройца вечная!

Egil Hovland 1974

135

G C Dm G

1. Ju - ma - la loi au - rin - gon, kuun ja

Am C/E Dm G C F

jär - vet ja puut, ih - mi - set myös. Ju - ma - lan on

C G Am Dm G C

tai - vas ja maa. Her-raa me tah-dom-me kiit - tää.

C Dm G C Am F

Her-ral-le rie - mui - la lau-lam-me kii - tos - ta.

G Am Dm G C

Her - ra, me kii - täm-me ni - me - ä - si.

2 Jeesukselle virtemme soi, / hän kuolemallaan elämän toi. / Luonamme hän täällä nyt on. / Herraa me tahdomme kiittää. / Herralle riemulla / laulamme kiitosta. / Herra, me kiitämme nimeäsi.

3 Henkensä hän heikoille suo / ja keskellemme lämpöä luo. / Taivas jo on luonamme näin. / Herraa me tahdomme kiittää. / Herralle riemulla / laulamme kiitosta. / Herra, me kiitämme nimeäsi.

Britt G. Hallqvist 1974. Suom. Mika Viljanen, uud. Anna-Maija Raittila 1979. Virsikirjaan 1986.

1. Бог сотворил
Солнце с луной,
И небо с землей,
Весь род людской
Он властелин
Мира всего,
Имя его да святится.
Господу с радостью
Вечно хвалу пою.
Боже, восславим мы имя твоё.

2. Смерть на кресте
Иисус победил.
Он с нами всегда,
Дарует нам сил.
Господу гимн
Мы воспоём.
Имя его да святится.
Господу с радостью
Вечно хвалу пою.
Боже, восславим мы имя твоё.

3. Силу свою
Слабым открыл,
И людям земли
Тепло подарил.
Так небеса
Приблизил он к нам.
Имя его да святится.
Господу с радостью
Вечно хвалу пою.
Боже, восславим мы имя твоё.

Сб. "Детские Псалмы"

145 Piae Cantiones 1582 / 1911

1. Tai - vaas-sa, jo - hon Ju - ma - la ma - jan - sa a - set - ti, myös saa - vat hä - nen o - man-sa a - su - a i - ä - ti. He o - vat pääs-seet vaa-rois-ta, maa - il - man, syn-nin vai - vois-ta au - tuut-ta naut-ti - maan.

2 He vihaa viekkaan maailman / joutuivat kärsimään / ja kiusat vallan, kunnian / tunsivat itsessään. / Vaan Herra heitä vahvisti / ja sanallansa puhdisti. / Hän auttoi voittamaan.

3 Edessä Herran istuimen / nyt pyhät iloitsee / ja seurakunta Kristuksen / hänessä riemuitsee. / Se mitä täällä uskottiin / ja ikävöiden toivottiin, / jo saavutettu on.

4 Ei löydy siellä surua, / on itku vaiennut, / ei siellä ole kipua, / on tuska loppunut. / On rauha, riemu, rakkaus / ja taivaallinen rikkaus / nyt Herran kansalla.

5 Nyt Herran jalkain juuressa / vanhurskaat veisaavat / ja Herran nimen suuruutta / kiittävät, palvovat. / He Herran tahdon tietävät, / sen iloiten täyttävät, / jo vajaa lakkasi.

6 Elämän vettä kirkasta / he saavat juodakseen, / elämän puusta runsaasta / he syövät riemukseen. / Ja salaisuudet Korkeimman / ja tarkoitukset Jumalan / nyt heille avataan.

7 Ei osaa kieli selittää, / ei sydän aavistaa, / ei ihmisjärki käsittää / autuutta ihanaa. / Sen valittujen joukolle / on Herra pannut tallelle / rauhansa majoissa.

Olof Pesonius 1836. Virsikirjaan 1886.

1. На небесах обители
Устроил Сам Господь.
Всегда там будут в вечности
Избранники Его.
От бурь земных Они придут,
От мук греховных попадут
В блаженство вечное.

2. Страдать пришлось среди вра›
В греховном море им,
И искушенья власти тьмы
В душе своей нести.
Бог на пути их укрепил,
Очистил Словом их святым,
Дал Силы победить.

3. Перед престолом Господа
Святые воспоют.
Навеки дети Божии
Там радость обретут.
Все то, во что здесь верили,
Скучали и надеялись,
Они там обрели.

4. Печали нет уже у них
И плача стон умолк,
Нет боли и трудов земных,
Нет горя и тревог.
Но только радость, мир, любовь,
Богатство Господа с небес
У Божьих чад теперь.

5. У ног Иисуса, Господа,
Избранники поют,
Величье имени Его
Возносят и хвалу.
По изволенью Господа
Все исполняют с радостью,
Нет недостатка в них.

6. Их Бог поит живой водой,
Вкушать плоды даёт.
Там милость вечная Его
Как свет небес течет.
И тайны все Всевышнего,
Сокровища небесные
Открыты им теперь.

7. Уста не могут высказать
И сердце предсказать,
Ум человека объяснить
Блаженство вечное,
Которое для избранных
Господь в обителях святых,
Там приготовил сам.

Перевели Пентти Кяхкёнен и
Юрий Серов 1999.

163

163 = 29, 335

Saksassa 1599

1. "Herätkää!" niin huuto kaikaa, "ei enää unta eikä aikaa!" Se ääni kuullaan haudoissa.
Lunastetut, havahtukaa, Jumalan lapset, kokoontukaa maa Ilman Herran kutsusta!
Yö kuoleman on nyt iäksi päättynyt, halleluja! Valmistukaa ja katsokaa: iäinen päivä koittaa.

2 Soikoon kiitos ikuisesti! / Niin kauan taistelumme kesti, / jo rauha koitti vihdoinkin. / Riemu täyttää sydämemme, / kun Kristus seisoo keskellämme / nyt kasvoin peittämättömin. / Ei silmiin siintänyt, / maan päälle yltänyt / tämä riemu. / Nyt ikuisen / saa kiitoksen / Jumala kolmiyhteinen.

Philipp Nicolai Matt. 25:1—13 pohjalta 1599. Uud. Friedrich Klopstock 1790. Suom. August Ahlqvist 1866. Virsikirjaan 1886. Uudelleen suom. komitea 1984.

1. "Пробуждайтесь!"крик разнёсся,
Нет более ни сна, ни время!"
Усопшие глас слышат тот.
Вы спасённые очнитесь,
Дети господни собиритесь
На зов всевышнего Христа.
Настал желанный миг,
Смерть победил навек,
Аллелуя!
Готовтеська,
Смотритека
День вечный возрождается.

2. Благодарность безгранична,
Борьба так долго продолжалась,
Но наконец мир снизошёл.
Наполняются восторгом
Сердца, когда Христос проходит
с лицом открытым среди нас,
Не опуская глаз.
По миру разнеслась
Радость эта.
Теперь в века
Звучит хвала
Тебе, наш триединый Бог!

Перевела Марина Пасонен 1998.

164



2 Kansoista kooten yhteen / hän uhriverellään / sen yhteen uskoon liittää / ja yhteen elämään. / Hän, Kristus, yksi Herra, / kaikille lahjoillaan / yhdessä pöydässänsä / rakentaa kirkkoaan.

3 Ja vaikka maailmassa / on kirkko vieras niin, / häväisty, haavoitettu, / revitty uuvuksiin, / sen pyhät vartiossa / kuitenkin odottaa, / yön valta milloin päättyy / ja aamu aukeaa.

4 Näin seurakunta Herran / melskeessä taistelun / tähyää täyttymystä / rauhansa luvatun. / On kerran juhlariemu / silmissä voittajan, / ja kilvoituksen kirkko / on kirkko kunnian.

5 Vaan nyt jo yhtyy Herraan / se kolmiyhteiseen / ja riemuitsevaan kirkkoon, / pyhien autuuteen. / Voimasi, Kristus, anna / nyt kuuliaisuuteen, / armossa meidät kanna / juhlaasi taivaaseen.

Samuel John Stone 1866. Suom. 1896, Anna-Maija Raittila 1960. Virsikirjan lisävihkoon 1963.

1. Христос основа церкви,
Лишь в Нём стоит она.
Его бесмертным словом
Она возрождена.
С небес её взыскал Он,
За жизнь её страдал,
Омыл Своею кровью
И к святости призвал.

2. Рассеяна повсюду,
Но духом скреплена.
Единым хлебом свыше
Питаема она.
Одно святое имя
Сливает все сердца,
В едином упованье
Претерпят до конца.

3. Терзаема раздором,
Грехом угнетена,
Неверностью пред миром
Теперь посрамлена.
Но глас святых взывает,
Не смолкнет их мольба,
Доколе светлым утром
Сменится ночи тьма.

4. Средь скорби и томленья
И битвы со грехом
Как жаждет наступленья
Покоя со Христом:
Когда виденье славы
Узрят её глаза
И торжество победы
Наступит навсегда!

5. И здесь она в общенье
С Отцом и со Христом.
И облаком объята
Свидетелей кругом.
Велико их блаженство!
О дай, Господь, и нам
Подобно им, в смиренье,
Стремиться к небесам!

Сб. "Песни христиан"

167 = 255, 271, 328 — Johann Crüger 1647

167

1. Us-kom-me Ju-ma-laan, I-sään ja maa-il-man kait-si-jaan ja kaik-kein kai-ken luo-jaan. lah-jain suo-jaan. Hän, Her-ra lau-pi-as, mää-rä-tön voi-mas-saan, on kaik-ki-val-ti-as tai-vaas-sa, pääl-lä maan.

2 Uskomme Jeesukseen. / Hän uhrin kalliin antoi, / hän, syytön, ristilleen / maailman synnin kantoi. / Nyt Isän vertainen / on Poika taivaassa, / hänelle iäinen / kiitos ja kunnia.

3 Uskomme Henkehen, / pyhyyden, voiman tuojaan / ja panttiin autuuden, / hyvien töiden luojaan. / Hän meidät uudistaa, / on voima heikkojen, / hän ohjaa, lohduttaa, / kirkastaa Kristuksen.

4 Hän kristikunnan tuo / kansoista kokoon yhä, / näin seurakunnan luo, / se yksi on ja pyhä. / Se kestää iäti, / kun Kristus on sen pää, / se loistaa kirkkaasti, / kun kaikki häviää.

5 On joukko pyhien / hajallaan maailmassa, / vaan Henki liittää sen / yhdeksi Jumalassa. / Se kulkee vieraana / ja muukalaisena, / vaan nyt jo taivaassa / on sillä kotinsa.

6 Ken elää uskossa / ja siinä kuolee kerran, / se armahdettuna / saa kruunun luona Herran. / Kun päivää tuomion / kauhistuu maailma, / niin joukko lukuton / tervehtii Herraansa.

7 On tämä uskoni / elämän loppuun asti, / ja siinä matkani / myös päätän rohkeasti. / Sen mukaan, Isäni, / suo minun vaeltaa, / myös elämälläni / uskoni tunnustaa.

Saksalainen. Suom. Julius Krohn 1880. Virsikirjaan 1886.

1. Веруем в Бога мы,
В Отца – Творца вселенной,
Мы им сотворены,
Дары Его блаженны.
Он Всемогущий Бог,
Пределов нет Ему,
К подножью Его ног
И ангелы падут.

2. Веруем во Христа,
Сошёл что в мир сей тленный,
Но мертвым со креста
Был снят Господь вселенной.
Воскресши ныне он
Во славе вновь Отца,
Да будет восхвалён
Во веки, без конца!

3. И в Духа веруем,
Что истину являет,
Её даруя всем,
Путь веры открывает.
Он обновляет нас,
Ослабших крепость Он,
В блаженный, трудный ль час
Ниспосланный Христом.

Перевёл Арво Сурво 1999.

170 Saksassa 1531

1. Ju - ma - la om - pi lin - nam - me ja
on miek-kam-me ja kil - pem - me a -
vah-va tur-va ai - - van, Se van-ha
jal - la vaa-ran, vai - - van.
val - noo - ja, ka - va - la, kau-he - a, on
kil - vas, kiuk-kul - nen ja jul - ma, hir - mul - nen.
Vain Her - ra hä - net voit - - taa.

2 On turha oma voimamme / vääryyden valtaa vastaan. / Me turman vallat voitamme / Herrassa alnoastaan. / Hän, Kristus, kuningas, / on voitonruhtinas, / lyö joukot helvetin, / ne tallaa jalkoihin / ja voiton meille saattaa.

3 Jos täyttyisikin maailma / nyt valheen enkeleistä, / niin pimeys ei voittoa / kuitenkaan saisi meistä. / Ne olkoot raivoissaan / ja syöskööt kiukkuaan. / Nyt valheen vallat on / jo saaneet tuomion. / Ne yksi sana kaataa.

4 Se sana seisoo vahvana, / ne ei voi sitä kestää. / Kun kanssamme on Jumala, / ken meiltä voiton estää? / Jos veis he henkemme, / osamme, onnemme, / ne heidän olkohon, / vaan meidän iät on / Jumalan valtakunta.

Martti Luther psalmin 46 pohjalta 1528. Ruots. 1536. Suom. Jaakko Finno virsikirjaan 1583.

1. Господь наш меч, оплот, и щит,
И крепкая твердыня
Он всюду в бедствиях хранит
Своею благостыней.
Наш древний лютый враг
Тревожит нас, что шаг,
Коварной злобой он
На всех нас ополчен,
Господь защита наша!

2. Своей нам силой в трудный час
Не устоять от напасти.
Мы побеждаем всякий раз
Лишь силой Божьей власти.
Но кто ж ведёт нас в бой?
Господь, Спаситель мой,
Бог силы – Саваоф.
Лишь во Христе наш кров
И в Нём победа наша!

3. Будь вражьих сил земля полна,
Их ярость нас не сгубит,
И не поглотит нас она,
Пока Господь нас любит.
Хоть стрелы сатаны
На нас обращены,
Но нам не грозен он,
Над ним уж суд свершен,
Свершен единым словом!

4. Нет в мире крепче ничего,
Чем сила Божья слова.
Как злобе одолеть его –
Оно всему основа.
И если сатана
Нам принесёт урон,
Похитив жизнь и честь,
Ему мзды не обресть,
Ведь с нами Божье царство.

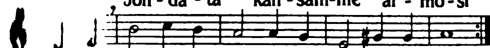
Сборник гимнов Ев.лют. вероисповедания, 1897

173 – 385 Toisinto Kuortaneelta

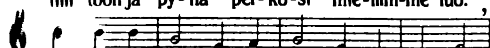
173



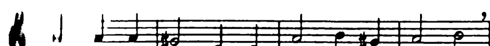
1. Il - mol-ta, Her - ram-me, voi - ma - si
Joh - da - ta kan - sam-me ar - mo - si



[illegible]-le ja val - ta - kun-ta - si tul - la jo suo.
[illegible] toon ja py - hä pel - ko - si mie-liim-me luo.



[illegible] ra, me pyy - däm-me siu - na - us - ta - si,



[illegible]-ke - si tul - ta ja lau - pe - ut - ta - si,



[illegible] ke - si tul - ta ja lau - pe - ut - ta - si.

2 Tee, Herra, työsi ja täytä se itse / valvatut sielumme virvoittaen. / Henkesi kautta tuo kaikille julki / [illegible] valtakuntasi voimallinen. / Muista, oi Jeesus, ja [illegible] meltä, / syntistä ethän nyt luotasi heitä, / [illegible] ethän nyt luotasi heitä.

3 [illegible]ssa heikkoja vahvista, Jeesus, / turvassa turvalon luonasi on. / Taas olet antanut autuuden päivän, / vielä on sanasi muuttumaton. / Hengelläs [illegible] ja rohkaise meitä, / armosi vaatteella riisutut peltä. / armosi vaatteella riisutut peltä.

4 Kun meltä polttavi vaivojen helle, / murhe ja kiusat kun ahdistavat, / Herramme, kaikessa tus[illegible] tunnet, / ristisi, haavasi lohduttavat. / Kun vi[illegible] raivo on suurin, / maahan sen poikea [illegible] perinjuurin, / maahan sen poikea voit perinjuu[illegible]

5 [illegible] muuri ei sortua saata, / kun peruskallio Jeesus on sen. / Rynnätä saavat nyt helvetin joukot / on Herra kanssamme voimallinen. / Vahvista, [illegible] nyt taistelijoita, / luopuneet etsi ja laumaasi [illegible] / luopuneet etsi ja laumaasi voita.

[illegible] 1790. Virsikirjaan 1938.

1. Бог Всемогущий наш, дай Ты нам силу
Божьему царству прийти пожелай,
Направь народы узнать Твою милость.
И страх святой Ты в их душах создай.
Боже, мы просим и благословенья,
Смелости Духа и благотворенья,
Смелости Духа и благотворенья.

2. Господи, сделай Свою Ты работу,
Души замученные успокой.
Духом Своим объяви всем открыто,
Господи, царство Ты нам покажи.
Веруем, молимся, Ты о нас помнишь,
Нас не покинешь и прочь не прогонишь,
Нас не покинешь и прочь не прогонишь.

3. Укрепи слабого в вере, о Боже,
Слабый защиту в Тебе обретёт,
Снова спасения дни нам представил,
Слово Твоё неизменно всегда,
С помощью Духа всех грешных поддержишь,
И благодатью Своею наделишь,
И благодатью Своею наделишь.

4. Если мучения зной нас сжигает,
Грусть и тоска притесняют всегда,
Ты, Иисус, каждого видишь и знаешь,
Раны Твои утешают сердца.
Враг когда в ярости нас притесняет,
Ты остановишь и нас всех избавишь,
Ты остановишь и нас всех избавишь.

5. Скалы Сионовы рухнуть не смогут,
Если в основе всегда есть Иисус,
Дъявола силы на нас нападают,
Бог с нами вечно и Он защитит.
Господи, нас укрепи в том сраженьи,
Слабых найди, приведи их к спасенью,
Слабых найди, приведи их к спасенью.

Перевод: Сюльви Пёлля, Пентти Кяхкёнен, О.М. и Л.Г. 1995

178

Emil Tőmwall 1912

2 Kun Herramme tietänsä kulki, / niin tultansa tartutti hän. / Hän tuo vielä toivonsa julki: / "Sen tahtoisin taas syttyvän." / Hän Henkensä meillekin lahjoittaen / myös tehtävän antoi niin vastuullisen: / "Nyt menkää ja kaikille julistakaa / jo sanaani pelastavaa."

3 Hän, Kristus, on toivo myös maamme, / siis häntä me rukoilemme. / Ja Herralta taas kevään saamme, / hän kasvun suo kylvöillemme. / Nyt Jeesuksen nimessä korkeassa / me saamaamme anteeksiantamusta. / Kun syntinen armon näin turvaksi saa, / hän kiittää vain armahtajaa.

4 On kasteessa siunaus pyhä, / kun Herramme lahjoittaa sen. / Hän kansansa turvaksi yhä / tuo armonsa rikkauden. / Ja ehtoollisella hän suo omilleen / taas voimaa ja lohtua kilvoitukseen. / Hän eksyneen etsii ja tallelle tuo / ja sanallaan uudeksi luo.

5 Nyt uskossa autuuden rantaa / jo täältä me katselemme. / Jo virtemme kiitosta kantaa, / me toivossa riemuitsemme. / Vaan kerran kun pääsemme Karitsan luo, / soi laulumme uusi kuin pauhaava vuo. / Se iäistä kiitosta Herralle soi, / hän armahti, taivaaseen toi.

Göran Widmark 1945. Suom. Niilo Rauhala 1984. Virsikirjaan 1986.

1. Отцы наши верили также
И сеяли, жали они.
И мы говорим вам с годами
Как раньше учили они:
"Уж время настало, всё создал Господь,
Приблизилось Божие царствие к нам.
Поверьте послушно, покайтесь вы все
Примите же милость Христа."

2. Когда наш Господь шёл дорогой,
То свет Он нам Свой оставлял.
Высказывал Он и надежду:
"Желаю, чтоб вновь воссиял."
Нам дух даровал и наказ оставлял
Ответственно выполнить это сказал:
"Идите и всем объявите про то
Что слово-спасенье Его."

3. Господь, есть надежда земная,
Ему преклоняемся мы.
Он вновь нам весну возвращая,
Вручает земные дары.
Во имя Христа мы прощаем тебя,
Грехи все твои отпуская на век.
Как грешник с любовью надежду найдёт,
Спасителя Он воспоёт.

4. В крещении благость святая,
Дарует её нам Господь.
Детей Он своих защищает,
И милость Свою им даёт.
И в Святом Причастьи дарует Он нам
Опору и силу в сраженьи земном.
Заблудших овец Он домой приведёт
И вновь им прощенье даёт.

5. И в вере спасения берег
Мы видим отсюда уже.
И в гимнах хвалу воспевая,
В надежде мы радость найдём.
Когда вознесёмся, Христос, мы к Тебе,
Уж новые гимны готовы в душе.
И вечную славу Иисусу споём,
Когда мы на небо взойдём.

Перевели Пентти Кяхкёнен, Сюльви Пёлля, Ольга Новикова, Ян Перияйнен, 1993

190 – 36 Keskiajalta / Saksassa 1542

190

1. Sun sa - nas suo - jaa, Ju - ma - la, sen vas - tus - ta - jat ma - sen - na, kun tah - to - vat ne a - la - ti ku - kis - taa val - taa Poi - ka - si.

2 Oi Kristus, voitonruhtinas, / sä näytä valtas, kunnias. / Sun kristikuntaas hoihoa / ja sitä suojaa, vahvista.

3 Lyö maahan sanas sortajat / ja niiden juonet kavalat. / Suo aina voittaa sanasi / ja lisää seurakuntanasi.

4 Suo vastustajain tuntea, / ettet sä laumaas unhola, / vaan tahdot auttaa, vahvistaa, / kun vaarat aina ahdistaa.

5 Oi Pyhä Henki, lohduta / ja rauhaan meitä johdata. / Tuskissa anna huojennus / ja kuolemassa vihvoitus.

Säk:t 1, 2 ja 5 Martti Luther 1542, säk:t 3 ja 4 Justus Jonas 1545. Ruots. 1562. Suom. Jaakko Finno virsikirjaan 1583.

1. Даруй нам Слова благодать;
Срази Ты, Отце, вражью рать,
Когда она дерзнет на власть
Престола Твоего напасть.

2. Могущество Твоей любви,
О,Сыне Божий, нам яви
И верующих всех храни,
Да воспоют Тебя они.

5. О Дух Святой, Ты освящай
Наш дух и сердце утешай!
Пребудь Ты с нами в смертный час,
Веди от смерти к жизни нас.

Русск.лют.сб.гимнов. 1915

194

194 = 140 Joachim Neander 1680

1. Ju - ma - la on läs - nä, hän - tä
Hän on kes - kel - läm - me, sy - dän
ru - koil - kaam - me, py - hyy - des - sä pal - vo -
vai - en - tu - koon, kaik - ki meis - sä ku - mar -
kaam - me. Ih - mi - nen, Kris - tuk - sen kat - seen
tu - koon.
al - le vai - vu, py - hän e - teen tai - vu.

2 Jumala on läsnä. / Kerubitkin vaipuu, / kasvollensa maahan taipuu. / Pyhä, pyhä, pyhä! / kalkuu korkealta, / Jumalan on kaikki valta! / Uhrimme myöskin me / köyhät saamme antaa, / kiitoksemme kantaa.

3 Kuningas ja Herra, / kuinka kiittää voisin / armostasi niin kuin soisin! / Kaiken tahdon antaa, / olla omanasi, / lähestyä istuintasi. / Henkeni, ruumiini / olkoon vallassasi, / palvelijanasi.

4 Armon meri aava, / kehto elämämme, / ilma, jota hengitämme, / ihme olet itse, / armahtava Luoja, / kaiken pelastus ja suoja. / Sinusta, Jumala, / turvakätköstäni, / löydän elämäni.

5 Kaiken läpi loistat. / Herra, valolasi / kosketa nyt kasvojani. / Kukka seisoo hiljaa, / lehdet liikahtavat, / auringossa aukeavat. / Hoida näin sinuun päin, / totuudellisuuteen, / yksinkertaisuuteen.

6 Sydämeni avaa, / ota majaksesi, / temppeliksi Hengellesi, / että Isän kasvot, / Kristus, kirkastaisit, / minussakin muodon saisit. / Kaikessa katsella / anna hyvyyttäsi, / elää edessäsi.

Gerhard Tersteegen 1729. Suom. Lauri Pohjanpää 1923. Virsikirjaan 1938. Säk:t 4 ja 5 suom. Anna-Maija Raittila 1984, virsikirjaan 1986.

1. Бог на этом месте,
Все в нас да смирится,
И пред Ним преклоним лица.
Боже вездесущий!
Честь и поклоненье
Воздаём Тебе в смиренье.
Кто познал, испытал,
Как Он благ и дивен,
Славит Божье имя.

2. Боже Всемогущий!
Светом жизни вечной
Озари наш храм сердечный.
"Свят, свят, свят Всевышний!" -
Серафимов песни
Оглашают свод небесный,
И от нас в этот час
Да звучат хваленья,
Гимны и моленья.

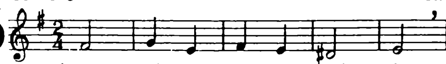
5. Бог в небесной славе!
Славят херувимы
День и ночь неутомимо.
Как цветочек нежно
Лепестки откроет,
Чтоб пить солнце золотое,
Так и нам в мире сем
Дай жить лишь Тобою
Жаждущей душою.

6. Боже, нам откройся
В святости и силе,
Чтоб Тебя мы всюду чтили.
Господи! Вселися
Духом в наши души
И Тебя всегда дай слушать.
Мы стоим иль спешим,
Дай нам в мире этом
Быть не тьмой, а светом!

Сб. "Гимны христиан" Обраб. Арво Сурво, 1998.

195 = 279 — Toisinto Kalannista

195


1. On rie - mu, kun saan tul - - la


sun, Her - ra, temp - pe - liis, sun por - tel - s -


ta - si käy - dä si - säl - le py - hyyk - siis.

2 Polvesta polveen täällä / soi ylistyksesi, / sieluihin vuotaa rauha / ja siunauksesi.

3 Tuot julki tuomiosi, / tahtosi ilmoitat, / armolla, lotuudella / synnistä puhdistat.

4 Oi rauha Siionille, / kansalle Jumalan, / se uhraa kiitostansa, / sen kanssa vaellan.

5 Jumalan seurakunta, / puolestas rukoilen / ja armon alttarille / käyn kanssa pyhien.

Edvard Evers psalmin 122 pohjalta 1894. Suom. Juho Laine 1897. Virsikirjaan 1938.

1. Радостно мне, что в храм Твой
Можно теперь войти.
Святость Твою, Господь мой,
Ты для меня открыл.

2. Слава Тебе, хваленье,
Боже, из рода в род.
Мир и благословенье
В сердце нам льёт Господь.

3. Суд и благую волю
Ты открываешь нам.
Милость святого Слова
Смоет весь грех сполна.

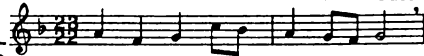
4. О, мир горе Сиона,
Народу Божьему.
Он гимн возносит Богу,
С ним вместе я иду.

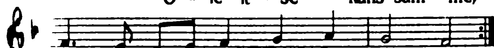
5. О, ты – святая церковь
Я за тебя молю,
И со святыми вместе
Я к алтарю хожу.

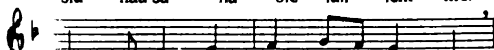
Перевели Пентти Кяхкёнен
и Юрий Серов 2000.

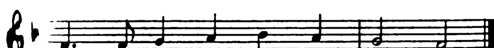
Johann Ahle 1664

201 a


1. Tän - ne, Jee - sus, tu - lim - me
O - le it - se kans - sam - me,


py - hää sa - - naas kuul - lak - sem - me.
siu - naa sa - - na sie - lull - lem - me.


Ir - - ro - ta nyt maas - ta mie - let,


kil - tok - see - si kään - nä kie - - let.

2 Sokaistu on järkemme, / synnin sumu sielun peittää. / Siis, oi Jeesus, valaise, / auta Hengelläsi meitä. / Uudeksi luo sydämemme, / että sanaas tottelemme.

3 Jeesus, valo maailman, / sydämiimme aina loista. / Kirkas kuva Jumalan, / sielun pimeys jo poista. / Anna meille uusi mieli, / uudet korvat, uusi kieli.

Tobias Clausnitzer 1663. Ruots. Petrus Lagerlöf 1694, suom. Jacob ja Abraham Frosterus 1763, uud. Elias Lönnrot 1867. Virsikirjaan [illegible]

1. Боже наш, Христе! Мы здесь,
Чтоб принять Твоё в нас Слово.
Душу преисполни нам
Духом благодати снова,
Чтоб, влекомые Тобою,
Не прельщались мы землею!

2. Ум наш всюду окружен,
Как и знанье наше, тьмою,
Коль не озарится он
Истиной Твоей святою:
Ты к добру нас направляешь,
Ты благое все свершаешь.

3. Ты, Христос, есть миру Свет,
От Отца к нам нисходящий,
Ты премудрость и совет,
Сердце и уста святящий.
Мы к тебе, молясь, взываем!
На Тебя мы уповаем!

Русск.лют.сб.гимнов, 1915

208

208 = 131

Saksassa 1539

1. Oi tai-vaal-li-nen I-säm-me! Me lap-si-na-si tu-lem-me taas kas-vo-ja-si et-si-mään ja tar-pei-tam-me pyy-tä-mään. Nyt kuu-le ru-ko-uk-sem-me ja hei-kot huo-ka-uk-sem-me.

2. Nimesi pyhitettäköön,
sanaasi selitettäköön,
niin että oikein elämme
ja liitossasi pysymme.
Varjele meitä synnistä
ja estä eksytyksistä.

3. Niin tulkoon valtakuntasi
luoksemme nyt ja iäti.
Henkesi meitä varjelkoon
ja lohduttakoon, auttakoon,
uskossa että säilymme
ja autuaina elämme.

4. Tahtosi hyvän, Jumala,
maan päällä niin kuin taivaassa
esteettä anna täyttyä.
Lahjoita meille nöyryyttä,
sydämet käännä kiitokseen,
suostuta kuuliaisuuteen.

5. Leipämme jokapäiväinen,
ajallinen ja iäinen,
taas tänään anna armosta
ja meitä aina opeta
myös omastamme antamaan,
elämän lahjat jakamaan.

6. Anteeksi anna velkamme,
syntimme, laiminlyöntimme.
Tee meidät armahtaviksi,
anteeksiantoon valmiiksi.
Näin omiesi joukossa
suo rakkauden vallita.

7. Kun meitä kohtaa kiusaus,
lahjoita voima, uskallus,
niin että sinuun luotamme,
taistella aina jaksamme.
Suo meille toivo, rohkeus
ja Hengen sotavarustus.

8. Kaikesta pahan vallasta,
oi Herra, meidät pelasta
nyt vielä täällä ollessa
ja lähtöhetken tullessa.
Sinulle yksin kuulumme,
jos elämme tai kuolemme.

9. Nyt siihen, mitä anomme,
uskossa aamen sanomme
luottaen, että kuulet sen
nimessä Herran Jeesuksen.
Ylistys, kiitos, kunnia
sinulle, Isä taivaassa!

Martti Luther Matt. 6:9 - 13 pohjalta 1539.
Ruots. Laurentius Petri Nericius 1562.
Suom. Jaakko Finno virsikirjaan 1583.

1. О, Отче наш на небесах!
Вся наша жизнь в Твоих руках.
Назвал Ты братьями всех нас.
Прими ж мольбу от грешных нас,
Да не исходит лишь из уст,
Из сердца вознесётся пусть.

2. Святится Имя пусть Твоё,
Да Слово сохраним Твоё
И в святости да проживём,
Достойны в Царстве быть Твоём.
От обольщений отведи,
От лжеучений огради.

3. Твоё пусть Царствие придёт
И в вечности да не прейдёт.
Живи же в нас, о Дух Святой,
Твои дары для нас открой
И князя тьмы Ты отгони,
Святую Церковь сохрани.

4. Святой же воле пусть Твоей
Да покорится на земле
Все так же, как на небесах.
Терпенье в наших дай скорбях;
Христа святая плоть и кровь
Подаст же мир нам и любовь.

5. Подай же нам, о Боже наш,
На день сей хлеб насущный наш;
И охрани Своей рукой
От вздоров, мятежей и войн;
В забвении мирских хлопот
Наш дух покой да обретёт.

6. Прости же долги наши нам,
Как мы всем нашим должникам
Все долги и ошибки их
Прощаем и не помним их.
Да будем же готовы мы
Служить Тебе в святой любви.

7. Нас в искушенье не введи;
Скорей на помощь нам приди,
Когда терзает дух нас злой,
Грех отведи Своей рукой.
Святого Духа нам подай,
Хулить Его не попускай.

8. От всяких зол Ты нас избавь,
В греховном тленьи не оставь,
От вечной смерти сбереги,
В последней скорби помоги,
Даруй блаженный нам конец
И вечной жизни дай венец.

9. Аминь! Теперь и впредь всегда
Будь, Боже, с нами до конца,
Своим нас Словом наставляй,
Любовь и веру укрепляй.
Молитвы наши не отринь.
Тебе хвалу поём. Аминь!

1-8.перевёл Михаил Левин,
9. Русск.люют.сб.гимнов 1915.

214 a

Burkhard Waldis 1553

2 Silmämme näkee kasteessa / vain vettä paljaaltansa, / vaan sana Hengen voimassa / on siinä veden kanssa. / Uskossa meidät kätketään / Kristuksen pyhään vereen / ja kaikki synti heitetään / syvälle armon mereen.

3 Suo kasteen armon uudistaa, / oi Herra, elämämme. / Sen joka päivä puhdistaa / suo meidät synneistämme. / Sen virtaan vanha ihminen / upota himoinensa / ja nosta uusi ihminen / elämään Luojalensa.

214 b

214 b = 203, 524

Toisinto Pohjanmaalta

Martti Luther 1541. Suom. Jaakko Finno virsikirjaan 1583.

1. Водой Йордана был крещён
Иисус Христос со всеми,
Но праведен один лишь Он
Был истинно в то время.
Установил крещение
Христос нам в очищенье,
Достичь небес, помочь, излив
Свою кровь во спасенье.

2. Вода прозрачная одна
Пред нами при крещеньи,
Но Дух Святой таинственно
Даёт ей насыщенье.
Покровом веры служит нам
Христова кровь святая,
В глубь моря милостей Его
Грехи свои бросаем.

3. Господь, Жизнь наша, милость дай
Крещеньем обновиться
И каждый день от всех грехов
Святой водой омыться
В воде той ветхий человек
Утопит искушенья
И назовётся снова он
Создателя твореньем.

Перевёл Б.Суоянен

215 = 211, 469, 540 Saksassa 1738

215

2 Lahjasi kalliin, Jeesus, annoit / niin vedessä kuin veressä. / Kasteessa Isän helmaan kannoit, / sinan valtakunnan periä. / Lapseksi taivaan pääsin niin, / ristillä minut merkittiin.

3 Uudestisynnyin Jumalasta / voimalla Herran kuoleman. / Näin nostit minut kuolemasta, / vallasta synnin, maailman. / En huoli turhuuksista maan, / suojassa ristin olla saan.

4 Elämän kirjaasi kun piirsit, / oi Jeesus, minun nimeni, / elämään kuolemasta siirsit, / varjele, etten hukkuisi. / Suo, ettei mikään minua / voi kädestäsi temmata.

5 Sinua, Paimen, tahdon kuulla, / Herraksi sinut tunnustaa, / luvata sydämellä, suulla / kanssasi, Jeesus, vaeltaa. / Liittosi pidät lujana, / et koskaan hylkää minua.

6 Kasteeni kirkkoon minut liittää, / Jumalan suureen perheeseen. / Yhdessä saamme Isää kiittää / ja tehdä matkaa taivaaseen, / toistemme kuormaa kantaen / vain luottaa voimaan Jeesuksen.

Benjamin Schmolck 1720. Suom. Elias Lönnrot 1874. Virsikirjaan 1886.

1. Чудесный океан спасенья
Водой крещенья разлился,
Им все покрыты согрешенья,
И скверна в нём погибла вся,
Им над грехом я вознесён,
Как Ной, от гибели спасен.

2. Христом завещанное действо,
Дар драгоценный, данный Им,
Отца Небесного наследство
Отныне будет и моим.
Жизнь во Христе мной начата
Через знамение креста.

3. От Бога новое рожденье
Иисуса смертью нам дано;
Призвал Господь меня к сраженью
С тьмой мира, плотью, сатаной.
Сражаться буду до конца
Я под защитою креста.

4. Когда моё напишешь имя
Ты в книге жизни, Иисус,
Я над заботами мирскими
От смерти к жизни поднимусь.
И нет мне гибели, пока
Ведёт меня Твоя рука.

5. Тебя, Иисус, лишь слушать стану,
Учитель мой – лишь Ты один!
Признал я сердцем и устами,
Что Ты мой Бог и Господин.
Завет Твой крепче, чем броня,
Так не покинь вовек меня.

6. Через крещенье церковь стала
Навек моей большой семьей,
Отныне с братьями связала,
Меня дорога в Край родной;
И буду я на том пути
Свой крест за Господом нести.

Перевёл С.Рочев.

218 = 332 a, 428

Heinrich Albert 1640 / Ruotsissa 1820

218

1. Tuom-me luok - se Jee - suk - sen
rak-kaan lap - sen pie - noi - sen. Hän saa tur - van
kes - tä - vän, kas - teen lah - jan, e - lä - män.

2. Käsivarret vahvemmat
pienokaista kantavat.
Saakoot Herran kädet näin
lasta hoitaa päivittäin.

3. Lapsi pieni tullessaan
iloa tuo maailmaan.
Valtakunta taivasten
onkin lasten kaltaisten.

4. Vanhempien rinnalla
kummit ovat tukena
rukouksin muistaen,
kuunnellen ja rohkaisten.

5. Meidät kaikki kutsutaan
yhteyttä hoitamaan.
Seurakunta Kristuksen
olkoon perhe yhteinen.

Leena Impiö 1984.
Virsikirjaan 1986.

1. Мы к Иисусу принесём
Наше малое дитя.
Он для жизни обретёт,
Ценный дар крещения.

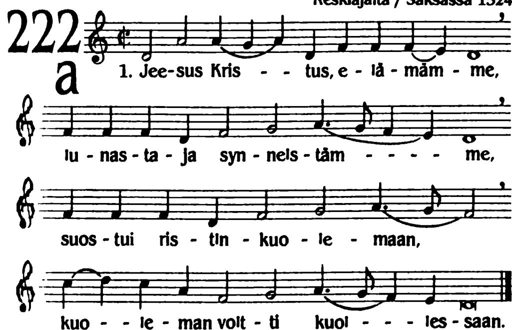
2. Руки сильные теперь
Его в жизни понесут.
И Господная рука
Охраняет малыша.

3. В мир входя ребёнок наш
Радость в эту жизнь внесёт,
Миру детскому сродни
Царство Божие вовек.

4. Вместе с(о) старшими в семье
Крёстные детей растят,
Господу молясь о них,
Вспоминая всех родных.

5. Нас сейчас Иисус зовёт
Веру в Господа крепить,
Нашу общину хранить,
Всех в семью объединить.

Перевёл Пентти Кяхкёнен 1994.



2 Vapahtajaa muistaaksemme / saamme jälleen ruoaksemme / Herran ruumiin leivässä, / verensä kalliin viinissä.

3 Lohduttaen pöydässänsä / vakuuttaa hän Hengellänsä: / Minussa on lunastus, / syntien täysi sovitus.

4 Kukin tänne käydessänsä / koetelkoon itseänsä. / Itsevarman mahdoton / turvata Herran armoon on.

5 Vaan ken saapuu syntisenä, / nääntyvänä, nälkäisenä, / Herran luokse tulla saa. / Heikkoa Kristus armahtaa.

6 Sille kuuluu lupaukset, / armahduksen vakuutukset, / joka nöyrtyy turvaamaan / Jeesuksen ristinkuolemaan.

7 Synnit kaikki Kristus kantoi, / lupauksen meille antoi: / Syntinen, käy luokseni, / anteeksi saat sä syntisi.

8 Astun ääreen armopöydän, / tässä kiltän, armon löydän. / Herra, anna riemulla / lahjaasi suurta nauttia.

9 Herra, joka itselläsi / ruokit tässä ystäväsi, / sinulle nyt kunnia / kaikilta sukupolvilta!

Johannes von Jenstein (?) n. 1400. Saks. Martti Luther 1524, ruots. Olavus Petri 1530. Suom. Jaakko Finno virsikirjaan 1583. Uud. Alfred Brunolf Roos 1867.

1. Смертью смерть попрал Спаситель наш Иисус,
Грех наш уничтожил, спас от смертных уз,
Волею Своею смерть избрал
и, воскреснув, дал нам вечной жизни дар.

2. Вспоминаем мы теперь Твои слова:
"Тело предаётся, льётся Кровь за вас".
Тело дал нам в хлебе, кровь - в вине.
Дар Твой драгоценный мы вкушаем все.

3. У стола утешь нас, в Духе утверди,
Все грехи оставь нам в сем земном пути.
Пусть скорбящий брат в Тебе найдёт
Горя разрешенье и любви оплот.

4. Приходя к столу, испытывай себя.
Иисус, коль веришь, укрепит тебя.
Если и в сомненьях ты в сей час,
Господу доверься, милует Он нас.

5. Не надейся ты на праведность твою,
Все грехи в смиреньи принеси Христу.
"Жаждущий иди ко мне и пей" -
Так сказал Господь наш в милости Своей.

6. Так смирись же в уповаНьи на Него.
Умер на Кресте Он только для того:
Радости венец тебе вручить
И для вечной жизни в теле воскресить.

7. Весь грех мира взял Он и на крест вознё
Жизни обещанье в падший мир принёс:
"Грешник, приходи теперь ко Мне,
Веруй непреложно, все прощу тебе".

8. Вот склоняюсь я к святому Алтарю,
Трепетно вкушаю и благодарю.
Дай, Господь, мне с радостью принять
От Тебя прощенье, Духа благодать.

9. Иисус Господь, Собой питаешь нас,
Здесь Твои мы братья в сей блаженный час.
Слава и хвала Тебе вовек
В племенах и родах, Бог и человек.

Перевёл Б.Казачков 1992.

221

221 = 28 b, 93

Keskiajalta / Ruotsissa 1697

1. Kiit - tä - en nyt y - lis - täm - me
jo - ka tu - li tai - vaas-tan - sa
rak - ka - ut - ta Jee - suk - sen,
ih - mi - sek - si syn - ty - en.
Meil - le syn - tiin
lan - gen - neil - le hän toi ar - mon, au - tuu - den.

2 Voimatöitä täällä tehden / saamasi hän autuutta, / piinattiin ja surmattihin / syntisien puolesta / verellänsä päästääksensä / meidät kadotuksesta.

3 Ennen kuolemaansa Jeesus / ehtoollisen asetti, / ruumiinsa ja verensä hän / leipään, viiniin yhdisti, / Muistoksensa syömään, juomaan / Kristus meitä kehotti.

4 Sakramentin salaisuuden / tajuamme uskossa: / tähän leipään kätkettynä / Herra antaa ruumiinsa, / hänen verensä me saamme / viinissä nyt nauttia.

5 Kristus syödään, Kristus juodaan, / näin hän meitä lähestyy, / sanan kautta, salaisesti / leipään, viiniin yhdistyy. / Usko lahjan ottaa vastaan, / vaikka järki hämmästyy.

6 Joka uskoo Herran sanan, / kelvollinen vieras on, / ken ei myönnä syntejänsä, / armosta on osaton. / Herran lahjat saatuaankin / hän jää alle tuomion.

7 Syntinen, jos tahdot päästä / synnistäsi vapaaksi, / luota yksin Herran sanaan, / löydät armon turvaksi. / Kuolemansa tähden antaa / Jeesus synnit anteeksi.

8 Kaikki nälkäiset ja köyhät, / Herran pöytään astukaa, / hänen uhrikuolemaansa / kiittäen nyt muistakaa. / Isän armoon luottaa saatte, / taivaan leipää nauttikaa!

9 Kristus, ehtoollisessasi / itse meidät pyhitä, / armon sanallasi meidät / uuteen toivoon herätä, / virvoittaen, uudistaen / itseesi näin yhdistä!

10 Jeesukselle Kristukselle / olkoon kiitos iäti, / kun hän taivaan leipää antoi, / antoi synnit anteeksi. / Saimme toivon, saimme ilon / matkallemme voimaksi.

Säk:t 1—5 Tuomas Akvinolainen 1263. Suom. ja säk:t 6—10 Hemminki Maskulainen virsikirjaan 1605.

1. В благодарности мы славим
За любовь Христа, ведь Он
Неба трон для нас оставил,
Нищетою облечен.
Всем нам, падшим во грехах,
Милость Он явил в веках.

2. Чудеса здесь совершая,
Проповедовал для нас,
Он, осмеянный, распятый,
Нас от зла и смерти спас.
Кровью дал освобожденье
И былых грехов забвенье.

3. Перед смертию Своею
Он причастье преподал,
Кровь свою, Святое Тело
В хлебе и вине нам дал.
В том, кто будет есть и пить,
Хочет вечно Он пребыть.

4. Тайну таинства святого
Верой крепкой познаем.
В виде хлеба бесквасного
Тело нам Господь даёт;
Кровь свою Он нам дарит
И в душе у нас царит.

5. В сем причастии святом нас
Освящает Сам Христос,
Словом милости Своей нам
Новую надежду шлёт.
Утешает, обновляет,
Нас с Собой соединяет.

6. В сем причастьи сокровенном
Он себя дарует нам,
И незримо через слово
В нём присутствует Он Сам.
Вера дар сей принимает.
Слабый ум не постигает.

7. Тот, кто верит в Божье Слово, -
Он к причастию готов,
Кто грехи свои скрывает,
Тот теряет Божий зов.
Грешник, получив дары,
Не уходит от Судьи.

8. Если ты освободиться
Хочешь, грешник, от оков,
Верь всем сердцем в Божье Слово,
В нём найдёшь от зла покров.
Кресное приняв мученье,
Он обрел для нас спасенье,

9.Всех,кто жаждет,всех,кто страждет-
Всех Господь к Себе зовёт.
Вспоминая Агнца жертву,
Мы к причастию идём,
Уповая до конца
На прощение Отца.

10. Господу Христу Иисусу
Пусть звучит хвала вовек!
Ибо Он Своей любовью
Дал нам есть небесный хлеб.
В нас надежду укрепил,
Силой жизни одарил.

Перевёл В.Киннер 1992.

225

225 = 153, 612 Hollannissa 1647 / Suomessa 1702



2 Siitä vuotaa lohdutusta, / virvoitusta, / jota sielu tarvitsee. / Siitä kasvaa usko, tieto, / voima, taito, / joka mielen hallitsee.

3 Armon pöytä, Jeesus rakas, / olet paras, / elämäni kuolosi. / Haavasi on auki mulle, / vaivatulle, / voimani kun raukeni.

4 Matkalla on ruokanani, / juomanani / ruumiisi ja veresi. / Hengen nälkä kasvaa yhä, / Herra pyhä, / antimista pöytäsi.

5 Tätä ruokaa syödessäni, / juodessani / orjan mieli katoaa. / Tämän riemun rikkaudessa, / runsaudessa / oma puku putoaa.

6 Tässä näyttää tahraiselta, / saastaiselta / kaikki oma hurskaus. / Kristuksesta loistaa vastaan / ainoastaan / Isän suuri rakkaus.

7 Mieltäni se liikuttakoon, / opettakoon / armon Herraa kiittämään. / Sieluni se sulattakoon, / taivuttakoon / Jeesukseeni tyytymään.

8 Kirkkaus ja voitto, valta / kaikkialta / olkoon yksin Kristuksen. / Maa ja taivas luotuinensa / Herrallensa / riemuin tuokoon kiitoksen!

Jaakko Pitkätky viim. 1815. Uud. Wilhelmi Malmivaara 1901. Virsikirjaan 1938.

1. У престола благодати находиться
Для меня достаточно.
Милость там и жизнь душе, там мир
и радость.
Там я пищу нахожу.

2. Подкрепленье для души и утешенье
К нам нисходит от Него.
Возрастает вера, сила; наставленье
К правде дух направит мой.

3. Дорогой Иисус, престол Твой
благодати,
Смерть Твоя открыла мне.
В скорби мне открыты раны дорогие,
Когда утомляюсь я.

4. Кровь Твоя и плоть Твоя мне служат
пищей
На земном моём пути.
И духовный голод мой всё возрастает
В изобильи явств Твоих.

5. Питие и пищу эту принимая,
Выхожу из рабства я.
В изобильи радости моя одежда
Собственная упадет.

6. Самоправедность моя такой
порочной
И нечистой кажется.
От Христа лишь к нам великая исходит
Вечная любовь Отца.

7. Пусть она души моей теперь коснётся,
Учит Господа хвалить;
Обрести покой мне чтобы в Иисусе,
Возрастать в Его любви.

8. Пусть победа, слава, власть повсюду
будут
Достоянием Христа.
Богом сотворённые земля и небо
С радостью благодарят.

Перевели Пентти Кяхкёнен и Юрий Серов, 1998.

Ranskalainen 1600-luvulta

228 a

1. Vai - ti kaik-ki pai - vo - kaam-me sa - lai-suut-ta Kris-tuk - sen.
Hän on tui - iut kes - kei - iem - me, väis-ty, huo-ii maai-ii - - nen.
Kris - tus täyt - tää kun - ni - ai - - - - iaan ää - ret maan ja tai - vas - ten.

228 b = 28 a, 589 Toisinio Pohjois-Savosta

228 b

1. Vai - ti kaik-ki pal - vo-kaam-me sa - iai - suut - ta Kris - tuk - sen. Hän on tul - iut kes - kei - lem-me, väis-ty, huo-ii maal-ii - nen. Kris - tus täyt - tää kun - ni - ai - iaan ää - ret maan ja tai - vas - ten.

1. Нужно нам хранить сердечно
Сокровенный дар Христа.
Нам Господь явился в славе,
Гнёт земной Собой поправ.
Небеса с концов земли всей
Славят Господа Христа.

2. Человеком Он родился,
Царь Царей, Иисус Христос,
И Себя принёс Он в жертву,
Милостивый наш Господь.
Своим детям хлеб небесный
Преломляет Сам Христос.

3.Нас в Свою борьбу Он вводит,
Как сподвижников своих,
Для людей Он Свет от Света,
Мира вечного родник.
Одержал Иисус победу,
Смертной ночи власть поправ.

4. Даже херувимы крылами
Лики укрывают свои,
И Христу хвалу возглашая,
Непрестанно славят они:
Аллилуйя! Аллилуйя!
Слава Господу вовек!

1-3. перевели Пентти Кяхкёнен и Юрий Серов, 1998, 4. перевёл А.Окользин.

2 ihmiseksi tänne syntyi / kuningasten kuningas. / itsensä nyt meiiie antaa / Jeesus, Herra iaupias. / Taivaan ieipää iapsiiiensa / murtaa Kaikkivaitias.

3 Taisteiuunsa Kristus meidät / seuraajikseen vienyt on. / Hän on vaio vaikeuden, / rauhan iähde loputon. / Voimaiiansa Kristus murskaa / vaiiat yön ja turmion.

4 Kerubitkin siiviiiänsä / verhoavat kasvojaan, / Kristukseiie iakkaamatta / huutavat he kiitostaan: / Haiieiuja, haiieiuja, / aamen, aamen ainiaan!

Gerard Moultrie Pyhän Jaakobin liturgian (400-luvulla) pohjalta 1864. Suom. Anna-Maija Raittila 1984. Virsikirjaan 1986.

233 – 413 Ruotsissa 1820

233

1\. Oi Isä, Poika, Henki Herran, nimeesi meidät kastettiin.
Myös minut kuolemaasi kerran, oi ristin Herra, liitettiin.
Sen osan ihmeellisen sain, kun olin pieni lapsi vain.

2 Myös minut silloin lapseksesi, / oi Isä taivaan, julistit, / ja Vapahtaja, omaksesi / veresi tähden omistit. / Nyt, Pyhä Henki, lohdutat, / Kristuksen armon kirkastat.

3 Ja seurassasi, Herra pyhä, / päivästä päivään olla saan, / kasteeni liitto kantaa yhä, / ja sana ruokkii voimallaan. / Lujasti liität itseesi, / kun astun armopöytääsi.

4 Näin hoidat, Paimen turvallinen, / keskellä seurakuntaasi. / On Isä aina uskollinen, / vaan heikko minun tahtoni. / Niin usein eksyn tieltäsi, / anteeksi anna, Herrani.

5 Luo itse, Vapahtaja hyvä, / myös minuun usko, rohkeus / ja luottamuksen rauha syvä / ja uusi tahto, rakkaus. / Sinua tahdon palvella / ja voittaa kruunun taivaassa.

Johann Rambach 1734. Suom. Julius Krohn 1880. Virsikirjaan 1886.

1\. Теперь крещён в Твоё я имя
Отец, и Сын, и Дух Святой.
Однажды приняв, не отринет
Нас Матерь – церковь, дом родной,
Ведь во Христа кто облачён,
В Нём Духом свыше наделён.

2\. Мне даровал Отец наследство:
Меня Он Сыном искупил,
Спасенье – плод Голгофской смерти,
О, мой Господь, Ты мне вручил.
Со мною ныне Дух Святой,
Мой Утешитель неземной.

3\. О Боже, с верой и любовью
Я дал обет Тебе служить.
Ты искупил нас Сына кровью,
Тебе Господь во мне царить.
Врагу ж скажу и в смерти я:
Уйди, я Божие дитя!

4\. О,Пастырь верный, сей завет Твой
Хранишь Ты свято в век и век.
За нас, Христос, явился жертвой,
Воспрянь же духом, человек.
Явил Спаситель милость к нам,
Он не воздал нам по грехам.

5\. Чтоб не был сей завет в забвенье,
Бог триединый, Дух Святой,
Храни меня в благословеньи.
Доколь в храмине я плотской
Чтоб в жизни здесь, и там в раю
Прославить благость мне Твою.

Перевёл Б.Казачков. Обраб,Арво Сурво, 1998.

239 = 136, 249 a, 512, 616 a, 620 — Toisinto Kuortaneelta

239

2 Kuin Kristus seurakuntaa / kärsii ja rakastaa, / niin myöskin mies ja vaimo / toisiltaan hoivan saa. / Nyt meitä kahta kantaa / yhteinen kutsumus: / jokaiseen päivään löytää / voimaksi rakkaus.

Huub Oosterhuis 1966. Suom. Anna-Maija Raittila 1971, 1976. Virsikirjaan 1986.

1. Создал Бог человека
Из праха в образ Свой,
И вместе быть до века
Назначил нам с тобой;
Связал нас воедино
Доверьем брачных уз,
И преданностью Богу
Скрепил он наш союз.

2. И как Христос к общине
В любви долготерпит,
Так муж о женой заботы
Все делит на двоих.
И общее призванье -
Искать нам вновь и вновь,
И с каждым днём сильнее
Обресть свою любовь!

Перевёл Б.Суоянен.



2 Jos synneistä me tahdomme / vapaiksi, puhtaiks tulla, / ei auta omat tekomme, / muu apu täytyy olla. / Jumala meitä armosta / voi auttaa synnin vallasta. / Vain Herraan turvatkaamme.

3 Siis armoos, Herra, uskallan, / et vaivaista sä heitä. / Mä omat työni unhotan, / ne syntiä ei peitä. / Mä turvaan kurjuudessakin / sun sanas lupauksihin. / Ne totta ovat aina.

4 Jos viivyttäisit apua / minua koetellen, / niin riipun, Herra, sinussa, / jään toivoon odotellen. / Jos hirmuiselta näytätkin, / laupias olet silloinkin / ja ajallasi autat.

5 Vaikka on suuret syntini, / suurempi armos vielä. / On hätääntynyt sieluni, / vaan armoas et kiellä. / Mua synneistäni puhdistat, / mua murheellista lohdutat. / Vain sinun kiitos olkoon!

Martti Luther psalmin 130 pohjalta 1524. Ruots. Olavus Petri 1530. Suom. Jaakko Finno virsikirjaan 1583.

1. Из сердца глубины мой глас
к Тебе, Господь, взывает!
Услышь мой вопль! В сей трудный час
Весь дух мой изнывает.
Коль станешь Ты на грех взирать,
Кто в состояньи устоять,
Господь перед Тобою?

2. Твоей лишь милостью мы все
Спасенье обретаем,
И в самом праведном житье,
Все тщетно, что свершаем!
Кому хвалиться пред Тобой?
Но Ты простишь,- итак, одной
Мы милости той чаем.

3. На Бога буду уповать,
Не на свои дела я,
Его святую благодать
Всем сердцем сознавая,
Мне в слове благодать сия
обещана, и верю я,
Она моя отрада.

4. Хотя б с утра до тьмы ночной
Я ждал Тебя, томился,
Все-б в власти! Божьей надо мной
В душе не усомнился,
Израиль духом возрождён,
Израиль верою силен
И ждёт и уповает.

5. Как в нас вина ни велика,
Нас Бог не оставляет,
И самый тяжкий грех рука
Его с души снимает.
Единый верный Пастырь Он!
Израиль будет Им спасен,
Спасен от беззаконья!

Русск.лют.сб.гимнов, 1915

270

Johann Schop 1641

2 Niin kuin kotka siivillänsä / poikiansa peittelee. / niin hän minut kädellänsä / armiaasti suojelee. / Äidinkohdussa jo antoi / muodon. hengen. elämän. / sieltä tähän hetkeen hän / huostassansa hoiti, kantoi. / Kaikki loppuu aikanaan. / armonsa ei milloinkaan.

3 Eipä ollut Poikansakaan / liian kallis hänelle. / kuolemaan hän antoi rakkaan / elämäksi minulle. / Ääretön on Herran hyvyys / Vaikka heikko henkeni / kuinka tarkoin miettisi, / tutkimaton on sen syvyys. / Kaikki loppuu aikanaan. / armonsa ei milloinkaan.

Paul Gerhardt 1653. Suom. Otto Immanuel Colliander 1874. Virsikirjaan 1886.

1. Как не петь мне гимнов Богу!
Как Его не восхвалять!
Он готовит мне дорогу,
Чтобы в рай меня принять.
Всех Он видит, всех Он слышит,
Не оставит никого.
Сердце верное Его
Лишь одной любовью дышит.
Все проходит навсегда,
Божья милость - никогда!

2. Как орлица над орленком
Крылья стелет в час ночной,
Так же Бог меня ребёнком
Охранял Своей рукой.
Даже в матертнском чреве,
Жизнь когда Он мне дарил
И в меня Свой Дух вселил,
Он в любви был, а не гневе.
Все проходит навсегда,
Божья милость - никогда!

3. Бог, к нам возгоря любовью,
Сыном жертвовал для нас,
Чтоб Иисус своею кровью
Нас от мук и ада спас.
О, любви источник вечный,
Где ж поймёт мой слабый ум -
Сколько б он ни думал дум -
Глубь любви той бесконечной!
Все проходит навсегда,
Божья милость - никогда!

Русск.лют.сб.гимнов. 1915

274

274 = 78 Englannissa 1734

1. Kris - tuk - sen täh-den men-köön vain maa-
il - ma tyk - kä - nään, kun kai - ieim-pa - na
aar - tee - nain mä pi - dän ris - ti - ään.

2 On kuoiemassaan, ristissään / eiämä, uskoni, / on haavoissaan ja veressään / nyt vahva toivoni.

3 Ristilie saakka minua / on rakastanut hän / ja kuoiemaiiaan kovaiia / ansainnut eiämän.

4 Kuoiemaan kanssa Kristuksen / on minut haudattu, / vanhurskauden vaatteeseen / kasteessa puettu.

5 En enää eiä itse mä, / vaan Kristus minussa. / Hän pitää vietteiyksissä / iuontoni kurissa.

6 Ja minkä vieiä iihassa / nyt eiän pääiiä maan, / Jumaian Pojan uskossa / sen eiää tääiiä saan.

7 Oi Henki Pyhä, armias, / vahvista uskoni / ja anna, että autuas / on tääitä iähtöni.

Maurice Greene (?) viim. 1755. Ruots. ja suom. Johan August Gottlieb Hymander 1874. Virsikirjaan 1938.

1. Ради Христа оставлю грех,
Уверовав в Него.
Дороже мне сокровищ всех
Голгофский крест Его.

2. Лишь Агнца смерть, лишь крест Его
В них жизни вечной плод.
Лишь раны, кровь Распятого
Спасения оплот.

3. До дня, до часа смертного
Меня Он возлюбил,
Чтоб ныне я чрез крест Его
Спасенье получил.

4. И я однажды со Христом
Во смерть был погребён.
Его же кровью в праведность
Чрез веру облечён.

5. Уже не сам я жизнь живу,
Живёт Христос во мне.
И дух от плоти охранять
Он помогает мне.

6. И ныне то, что во плоти
Живу я на земле,
Для веры в Сына Божьего
Даются годы мне.

7. О, Дух Святой, пребудь со мной,
Будь веры мне оплот.
Чтоб для души блаженен был
Из мира мой уход!

Перевёл Арво Сурво, 1970 -(1998)

275

Richard Faltin 1903

1. Mä e - län lau - pe - u - des - ta ja
ar - mon an - ti - mis - ta. En an - sain - nut mä
au - tuut - ta, se tuo - tiin tai - va - his - ta. Tää loh - du -
tus on ai - no - a: mä e - län lau - pe - u - des - ta.

2 Sua, Jeesus, kiitän ainian, / kun hädästä mun nostit, / joit vihan maljan katkeran / ja verelläs mun ostit. / On autuuteni sinussa: / mä elän laupeudesta.

3 Ylistän, isä, sinua / nyt täällä murheen maassa, / vaan kerran valkovaatteissa / saan kiittää kunniassa. / Soi riemuvirsi taivaassa: / Mä elän laupeudesta.

Philipp Friedrich Hiller 1762. Suom. Simo Korpela 1903. Virsikirjaan 1938.

1. Живу я от даров благих
И милостью небесной.
Спасенья я не заслужил,
А принял в дар чудесный.
Одно лишь утешенье мне,
Я милостью живу теперь.

2. Благодарю Иисус Тебя,
Что от беды избавил.
Испил до дна Ты чашу зла,
Грехи мои изгладил.
Спасение моё в Тебе,
Я милостью живу теперь.

3. Тебя Отец благодарю
Я здесь в стране печали.
В одежде белой попаду
Потом на небо славы.
Там гимн хвалы звучит Тебе,
Я милостью живу теперь.

Перевели Пентти Кяхкёнен и
Юрий Серов, 1999

276

Martti Hela 1923

2. Hän mun syyni suuret
poisti verellään,
otti synnin orjan
armoon, elämään,
otti synnin orjan
armoon, elämään.

3. Katkoi verkot valheen,
kahleet kuoleman,
vangin vapautti,
laps oon Jumalan,
vangin vapautti,
laps oon Jumalan.

4. Lapsi oma Herran,
taivaan kuninkaan,
kruunun perin kerran,
valtakunnan saan,
kruunun perin kerran,
valtakunnan saan.

5. Pääsen asukkaaksi
kultakaupunkiin,
viedään vierahaksi
häihin iäisiin,
viedään vierahaksi
häihin iäisiin.

Simo Korpela 1919.
Virsikirjaan 1986.

1. О Христе пою я,
Только лишь о Нём.
Он мне жизнь дарует
В Царствии в Своём.
Он мне жизнь дарует
В Царствии в Своём.

2. Он грехи очистил
Кровию Своей
И для вечной жизни
Искупил людей.
И для вечной жизни
Искупил людей.

3. На кресте Распятый,
Смерть Он победил,
Связанных грехами,
Нас освободил.
Связанных грехами,
Нас освободил.

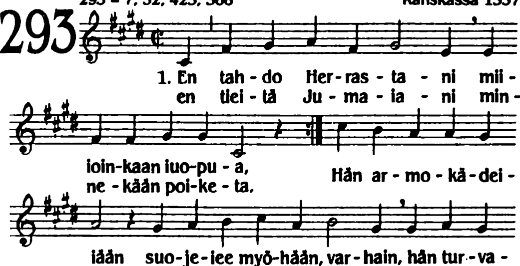
4. Чадо я Господне,
Вечного Царя.
И венец в наследство,
Обретаю я.
И венец в наследство,
Обретаю я.

5. В вечную обитель,
В город золотой,
Я приду навеки
Праздновать с Тобой.
Я приду навеки
Праздновать с Тобой.

Перевели Б.Суоянен, 4-го стиха Пентти Кяхкёнен.

293

293 = 7, 52, 425, 566 — Ranskassa 1557



2 Kun usein hetkeilinen / on apu ihmisten, / on Herra uskoilinen / auttaja heikkojen. / Hän minut pelastaa / vaaroista, vahingoista, / hän nostaa ahdingoista / ja uskoon vahvistaa.

3 Saan, Herra, sinuun iuottaa / myös murheen aikana, / Voit iohdutuksen tuottaa / kaikissa vaiheissa. / Ruumiini, sieiuni / hoitoosi, Herra, annan / ja eteesi nyt kannan / puutteeni, vaivani.

4 Sinua tahdon kiittää / nyt sydämestäni, / uskossa sinuun iiittää / saan kaiken toivoni. / Oi hetki autuasi / Me tääiiä riemuitsemme, / sinua muisteiemme, / etsimme armoas.

5 Maaiima hukkuu kerran, / sen vaiiat vaipuvat, / eivätkä päivää Herran / voi kestää korskeat. / Vaan aamuun kirkkaimpaan / saa nousta Herran kansa / ja nähdä Jumaiansa, / riemuita ainiaan.

6 Niin sieiu kaunistettu / Jumaian armoiia / ja ruumis kirkastettu / saa oiia taivaassa. / Ah, autuus pyhieni / Jumaian asunnoissa / on synnin vaiva poissa, / Toivossa iioitsen.

Ludwig Hembold 1563 (?). Ruots. 1601. Suom. virsikirjaan 1685.

1. Я не оставлю Бога,
Ведь Он всегда со мной,
Опасна пусть дорога,
Меня своей тропой
Ведёт Господь. В беде
Протянет в помощь руку.
Ведь Он даёт поруку
Покоя, мира мне.

2. Людская слава тленна,
Изменчивы сердца,
Но милость неизменна
Небесного Отца.
Спасет Своих сынов,
Услышав их моленья,
От смерти, от наденья
И от любых оков.

3. Ему себя доверю,
Когда придёт беда,
О том не пожалею -
Спасает Он всегда
Себя отдам всего
Тому, кто нас так любит;
Со мною пусть поступит,
Как хочет Он того.

4. Благословенно время,
Когда Ему поют.
Забыв земное бремя,
Хвалу да вознесут
Тому, Кто нас ведёт
В край горний, край блаженный,
Где вечный, Совершенный
Господь Святой живёт.

5. Пусть этот мир исчезнет,
И ждёт могила нас;
Кто верит, тот воскреснет -
Придёт блаженный час.
Сокровищ на земле
Я собирать не буду,
О славе я забуду,
О жизни, суете.

6. Спасенье наше - воля
Небесного Отца.
Приняв крест, чашу болей
Сын вып ил до конца.
Бог - Дух Святой нам, свет
В дороге в ту обитель,
Где царствует Спаситель.
Хвала Ему вовек!

Перевод Юлии Высоцкой.

301 a – 531

301 a

H. W. Pöyhtäri 1939

1. Kir-kas-ta, oi Kris-tus, meil-le ris-tin-uh-ri Gol-ga-tan, jos-ta meil-le lan-gen-nell-le lois-taa sy-dän Ju-ma-lan. Us-kon sil-mä kiin-ni-tä ai-na koh-ti ris-ti-ä.

301 b

F. P. Krank 1889

1. Kir-kas-ta, oi Kris-tus, meil-le ris-tin-uh-ri Gol-ga-tan, jos-ta meil-le lan-gen-nell-le lois-taa sy-dän Ju-ma-lan. Us-kon sil-mä kiin-ni-tä ai-na koh-ti ris-ti-ä.

2 Synkeys nyt hajoaapi, / yöstä päivä valkenee. / Kun näin Jeesus voiton saapi, / taivas meille aukenee. / Herra Jeesus verellään / rauhan tuotti ristillään.

3 Eksynyttä lammastansa / hän on aina säälinyt, / tuonut laumaan armossansa, / siinä sitä kärsinyt. / Uskon, että käydä saan / kasvojansa katsomaan.

4 Ei siis alla kiusausten / epäillä nyt tarvitse, / eikä tiellä huokausten / epätoivo vallitse, / kun on täysi sovitus, / sielun turva, pelastus.

5 Niinpä uskon silmä kantaa / yli matkan myrskyisen. / Katsellessa rauhan rantaa / kaipuu täyttää sydämen. / Saavu kohta, määränpää, / silloin tyyntyy myrskysää.

6 Jeesus, sinun alkamasi / usko on ja kilvoitus. / Myös on sinun hallussasi / matkan päässä vapahdus. / Silloin minut uupuneen / noudat kotiin taivaaseen.

Gustaf Skinnari 1893. Uud. Väinö Havas virsikirjaan 1938.

1.Провести, Господь, всем людям
Твои муки на кресте,
Озари нас, согрешивших,
Божьим сердцем на земле.
Нашу веру сохрани
Взор на крест Твой устреми.

2. День придёт на смену ночи,
Мрак исчезнет без следа,
Обретёт Иисус победу,
Отворятся небеса.
Своей жертвою Христос
В наши души мир принёс.

3. О своём заблудшем чаде
Ты, Господь, всегда страдал,
И Своею благодатью
В царство Божье призывал.
Верю я – настанет миг
И увижу Божий лик.

4. И под гнётом искушений
Сомневаться нам нельзя.
На земном пути страданий
Боже, Ты спасёшь меня.
Наши искупив грехи
В вечный дом Ты нас веди.

5. С верой смотрим в небеса мы,
Совершая путь земной
И глядим на берег дальний,
Сердце полнится тоской.
Верим мы – настанет час
Берег мира примет нас.

6. Иисус начал нашу веру,
В муках подвиг совершил,
Лишь в Его руках спасенье
На исходе наших сил.
И за нами Он придёт,
В дом Небесный позовёт.

Перевёл Пентти Кяхкёнен 1993.

309 – 481 Toisinto Kalannista

309

1. Nyt vie-lä e-te-he-si, oi Jee-sus, pol-vis-tun. Sun siu-na-uk-se-he-si ja ar-moos sui-keu-dun.

2 Alusta loppuun johtaa / jos matkalla et saa, / niin vaara heti kohtaa, / voin tieltä horjahtaa.

3 Vaan lankeemasta estää / mua Jeesus voimallaan. / Näin usko loppuun kestää / ja minut kruunataan.

4 Ristisi Golgatalla / se voitonlippu on. / Vain siihen katsomalla / saan voittopalkinnon.

5 Sä meihin taivaan tiellä / Henkesi valo luo / ja kerran luonas siellä / iäinen autuus suo.

Philipp Friedrich Hiller 1767. Suom. Simo Korpela 1900. Virsikirjaan 1938.

1. Иисус, я преклоняю
Колена пред Тобой.
И жду благословенья
По милости святой.

2. Меня Ты защищаешь
С начала до конца.
А без Тебя опасность
Ждёт на пути меня.

3. Иисус, не впасть в грехи мне
Даст силы на пути,
Чтоб сохранив здесь веру,
Венец я получил.

4. Как знамя на Голгофе
Твой крест, наш Иисус.
Я на него взирая,
Победный приз приму.

5. Дай нам, идущим к небу,
Свет Духа Твоего.
И вечное блаженство
Когда-то нам даруй.

Перевели Пентти Кяхкёнен и Юрий Серов, 1998.

314



2 Suo, että milloinkaan / en eksy maailmaan, / sen houkutuksiin taivu / ja synnin virtaan vaivu. / Sen ethän anna voittaa / ja pettää, vahingoittaa.

3 Kun olen lampaasi, / saan palmenääntäsi / kuunnella laumassasi, / pysyä seurassasi. / Suo, etten tällä tiellä / sinua koskaan kiellä.

4 Kun olen vaarolssa, / itsesi kirkasta. / Tee minut eläväksi, / sinussa väkeväksi. / Suo voittaa kiusaukset / ja välttää lankeemukset.

5 Kun usko heikkenee / ja sydän epäilee, / armosi anna koittaa, / suo epäusko voittaa. / Kirkasta, Jeesus, vaivas / ja näytä avoin taivas.

6 Näin olen omasi, / vahvista toivoni: / kun elän omanasi, / saan kuolla haavoissasi, / ja sitten riemumielin / soi kiitos helein kielin.

Frans Andell (?) 1889. Virsikirjaan 1938.

1. Дай Дорогой Иисус
Хранить с Тобой союз.
Ты все грехи простил мне
Стал для меня покровом.
Ты милостью Своею
Ухаживай за мною.

2. Наставь, чтоб никогда
С пути не сбился я,
В грехах не утонул бы
Не заблудился в мире
Чтоб этот мир греховный
Не причинил вреда мне.

3. Я Господа овца
И голос Пастыря
Могу услышать в стаде
И пребывать с Тобою.
Дай на пути здесь в жизни
Тебя мне не оставить.

4. В опасностях меня
О, Боже, озари.
Меня живым соделай
Твоей рукою крепкой.
Дай избежать паденья,
Укрой от искушенья.

5. Если сомнения,
Ослабят веру вдруг.
Помни Твою мне милость
Дай победить неверье.
Твои дай видеть муки.
Для нас открой Ты небо.

6. Господь, я Твой навек
Надежду укрепи.
Когда омытый в ранах
Смерть не страшна с Тобою
На небе ликованье
Звучит в хвалебной песне.

Перевели Пентти Кяхкёнен, Юрий Серов, Эркки Куркела.

318

C. W. Sørlie n. 1910

1. Jee - sus, sä ai - no - a
heik - ko - jen aut - ta - ja, an - teek - si -
an - ta - ja uu - pu - ma - toni Py - hyys ja
puh - ta - us, rak - ka - us, vir - voi - tus,
to - tuus ja ar - mah - dus si - nus - sa on.

2 Kun uuvun, haavoitun, / huomassas, Herra, sun, / suuren ja siunatun, levätä saan. / Toiset jos hylkäävät, / kasvosi lempeät / puoleeni kääntyvät rohkaisemaan.

3 Herrani, armahda, / ohjaa ja taivuta, / minne ja milloinka tahtosi vie. / Neuvolla Henkesi / valaise mieleni. / Tee, Jeesus, rakkaaksi ristisi tie.

4 Ainoa puhtaus, / syntisen uskallus, / tuskassa lohdutus: pyhyytesi. / Vaatteeksi anna se! / Ohjaa ja varjele / jokainen askele, Jeesukseni.

Ole Theodor Moe 1904. Suom. Aune Krohn. Uud. Anna-Maija Raittila virsikirjaan 1986.

1. Иисус, единственный Заступник слабому,
Прощенье дарящий жаждущему.
Святость и чистота, любовь и красота,
Милость и истина, всё в Тебе есть.

2. Изранен и устал, в руках лелеющих,
О, Божий Господи, я отдохну.
Если мои друзья бросят в пути меня,
Ласковым взглядом Ты силу мне дашь.

3. Помилуй, Господи, направь и озари,
Воля Твоя куда нас приведёт.
Духом Святым Своим освети душу мне,
Сделай любимым мне крестный Твой путь.

4. Одна - лишь чистота, надежда грешника.
В муках отрадою святость Твоя.
В святоть нас облеки, направь и сохрани,
Каждый по жизни нам шаг укажи.

Перевели Пентти Кяхкёнен, Сюльви Пёлля, Вл.К.

1. Иисус единственный,
В сердце моё войди
Ты в мир прощение, милость принёс.
Святость и чистота,
Любовь и истина
Всё в Твоём имени, Иисус Христос.

2. Когда израненный,
Всеми оставленный
Христос Спаситель, к Тебе я взову
Взор Твой прощающий
Дух укрепляющий,
Я покаянно всем сердцем приму.

3. Помилуй, Господи,
В Духе меня веди,
Волю небесную сердцу яви,
Чтобы Твой крест святой
Всегда был предо мной
Здесь на земном многотрудном пути.

4. Святость Твоя, Господь,
Веры моей оплот
Души спасение - милость Твоя
В одежды праведных
Ты облечёшь своих,
В ковчег спасенья прими и меня.

Перевели Сюльви Еронен-Менькова 1999, Арво Сурво 2000.

319

Rikhard Mäkinen 1921



2 Ei tunne rauhaasi maailma, / ei huomaa tielläsi kukkia, / se aallon leikkeihin kiintyen / ei tiedä helmistä syvyyden.

3 Vaan helmen sait sinä kalleimman, / se aarre on veri Karitsan. / Hän kuoli puolesta syntisten, / nyt kuljet vaatteissa autuuden.

4 Jo täällä riemusi Jeesus on, / maan päällä, laaksossa ahdingon. / Kun matka vaikea uuvuttaa, / hän armonlähteenä virvoittaa.

5 Se lähde auki on kaikille, / vaan monet kulkevat ohitse. / Ei maista korskea maailma / sen voimaa, rauhaa ja riemua.

6 Vaan kylmä, synkeä erämaa / tuon virran partailla virkoaa, / se valkoliljoiksi puhjeten / jo loistaa riemua autuuden.

7 Ja virtain varsilla kulkijat / näin toinen toistansa auttavat: / Oi nosta pääsi ja kultaisiin / taas katso taivasten kunnaisiin!

8 Siis riennä, ystävä, riemuiten / ja kasva armossa Jeesuksen. / Saat kerran porteista Siionin / hääriemuun astua sinäkin.

August Verner Jaakkola 1920. Uud. Anna-Maija Raittila virsikirjaan 1986.

1. Идёшь с Иисусом ты вместе здесь,
Душа ликует от радости.
Средь горьких слёз песня зазвучит,
О радости твоей возвестит.

2. Сей мир не знает от Бога мир,
Цветов не видит в пути твоём.
Волнами жизни он связанный,
Не знает ценности бус твоих.

3. Обрел ты бусы бесценные,
Клад этот-кровь жертвы Агнеца.
Он умер за бедных грешников,
В свою облек тебя в праведность.

4. Источник есть Божьей милости,
Когда в долине печалей ты.
Когда путь тяжкий земной гнетёт,
Бог милостью тебя укрепит.

5. Источник жизни открыт для всех,
Но часто мимо него идут.
Принять не может надменный мир
Сил жизни, мира и радости.

6. Когда река Божьей милости,
Прольётся там, где пустынный мрак,
Тогда распустятся лилии
Узнают радость спасения.

7. На берегах Божьей милости
Друг друга путники ободрят:
"О, взор свой ты обрати теперь
К горам небесным из золота!"

8. Ты радостно поспеши, мой друг,
В Христовой благости возрастай.
Потом вратами Сионскими
Войдёшь на пир брачный с радостью.

Перевели Пентти Кяхкёнен, Юрий Серов и Сюльви Пёлля, 1998.

326

Toisinto Pohjanmaalta

1. Si - nul - le kii - tos, i - sä maan ja tai - vaan, on ni - mes suu - ri, py - hä, kal - lis ai - van, ja ar - mo - si on va - kaa, mää - rä - tön, tai - vaan - kin täh - tein y - li ää - re - tön, ää - re - tön.

2 Myös minulle on armosi näin suuri, / sinua, Herra, kiitän siitä juuri. / Loit minut kuvaksesi, Herrani, / vahvista kaikkeen hyvään lastasi, lastasi.

3 Isäni, aina armostasi aivan / pois minut autoit aita vaaran, vaivan. / Kätesi antoi turvan väkevän, / suojele vielä halki elämän, elämän.

4 Synnistä minut olet pelastanut, / käärmeeltä pään jo rikki musertanut. / Lahjoitit armosi ja rauhasi, / ne Kristus kuolemallaan ansaitsi, ansaitsi.

5 Armosta anteeksi suo kaikki tyynni / Kristuksen tähden syntini ja syyni. / Palvella sinua suo uskossa / ja anna autuus taivaan levossa, levossa.

6 Suo, etten koskaan pyhää sanaa kiellä, / se yksin turvan antaa tuskan tiellä. / Se lohtu ainoa on vaivassa, / sen valo johtaa kohti taivasta, taivasta.

7 Haltuusi uskon koko elämäni, / henkeni, voimani ja tehtäväni. / Oi, siunaa työni kunniaksesi / ja lähimmäisenikin parhaaksi, parhaaksi.

8 Luo minuun lujaa mieltä, rohkeutta / julistamaan taas armon avaruutta / ja valtaa, kunniaasi korkeaa. / Se yli taivaittenkin kohoaa, kohoaa.

9 Yhdessä kristikunta kaikkialla, / etelän, pohjan, idän, lännen alla, / sinulle, Kristus, tuokoon kiitoksen, / Isälle ylistyksen ikuisen, ikuisen.

Laurentius Paulinus Gothus 1633. Suom. virsikirjaan 1701.

1. Хвала и честь Тебе, о Боже Отче!
В святом порыве пеньем неумолчным
Благодарим мы все Тебя, Творца,
И о Тебе ликуют небеса, небеса.

4.Ты спас нас, Боже, от греха и смерт
Ты разорвал все дьявольские сети,
К любви и миру чудно нас призвал,
Христовой жертвой веру даровал, даровал.

5.Прости нам, Господи, все наши долг
Призыв Христа для нас пусть не умолкнет;
Спаси же нас, скорбящих о грехах
Здесь, на земле и вечно в небесах,
в небесах.

6. Дай, Боже, жить всегда Твоим нам Словом,
Ведь лишь оно ведёт нас к жизни новой
И вечной радости нас не лиши,
В святую книгу жизни нас впиши, нас впиши.

9. По всей земле, на суше и на водах,
Христа Владыку примут все народы
И в ликованьи псалмы воспоют,
Тобою, Боже, вечность обретут, обретут.

Перевёл Михаил Левин 1997.



2 Nyt kiitos Jumalan, / Jeesuksen, auttajamme, / Hän, Poika Ihmisen, / on meidän puoltajamme. / Hän meidät kuolosta / kuolollaan pelasti / ja pahan vallasta / verellään lunasti.

3 Nyt kiitos Jumalan, / Hengen ja virvoittajan, / silmäimme avaajan, / Kristuksen kirkastajan, / Luo Herran Kristuksen / hän kutsuu, kokoilee, / hän meidät pyhittää, / uskossa varjelee.

4 Oi kiitos Jumalan, / kolm'yhtehisen Herran! / Saa häntä ylistää / myös lastenlapset kerran. / Nyt kiitos, kunnia / Isälle, Pojalle / ja lohduttajalle / Pyhälle Hengelle.

Johannes Olearius 1665. Suom. 1732, uud. Elias Lönnrot 1869. Virsikirjaan 1886.

1. Восхвалим мы Творца
И сердцем, и устами!
Он чудеса творит
И в нас, и перед нами.
С начала наших дней
По настоящий час
Он щедростью Своей
Обогащает нас.

2. Восхвалим Господа
Во век, Христа Живого,
За нас перед Отцом
Заступника благого.
Нас, смертию Своей
От смерти искупил.
Собой от власти зла
Нас всех освободил.

3. Восхвалим Дух Святой,
Тебя, дающий силы,
В нас жизнь Христа открой,
Веди нас до могилы.
Нас к Господу, Христу,
Всех призывает Он,
Даёт всю полноту
В общении святом.

4. Хвала и честь Тебе,
И слава благостыне.
Отец и Сын и Дух
Святой, во век и ныне!
О, Триединый Бог,
К Тебе парят сердца!
Ты был, есть и вовек
Пребудешь без конца!

329

Saksassa 1642



2 Kiitos nyt Herran! / Hän kaiken on alku ja luoja. / Siipeinsä varjossa / meillä on turva ja suoja. / Huomaatko sen, / kuinka on uskollinen / armon ja autuuden tuoja?

3 Kiitos nyt Herran! / Hän elämän meille on luonut. / Hän terveen ruumiin ja / mielen on lahjaksi suonut, / myös sairaille, / kaikille särkyneille / turvan on sanassaan tuonut.

4 Kiitos nyt Herran! / Hän siunaten töitämme johtaa / antaen armonsa / auringon päällemme hohtaa. / Muistakaa vaan / nyt hänen rakkauttaan / meitäkin, lapsiaan, kohtaan.

5 Kiitos nyt Herran, / kun nimeensä luottaa me saamme, / eläissä, kuollessa / turvata Vapahtajaamme. / Jeesus hän on, / hänelle kaikukohon / kiitos ja kunnia! Aamen.

Joachim Neander 1680. Suom. Knut Legat Lindström 1867. Virsikirjaan 1886.

---

1. Господа славь ты, мой дух,
Восхваляй Всеблагого!
Славь песнопеньем Царя,
Всемогущего Бога!
Славь ты Творца!
Славь ты Его без конца!
Он нам дарует так много.

2. Господа славь ты! Он мудрый
Правитель вселенной,
К целям Своим нас ведущий
Стезей сокровенной,
Он и тебя
Вел по пути, где скорбя,
шёл ты, грехом отягчённый.

3. Господа славь ты! Он дивно
Тебя так устроил,
Он по сю пору тебя
Сохранил и покоил.
Он Сам тебя
От смерти спас, возлюбя,
Жизни благой удостоил.

4. Господа славь ты, мой дух,
Не умолкни хвалою,
Он ведь тебя утоляет
Спасенья струёю!
Он жизни свет!
Жизни иной нам и нет,
Как Его волей благою!

5. Господа славь ты, надеясь
На имя святое,
В жизни и смерти дающее
Царство благое.
Иисус Христос
Радость спасенья принёс!
Слава и честь Ему! Аминь!

Русск.лют.сб.гимнов, 1915



2 Maa, meri, taivas ilmoittaa / valtaasi määrätöntä, / näin luomakunta julistaa / Luojaansa ääretöntä. / Kättesi töistä riemuitaan. / Kun niitä taiten tutkitaan, / niin kunniasi nähdään.

3 Näin Luojan laupeudesta / myös ihminen saa kiittää, / polvesta polveen valtava / Herramme armo riittää. / Jumalan valtakunta on / ikuinen, raukeamaton, / se ilon, rauhan antaa.

4 Armolla peität risutun / ja pyhyydellä täytät, / rohkaiset maahanpainetun, / taas uuden toivon näytät. / Kauniisti korjaat kaatuneet, / uudistat voimat uupuneet, / ken voisi kyllin kiittää.

5 Ajallaan kaikki ravitset, / luoduista huolta kannat / ja läheiset ja kaukaiset / toistensa hoivaan annat. / Kätesi avaat armiaan / ja luotujasi päällä maan / siunata, Herra, tahdot.

6 Siis nimeäsi riemuiten / tunnustan, Jumalani, / myös lapsilleni puhelen / suurista teoistasi, / niin että lapset armoas, / lastemme lapset totuuttas / voisivat aina kiittää.

Jakob Arrhenius psalmin 145 pohjalta 1694. Suom. virsikirjaan 1701.

1. Хвала и честь – Царю небес,
Отцу всей благодати!
Ему – Творцу стольких чудес,
Вождю небесной рати.
Тому, Кто в сердце радость влил,
Кто жажду нашу утолил.
Хвалу воздайте Богу!

2. К Тебе, о Царь земных царей,
Песнь радостная льётся,
К Тебе с небес, земли, морей
Хвалебный гимн несётся.
Все, что Творцом сотворено,
Все нам для блага лишь дано.
Хвалу воздайте Богу!

3. Все, что Господь наш сотворил,
Он сохранить желает.
И дорог мир Ему и мил,
За ним Он наблюдает.
И все, что Богом создано,
Все равномерно и умно.
Хвалу воздайте Богу!

4. Бог не оставит Свой народ
Ни на одно мгновенье
Надёжный Он его оплот,
Его благословенье.
Как мать родная, Бог ведёт
Везде и всюду Свой народ.
Хвалу воздайте Богу!

5. Когда помочь мне род людской
Окажется в бессильи,
Тогда придёт Создатель мой
Во всем Своём обильи.
И лик родительский Он Свой
Склонит ко мне и даст покой.
Хвалу воздайте Богу!

6. Его всю жизнь благодарить
Я буду неустанно,
О славе Божьей говорить
Своим я детям стану,
Чтобы и дети их могли
Любить Его от всей души.
Хвалу воздайте Богу!

Русск.лют.сб.гимнов 1903

332 a = 218, 428 Heinrich Albert 1640 / Ruotsissa 1820

332 a

Suomalainen toisinto

332 b

2 Pyhät, suuret, korkeat / työnsä on ja oikeat, / suuri herrautensa / maassa on ja taivaassa.

3 Kiitos Jumalallemme / soikoon sydämestämme / virsin, laululn, psalttarein, / harpuin, huilulin, kanteleln.

4 Kaikki, joissa henki on, / kiittämään jo tulkohon / Herraa hyvää riemuiia, / halleluja halullai

Jesper Swedberg psalmin 150 pohjalta 1694. Suom. virsikirjaan 1701. Uud. Julius Krohn 1880.

1. Восхвалите Господа,
Славьте всюду и всегда,
Духа, Сына и Отца,
Царства вечного Творца.

2. Славьте все всевышнего,
Совершенен труд Его.
Дел Его не тронет тлен
В небесах и на земле.

3. Как велик и славен Он,
Расскажи органа звон,
Гимн Ему воспой в века,
Сердце – песнь Ему слагай.

4. Всяк, в ком дышит Дух живой,
Славу Господу воспой.
В нём да будет жизнь твоя
Славь Его, аллилуйя!

Сб. "Детские Псалмы"

337 – 64

Toisinto Kalannista

337

1. Ei lau - la - mas - ta lak - kaa nyt sie - lu i - lois - saan,
kun uu - vu - tet - tu rauk - ka on pääs - syt kuor - mas - taan.
Mä et - sin kau - an le - po - a, en si - tä löy - tä - nyt.
Nyt mi - nut ah - dis - tuk - ses - ta on Jee - sus pääs - tä - nyt.

2 Ei laulamasta lakkaa / nyt sielu iloissaan, / kun murheen maassa aikaa / jo uutta virttä saan. / Se kerran luona Jeesuksen / kuin vetten pauhina / on soiva kanssa enkelten / Karitsan kiitosta.

Säk. 1 Antti Wilén 1856, säk. 2 Juho Rallio 1921. Virsikirjaan 1986.

1. Я всей душой ликую
И не умолкнет песнь.
Уж бремя не несу я,
Усталый бедный здесь.
Я долго Божий мир искал,
Но не нашёл его;
Иисус свободу даровал
От всех земных оков.

2. Я всей душой ликую
И не умолкнет песнь,
Когда уж здесь могу я
Тот гимн небесный петь.
Как многих вод текущих шум
Сей гимн на небесах
Там в хоре Ангелов Христу
Так зазвучит в веках.

Перевели Пентти Кяхкёнен и Юрий Серов.

338

Oscar Ahnfelt 1872

D Hm

1. Päi - vä vain ja het - ki ker - rai - lan - sa, sii - tä loh - du - tuk - sen ai - na saan.
Mi - tä päi - vä tuo - kin tui - ies - san - sa, i - sä hoi - taa las - ta ar - moi - laan.

Em/G A7 D D

Kä - des - sään hän jo - ka päi - vä kan - taa, tie - tää kai - ken, mi - tä tar - vit - sen, päi - vän kuor - mat, ie - von het - ket an - taa, mur - heen niin kuin i - ion sees - tei - sen.

G Em A7 D Hm Em/G A7 D

2 Joka hetki hän on läheiläni, / joka aamu antaa armonsa. / Herran huomaan uskon elämäni, / hän suo voimansa ja neuvonsa. / Surut, huolet eivät iiikaa paina, / ne hän ottaa itse kantaakseen. / "Niin kuin päiväs, niin on voimas aina." / Tähän turvaan yhä uudelleen.

3 Kiitos, Herra, lupauksestasi, / siinä annat minun levätä! / Kiitos oikoon lohdutuksestasi, / annat voimaa sanan lähteestä! / Suo mun ottaa isänkädestäsi / päivä vain ja hetki kerrallaan, / kunnes johdat minut kädelläsi / riemun maahan, päivään kirkkaimpaan.

Lina Sandell 1865. Suom. Julius Engström 1900. Uud. Niilo Rauhala virsikirjaan 1986.

1. День за днём и каждое мгновенье
Бог даёт мне силу для борьбы
Доверяя Божьим откровеньям,
Не страшусь изменчивой судьбы.
Тот, чьё сердце любит беспредельно,
Каждый день нам лучшее даёт,
Скорбь и радость отмеряя верно,
Мир блаженный среди всех забот.

2.Каждый день ко мне Спаситель близок,
В милости своей в сей час и миг;
И хоть жизни путь порой так низок,
Он – Советник дивный для Своих.
Нас рука Всевышнего укрыла,
Он Кормилец наш – живём лишь Им.
И как дни, так будет ваша сила!–
Он обетованье дал Своим.

3. Помоги во всяком испытаньи
Доверять Тебе, Господь, во всём,
Помнить твердо те обетованья,
Что находим в слове мы Твоём.
Помоги и в радости, и в горе,
Принимать всё из руки Твоей;
День за днём идти, поднявши взоры
К той стране, где нет уже скорбей.

Перевёл Д.Яасько. Обраб.Арво Сурво 1999.

339

R. H. Prichard 1844

1. Hal - le - lu - ja, kil - tos Her - ran,
suu-ren vol - ton - ruh - ti - naan. Hal - le - lu - ja,
kaik-ki val - ta Kris-tuk-sen on, ku - nin - kaan.
Seu - ra - kun - ta, vir - ran lail - la pääs-tä
vies - ti val - loil - leen: Jee - sus os - ti
ve - rel - län - sä kaik-ki kan - sat o - mik-seen.

2 Halleluja, Vapahtaja / kuoleman on voittanut. / Halleluja, nyt on toivo / maailmalle koittanut. / Kunniaansa Jeesus astui / omillensa luvaten: / Aina pysyn lähellänne, / teitä siunaan, rohkaisen.

3 Halleluja, juhlapöytä / syntisille valmis on. / Halleluja, siinä saavat / kaikki taivaan ravinnon. / Isän luona, Jeesus Kristus, / puolestamme rukoilet, / öin ja päivin ihmiskuntaa / armollasi varjelet.

4 Halleluja, kuningasten / kuningas ja Herramme! / Halleluja, veljeksemme / synnyit tänne luoksemme. / Suuruuttasi taivaat soivat, / seurakunta kumartaa / ylistäen valtiastaan, / voittanutta Karitsaa.

William Chatterton Dix 1867. Suom. Matti Kolehmainen ja Anna-Maija Raittila 1983. Virsikirjaan 1986.

1. Аллилуйя! Аллилуйя!
Пойте сердцем и душой!
Пойте Богу песнь хваленья,
Гимны радости святой.
Тот, Кто был распят на древе,
Умирал за нас на нём,
Царь небес восстал из мертвых,
С бесконечным торжеством.

2. Узы смерти ныне сняты,
Жизнь из гроба родилась,
Он воскрес и жизнь бессмертья
В наши души пролилась.
Победил Христос, и души
Видят правды торжество,
Мы восстанем к жизни вечной
Воскресением Его.

3. Ты воскрес, и мы воскреснем,
О, пролей на нас опять
Дождь, росу, сиянье лика
И живую благодать,
Чтоб, живя сердцами в небе,
Здесь мы дали плод живой,
Чтоб на зов небес собравшись,
Вечно были мы с Тобой.

4. Аллилуйя! Аллилуйя!
Слава Богу вечных сил.
Аллилуйя! Иисусу,
Кто бессмертьем победил!
Аллилуйя Духу Божью!
Славьте святости Главу!
Аллилуйя! Аллилуйя!
Вечной Тройце Божеству!

Сб. "Кимвалы"

343



2 Hän kärsi ristinkuoleman, / sovitti synnit maailman. / Jumalan rauhan siitä saan / ja perinnöksi taivaanmaan, / ja perinnöksi taivaanmaan.

3 Jo täällä armon ajassa / Jumalan valtakunnassa / autuudestani iloitsen / anteeksi synnit uskoen, / anteeksi synnit uskoen.

4 Jumala seurakunnassaan / varjelee, hoitaa lapsiaan. / Kun synti kietoo, ahdistaa, / Jeesuksen veri puhdistaa, / Jeesuksen veri puhdistaa.

5 Edessä armoistuimen / pääsemme alta taakkojen, / ja kiitoslaulu helähtää, / kun taivaan armo lämmittää, / kun taivaan armo lämmittää.

6 Kotona kerran taivaassa / katsella saamme Jeesusta. / Myös minä uutta virttä saan / riemuiten käydä laulamaan, / riemuiten käydä laulamaan.

Helmi Mäkeläinen 1935. Uud. Pentti Koskelo 1976, Niilo Rauhala 1983. Virsikirjaan 1986.

1. О,как хотел воспеть бы я
Иисуса всей моей душой.
На землю к нам пришёл Господь,
Любовь великую принёс,
Любовь великую принёс.

2. Он претерпел смерть на кресте,
Грехи Он мира искупил.
Когда обрёл я Божий мир,
Наследством стало небо мне,
Наследством стало небо мне.

3. Уже во время милости
Сегодня в царстве Божьем мы,
Спасенью рады во Христе,
Когда грехи все прощены,
Когда грехи все прощены.

4. В Христовой общине Господь
Всегда хранит Своих детей.
Когда грехи гнетут их здесь,
Иисуса кровь очистит их,
Иисуса кровь очистит их.

5. Перед престолом милости
Мы просим от грехов спасти.
И гимну светлому звучать,
Когда нас греет благодать,
Когда нас греет благодать.

6. В небесном доме мы родном
Однажды встретимся с Христом.
Там новый гимн и я спою,
Христа в котором восхвалю,
Христа в котором восхвалю.

Перевели Пентти Кяхкёнен,
Татьяна Новикова и Антонина Локки.

344

344 = 417, 457

Ruotsissa 1697

1. Maan ja taivaan Luojan kiitos soikohoni Kaikkein lahjain suojan armo suuri on. Herra neuvoiljansa tiemme viitoittaa, lupauksistansa sieiu rauhan saa. Kiitos, Herra taivaan, kun tuot lastes vaivaan lahjas runsahimmat.

2 Kiitä auttajaasi, / kansa Siionin! / Palvo Jumalaasi / mielin hartahin. / Vaikk' on korkealla, / Herra, istuimes, / sielut tuskan alla / saavat autuutes. / Kiitos, Herra taivaan, / kun tuot lastes vaivaan / lahjas runsahimmat.

Väinö Havas virsikirjaan 1938.

1. О, Творец вселенной,
Воздаём хвалу
Нам даёшь безмерно
Милость всю Свою.
И Своим советом
Путь укажешь нам.
По Твоим обетам.
Мир даёшь сердцам.
Славим Тебя Боже,
Что принёс нам тоже
Все дары благие.

2. О народ Сиона
Воспевай Творца,
Уважая Бога.
Верен будь всегда.
Как бы высоко там
Ни был Твой престол
Ты избавишь души
От мирских оков.
Славим Тебя Боже,
Что принёс нам тоже
Все дары благие.

Перевели Пентти Кяхкёнен,
Н.и Г.Зарковы.

346 – 260 Saksassa 1526

346

1. Mä huu-dan, Kris-tus, si-nu-a nyt
Mun us-ko-a-ni vah-vis-ta, mua
ah-dis-tuk-sis-sa-ni.
au-ta tus-kas-sa-ni.
Mun tur-va-ta suo
hy-vyy-tees, sä ar-moi-nen oot ai-van myös
ai-la vai-van. Mua joh-da to-tuu-
tees ja hoi-da tiel-lä tai--vaan.

2 Myös vahvan toivon tahtoisin, / sen sinä vain voit antaa. / Niin pettymyksen, pilkankin / toivossa jaksan kantaa. / Kun täytyy käydä kuolemaan / tie oudoin, yksinäisin, / suo, että jäisin / vain isään luottamaan, / vain häntä ylistäisin.

3 Suo vihollista rakastaa / täydestä sydämestä. / Jos armoa en itse saa, / en hetkeäkään kestä. / Luo minuun uutta elämää / ja sanan leipää taita, / kun tie on kaita, / kun puute yllättää / ja kuljen korpimaita.

4 Jos nykyisyyteen ihastun / tai jos sen tuskaan näännyn, / niin kutsuusi taas havahdun, / taas askeliisi käännyn. / Vain sinä kestävyyden suot. / Jos yönkin halki käytät, / päämäärän näytät. / Uudeksi kaiken luot / ja toivon viimein täytät.

5 Ei kestä tämä maailma, / se rauhaa vailla horjuu, / se valheissaan on hukkuva, / kun Kristuksen se torjuu. / Armoosi, Herra, turvaan vain / ja kuulen voimakkaina / sanasi aina. / Ne kerran kuulla sain, / taas sieluuni ne paina.

Saksalainen 1529. Ruots. 1562. Suom. Hemminki Maskulainen virsikirjaan 1605. Uud. komitea 1984.

1. О всеблагой Иисус Христос,
Мои услышь моленья,
Плод покаянья дай принесть,
Да не погибну в тленьи,
Дай в сердце веру мне скорей,
Чтоб снять греха оковы,
И дабы снова
Мне возлюбить Тебя
И жить Твоим мне Словом.

2. Прошу ещё о большем я,
Владыко, Царь вселенной,
Не приведи мне снова стать
В очах Твоих презренным,
Надежду в сердце мне всели,
Пока я в мире этом,
Чтоб быть согретым
В лучах Твоей любви,
Ходить в Тебе одетым.

3. Дай силу мне прощать враго
Всем сердцем возлюбить их.
Прости и мне мои грехи,
Слезами дай омыть их.
Да будет Слово мне Твоё
Духовною отрадой.
Да будь же рядом,
Когда придёт беда.
Стань мощной ей преградой.

4. О, как боюсь я умереть
Отвергнутым Тобою!
В руке Твоей все дни мои.
Как жажду я покоя!
Никто не может сам достичь
Того, что Ты даруешь.
А я могу лишь
Надеяться в слезах,
Что грех мой не осудишь.

5. О, помоги же мне, Христос,
Скорбящему в бессильи!
Ведь можешь только Ты один
Дать силы мне обилье.
О упование моё!
Несёшь Ты всем прощенье
И дар спасенья.
В Тебе я навсегда
Найду успокоенье.

Перевёл Михаил Левин 1995.

Böömissä 1541

357

1. Saa-vu, Jee-sus, suu-ri ar-mon-tuo-ja, luo-na-si on loh-du-tus ja suo-ja. Pal-men pa-ra-hin, tai-vaan rau-ha sy-dä-mee-ni an-na.

2 Viha, vaino riehuu kaikkialla, / pelkään niin kuin peura nuolten alla, / helle näännyttää. / Rauhaa ei voi löytää muukalainen.

3 Murheen pilvet toisiansa ajaa, / kuu on vuoroin täysi, vuoroin vajaa, / sydän häilyy näin. / Kesken en saa toivoani heittää!

4 Arkana kun heikko usko horjuu, / kaikki muut kun minut luotaan torjuu, / vierelleni jää! / Minut kätke haavojesi suojaan.

5 Herra, katso, sammumaan käy usko, / sytytä taas armon aamurusko. / Lamppuun suitsevaan / uutta tulta Henkesi voi antaa.

6 Saavu, Jeesus, paimenkäsi anna, / olallesi nosta, kotiin kanna. / Pysy luonani. / Verelläsi synneistäni päästä.

Benjamin Szönyi 1762. Uud. Sándor Payr. suom. Aukusti Oravala 1937. Virsikirjaan 1938. Uudelleen suom. Anna-Maija Raittila 1984.

1. О приди Даятель благодати.
У Тебя защита от страданий,
Пастырь мой благой.
Ты душе моей дай мир небесный.

2. Всюду гнев, гонения бушуют,
Словно лань под стрелами боюсь я.
Зной томит меня.
Странник в мире не найдёт покоя.

3. Тучи плача друг за другом мчатся.
В небесах луна свой лик меняет.
Мечется душа.
Но нельзя оставить мне надежды.

4. Если в вере слабой колебанье
И друзья меня все оставляют.
Рядом будь со мной
И меня сокрой в своих Ты ранах.

5. Боже, если вера будет слабой,
В нас зажги зарю Ты благодатью.
Если гаснет свет,
Дух Святой являет свет небесный.

6. Пастырскую руку Иисус дай.
Подними на плечи и неси нас.
С нами пребывай.
Кровию Святой прости грехи все.

Перевели Пентти Кяхкёнен и Юрий Серов, 1991

Richard Faltin 1903

363

1. Kuin mai - nen kui - ta puh - dis - tuu lie - kis - sä poit - ta - vas - sa, niin us - kom - me - kin kir - kas - tuu vai - vo - jen vai - ke - as - sa. Sen heh - ku kuo - nan hiil - lyt - tää, ja puh-das kui - ta jäi - keen jää en - tis - tä kirk - kaam - pa - na.

2 Siis, sielu, kestä toivossa / tuskien loppuun saakka, / vaihtuuhan ikuisuudessa / kruunuksi ristin taakka. / Vain uskossansa kestävä / on taivaan rauhaan pääsevä / Herransa saapuessa.

3 Kun ahdistus on poittavin / ja uuvun kuorman alla, / suo, Jeesus, että muistaisin / vaivasi Golgatalla. / Suo voimakseni sanasi, / tee heikko usko vahvaksi / ja toivo eläväksi.

4 Ken täällä kilvoituksessaan / näin kestää loppuun asti, / saa käydä taivaan kunniaan / kiittäen riemuisasti. / Hän loistaa maassa uudessa / vaivoissa kirkastettuna, / saa nähdä sinut, Jeesus.

Philipp Friedrich Hiller 1767. Suom. Simo Korpela 1903. Virsikirjaan 1938.

1. Земное золото в огне
Получит очищенье.
Так веры золото в огне
Горнила искушенья.
Всё неугодное сгорит,
Одно лишь золото блестит
Ещё сильней, чем прежде.

2. Не бойся ты, моя душа,
Хотя и крест тяжёлый.
Смотри, как плата дорога
В пришествии Христовом.
Когда испытана огнём,
Сравнима вера с жемчугом,
Приятным Иисусу.

3. Отец мне если допустил
Болезни, испытанье,
Дай силы в кротости идти,
Как Ты через страданье.
Обильно слово насаждай
И веру твердую мне дай,
Угодную пред Богом.

4. Душа как вожделенна та,
Что сохранится в вере,
Христу поёт хвалу она,
Увидев новый берег,
Придёт в небесную страну
От искушений и от мук,
Увидит Иисуса.

Перевела Федосия Трофимовна Карванен.
Обраб. Юрий Серов, Пентти Кяхкёнен, 1998.

370 – 245, 479 Georg Neumark 1657

370

2 Ei surustamme turvaa meillä, / ei auta murhe, vaikerrus, / jos aamu alkaa kyyneleillä / ja päivän päättää huokaus, / Vain raskaammaksi kuorma käy, / jos murheelle ei määrää näy,

3 Parempi vähän vaivaa kantaa / ja luottaa Herran hyvyyteen / tyytyen siihen, mitä antaa / hän laupiaasti lapsilleen, / Ei Isältämme taivaassa / tarpeemme ole salassa,

4 Hän aina meille lohdutuksen / tuo oikealla hetkellä. / Hän kuulee hartaan kaipauksen / ja pysyy meitä lähellä, / Hän ehtii kyllä auttamaan, / yllättää meidät armollaan,

5 Nyt ehkä huokaat alla surun: / "Jo minut Herra hylkäsi," / Vaan taas hän poistaa murheen sumun / ja olet vielä rakkaampi, / On aika täällä vaihtuva, / myös murhepäivä loppuva,

6 On mahdollista Jumalalle / korottaa köyhä, alhainen / ja painaa suuri matalalle / ja rikas tielle köyhyyden, / Jumala ihmeet aikaan saa, / hän ylentää ja alentaa,

7 Siis lue, veisaa Herran tiellä, / uskossa työsi toimita. / Ei siunaustaan Herra kiellä, / vain häneen turvaa, uskalla, / On autuas, ken ainiaan / uskaltaa Herraan Jumalaan.

Georg Neumark 1657. Suom. virsikirjaan 1701.

1.Кто Богу дни свои вверяет
И чтит Его святой завет,
Того Он чудно охраняет
Средь жизни горечей и бед.
Кто в вере тверд,
Тот в Нём найдёт всегда
И силу и оплот.

2. Что пользы в том, что мы питаем
В груди заботы, скорбь и страх?
Что утро с вздохами встречаем
И ропщем вечером в слезах?
Ах, жизни крест лишь тем сильней
Нас давит тяжестью своей!

3. Отбрось ты всякое смятенье
И примирись с своей судьбой
И жди того, что Провиденье
Само поставит над тобой.
Бог любит нас, и знает Он,
Какой нуждой наш дух смущен.

4. Один лишь ведает Он верно
Пору для счастья и утех.
Служи Ему нелицемерно,
И Он во всем пошлет успех.
Да. Всеблагой в нежданный час
От всех тревог спасает нас.

5. Средь сокрушений и в уроне
Не думай, что ты Им забыт,
Что тот причастен в Его лоне,
Кто сенью благ земных укрыт.
Не редко миг один даёт
Всему нечаянный исход.

6. И разве Господу так трудно,
Привесть обилье в нищету
И наделенные счастьем скудно
Возвесть на счастья высоту!
Он заставляет гордых пасть
И облекает слабых в власть.

7. Иди же ты Его путями
Молись Ему и не робей
И верь, что Он всегда над нами,
Со всею благостью Своей.
Кто уповает на Него,
Не покидает Он того.

Русск.лют.сб.гимнов, 1915

375 – 582 Toisinto Porista

375

1. Kun Her - ra hoi - taa, pai - men - taa, ei sil - loin mi - tään puu - tu.
Hän kait - se - mas - ta mi - nu - a ei vä - sy, ei hän suu - tu.
Hän ruok - kii tai - vaan lei - väl - lä ja e - lä - väl - lä ve - del - lä vir - voit - taa sie - lu - a - - ni.

2 Minua tiellä autuuden / hän ohjaa Hengellänsä. / Luo tuoreen, vehmaan laitumen / hän kutsuu äänellänsä. / Hän tuntee kaikki tarpeeni, / hän täyttää köyhän sieluni / armollaan avaralla.

3 Ja pimeässä laaksossa / jos yksin vaeltaisin / ja tuhansissa vaaroissa / jos tuskaa maistaa saisin, / niin pelkäisi en kuitenkaan, / kun vitsallaan ja sauvallaan / minua Herra johtaa.

4 Hän sielulleni valmistaa / runsaimman armopöydän. / Hän Hengellänsä vahvistaa, / niin että riemun löydän. / Minua seuraa laupeus / ja Herran hyvyys, rakkaus / päivien loppuun asti.

Pentti Jaakko Ignatius psalmin 23 ja Andreas Knopkenin virren (1530) pohjalta 1824. Uud. Jaakko Tengström 1836. Virsikirjaan 1886.

1. Когда Господь меня ведёт,
Нужды ни в чём не знаю.
Меня на пажитях пасёт
Без гнева неустанно.
Он подаёт небесный хлеб
И укрепляет душу мне,
Поит живой водою.

2. Меня на путь спасения
Он Духом наставляет.
На пажити на злачные
Всех нас Он призывает.
Мои Он нужды знает все
И наполняет душу мне
Обильно благодатью.

3. Если один бы проходил
Я по долине тёмной,
И муки мне пришлось вкусить
В опасностях бы многих.
Не убоюсь нисколько я,
С жезлом и посохом, когда
Господь мной управляет.

4. Моей душе готовит Он
Трапезу благодати.
Я в подкреплении Его
Мир нахожу и радость.
Господня милость и любовь
И милосердие Его
Со мной пребудут вечно.

Перевели Пентти Кяхкёнен и Юрий Серов, 1998.

376

Saksassa 1577



2. Kun annoit, Herra, lahjaksi
ruumiin ja sielun, kaikkeni,
suo voimaa tahtos täyttää,
Niin kunniaksi nimesi,
myös lähimmäisen parhaaksi
lahjasi voisin käyttää,
Kiinnitä minut totuuteen,
kiusaaja kaada juonineen,
suo voimaa kestää, kärsiä,
kun kannan täällä ristiä,
Oi Herrani,
vain ristisi, vain ristisi
nyt olkoon lohdutukseni,

3. Kun päättyy kerran matkani,
lähetä, Herra, enkeli
luoksesi minut tuomaan.
Ruumiini kerran kätköön maan
nimeesi, Jeesus, siunataan,
se ota armon huomaan.
Kun herätät sen kuolleista,
suo minun taivaan riemussa
katsella kirkkauttasi
ja nähdä rakkaat kasvosi.
Oi Herrani,
suot autuuden, suot autuuden,
ylistys Herran ikuinen!

Martin Schalling 1571. Ruots. Haquin Ausius 1641. Suom. virsikirjaan 1701.

1. В любви горячей возношу
К Тебе я душу и прошу:
– Пребудь, Господь со мною!
Хоть радует меня краса
Твоих миров, но все они
Ничтожны пред Тобою.
В скорбях, в страданьях и средь бед
Ты утешенье мне и свет,
От вечных мук греха храня,
Ты кровью искупил меня.
О, Иисус! О, Боже мой! О, Боже мой,
От всех грехов меня омой!

2. Все,что обрел: и плоть, и дух –
Животворящих Божьих рук
Дары, Его щедроты.
Тебе во славу, Боже, жить
И счастью ближнему служить
Усиль мои заботы.
Ах, в искушенье не вводи,
От лжеученья огради!
Дай мне Ты тяжкий крест нести
И тем терпенье обрести.
О, Иисус! О, Боже мой! О, Боже мой,
В час смерти душу успокой!

3. В час смерти, Боже, повели,
Чтоб душу ангелы снесли,
На лоно Авраама.
Дай на тебя мне уповать,
От всех страданий отдыхать
Дай, Боже милосердный.
В свой час от смерти воскреси,
И душу Ты мою спаси.
Молю, Христос, Спаситель мой:
Ты двери рая мне открой.
О, Иисус! Услышь меня! Услышь меня!
Тебя прославлю вечно я!

Русск.лют.сб.гимнов, 1915

388

388 = 471 *Adam Drese 1698*

2. Alla kyynelten,
Jeesus, pyytelen,
etten turhaan valittaisi
enkä tieltäs poikkeaisi.
Koetusten tie
luokses, Herra, vie.

3. Murheen alhossa
ole turvana,
että armos vahvistaisi,
kestävyyteen totuttaisi.
Nosta mieleni
määränpäähäni.

4. Johda matkani,
rakas Herrani.
Saata rauhaan ahdingoista,
esteet viimeisetkin poista.
Avaa ovesi,
päästä lepoosi.

Nikolaus Ludwig von Zinzendorf 1725.
Suom. Elias Lönnrot 1874.
Virsikirjaan 1938.

1. О, Иисус веди
По стопам твоим.
Мы спасения стезею,
Нам указанной Тобою.
Вместе в отчий дом
За Тобою пойдём.

2. В трудный жизни час
Укрепи Ты нас.
Чтобы в скорби и печали
И в болезни не роптали.
Здесь средь слёз и бед
Путь к Тебе идёт.

3. В скорби и любви
Всем Ты помоги.
Дай в Тебе всем утешенье,
Дай Ты нам во всем терпенье.
Укажи исход
Наших всех забот.

4. В сем земном пути
Сам Господь веди.
И Твоей идя дорогой
Будь нам силой и подмогой.
Дверь в конце открой,
В вечный твой покой.

Русск.лют.сб.гимнов, 1903

396

Lowell Mason 1856

2 Kun päivä pilvinen / tien pimentää, / kun synkkä, raskas yö / usein yllättää, / niin katseen kaipaavan / taivaalle kohotan. / Käyn aina, Herrani, / kohti sinua.

3 Suo, että näkisin / tien taivaaseen, / vaikka se peittyisi / vaivaan, murheeseen. / Lohduta sanalla, / uskoa vahvista. / Käyn aina, Herrani, / kohti sinua.

4 Kun taival päättynyt / on päällä maan, / käyn luokse Jeesuksen / riemuun ihanaan. / Ei tuska yltää voi, / kirkkaana laulu soi. / Käyn aina, Herrani, / kohti sinua.

Sarah Adams 1841. Suom. vllm. 1920, uud. Niilo Rauhala. Virsikirjaan 1986.

1. Ближе,Господь, к Тебе,
Ближе к Тебе,
Хотя б крестом пришлось
Подняться мне.
Нужно одно лишь мне:
Ближе, Господь, к Тебе.
Ближе, Господь, к Тебе,
Ближе к Тебе!

2. В пустыне странник я,
И ночь темна,
Отдых на камне лишь,
Найдёт глава.
Но сердце и во сне
Ближе, Господь, к Тебе.
Ближе, Господь, к Тебе,
Ближе к Тебе!

3. И пробудясь от сна,,
Песнь воспою,
Твоей хвалой, Христос,
Плач заменю.
В скорби отрада мне:
Ближе, Господь, к Тебе.
Ближе, Господь, к Тебе,
Ближе к Тебе!

4. Когда земную жизнь
Окончу я.
Когда во славу
Ты введёшь меня.
Вечная радость мне:
Ближе, Господь, к Тебе.
Ближе, Господь, к Тебе,
Ближе к Тебе!

Сб.Гусли

397

Ruotsissa 1873

C G
1. Kun on tur - va Ju - ma - las - sa,
Dm G C F
tur - vas - sa on pa - rem - mas - sa kuin on täh - ti
F/C C C♯° Dm G G7 C
tai - va - hai - ia, iin - tu e - mon sii - ven ai - ia.

2 Herra seurakunnassansa / aina hoitaa iapsiansa. / Armonsa hän heille antaa, / käsiiiänsä heitä kantaa.

3 Käsistä ei väkevistä / mikään heitä irti riistä. / Omakseen hän heidät osti, / kuoiemasta eioon nosti.

4 Miiloin murheet heitä kohtaa, / niiden aiia Herra johtaa, / iion, iohdun antaa heiiie, / uuden voiman uupuneiiie,

5 iloitse siis auttajasta, / Herran kansa, Jumaiasta! / Maahan lyö hän vainoojamme, / sanansa on voimanamme.

6 Käyköön myöten taikka vastaan, / eipä isä hyikää lastaan. / Herra ohjaa parhaaksemme / kaikki vaiheet päiviemme.

Lina Sandell 1855. Suom. 1886. Uud. virsikirjaan 1986.

1. Под защитой верной Бога,
Нам надежнее намного,
Чем птенцу в гнезде родимом
И звезде на небе синем.

2. Как детей своих любимых,
Бог теплом нас окружает,
Милостью всех озаряет
На руках своих вздымает.

3. И от этих рук могучих
Нас ничто уж не отлучит.
Людям Бог грехи прощает,
К вечной жизни призывает.

4. Если вдруг беда настанет,
Рядом Бог с тобою встанет.
С ним покой и радость всюду,
Силы новые прибудут.

5. Так возрадуемся, люди,
Что Господь нас вечно любит.
От врагов нас защищает.
Силой слова озаряет,

6. В жизни радость или горе,
И на все есть Божья воля.
Так доверимся же Богу,
Он укажет нам дорогу.

Сб. "Детские Псалмы"

405



2 Tie vie kaita riemuun taivaan, / porttl ahdas kunniaan. / Voi, niin moni vaipuu vaivaan / synnin tietä kulkeissaan.

3 Kilvoittele säikkymättä / pilkkaa, tuskaa, kuolemaa. / Uskon tieltä väistymättä / Herran kansa voiton saa.

4 Taistelussa katse nosta / Herraan, uskon alkajaan. / Kiusausten ahdingosta / Jeesus nostaa armollaan.

5 Pysy hänen armossansa, / valvo aina rukollien. / Kruunun voittaa Herran kansa / jälkeen ahdistuksien.

6 Hän on auttajana tiellä, / siihen luota, voimaton. / Julman nuolet sammuu siellä, / missä Herra kilpi on.

7 Herran voimin rohkeasti / nouse yhä uudestaan. / Luota Herraan loppuun asti, / kerran sinut kruunataan.

Johann Joseph Winckler 1714. Ndongan kielelle Martll Rautanen 1884, suom. Heikki Saari 1922. Virsikirjaan 1938.

---

1. О,направь ко славе вышней
Путь земной свой, брат, сестра,
Шум и рокот мира слышны,
Для греха закрой врата.

2. Путь тернист к небесной славе,
Жизни той тесны врата,
О, как много тех, кем правит
Враг души и власть греха.

3. В вере будь, если и ввергнет
Дьявол в муки иль на смерть,
Божий Сын нас не отвергнет
Сохраним лишь веры твердь!

4. И в борьбе, среди гонений
Взор к Иисусу обрати,
Средь соблазнов, искушений
Может Он один спасти.

5. Милость Божья неизменна,
Мир Господен в век и век,
На земле ж и злато тленно -
Что ты выбрал человек!

1. Дух возвысь ты к славе неба,
В вере путь свой совершай,
Дверь закрой для обольщенья,
Мир греховный оставляй.

2. Узок путь к небесной цели,
В небеса тесны врата.
Люди многие в мученьях:
Путь ведёт их ко грехам.

3. На пути ты здесь не бойся
Смерти, муки и хулы.
В вере чистой неуклонно,
Чадо Божье победит.

4. На Наставника ты веры
Взгляд в борьбе свой обрати.
Милостью от искушений
Может нас Иисус спасти.

5. Бодрствуй и молись ты Богу.
Божий дар ты сохрани.
После всех печалей, чтобы
В славу вечную войти.

6. Бог помощник для бессильных,
Он скала твоя и щит,
Раскаленные все стрелы
Силой Духа отразит.

7. Силою Господней снова,
Смело ты на путь вставай.
Бог венец тебе возложит,
Твердым в вере будь всегда.

Перевели Пентти Кяхкёнен, Юрий Серов и Виктор Тикканен, 1998.

6. Богом сильны, в Боге целы,
Он защита и броня,
И греха, что с ядом стрелы
Отведёт и от тебя.

7.С верой в сердце,в Агнца крови -
Жизнь твоя в руке Отца,
Сын венец уж приготовил,
Будь же верен до конца!

Перевёл Арво Сурво, 1998.

413

413 = 233 — Ruotsissa 1820

1. Ah, mik- si tal - vaan val - ta - kun - nan
ja jat - kaa tu- - huu- ten- sa un - ta
niin mo - ni hyl- kää ta - hal - laan
ja tyy - tyy tä - hän maa- il - maan?
On tär - ke - äm - pää kaik - ki muu,
Ju - ma - la ai - na u - noh - tuu.

2 On juhla meille valmistettu / hääsaliin Isän ylhäisen. / on taivaan herkut varustettu, / ne ovat lahja Jeesuksen. / Jo kulkee kutsun tuojia / ja kutsu koskee kaikkia.

3 Vaan moni meistä torjuu kutsun, / se hukkuu huoliin, tehtäviin, / sai yksi ostaa uuden pellon, / on toinen mennyt naimisiin. / On meillä kiire yhtenään, / me emme jouda lähtemään.

4 Voi varokaatte, varokaatte, / ettette saisi katua! / Nyt lahjaksi te kaiken saatte, / on myöhä kenties huomenna. / On ovet kohta lukitut, / on kiire, kiire, kutsutut!

5 Jos liian myöhään kolkutatte, / ei ovi enää aukea. / Te itkette ja vaikerratte, / vaan itkua ei kuunnella. / On monet häihin kutsutut, / vaan harvat ovat valitut.

6 Suo kutsuasi, Herra, muistaa, / ymmärtää varoitustasi. / Ei kukaan kutsun torjuneista / saa maistaa illallistasi! / Tee itse minut valmiiksi, / ennen kuin suljet ovesi.

Julius Krohn Luuk. 14:16—24 pohjalta 1880. Virsikirjaan 1886. Uud. Anna-Maija Raittila 1976.

1. Ах, не имеет царство божье
Цены в глазах мирских людей!
Они проводят время праздно
За насыщением страстей,
В заботах века суеты
От Бога сердцем отошли

2. Там пир для нас уже устроен
И брачный вечер в небесах,
Святые явства уж готовы,
Через Иисуса, Господа
Наверно есть мечта у всех
На брачном пире с Другом сесть

3. Но есть препятствия у многих
Кто хочет осмотреть поля,
Кто занят домом и семьёю,
Кто должен испытать вола
У всех заботы вдруг свои,
И нет желания прийти.

4. Одумайтесь, пока не поздно,
Пока святой звучит призыв!
Спасение ещё возможно,
Спешите, вход ещё открыт,
А завтра будет затворен,
Иди же, призван ты Царем!

5. Напрасно будешь ты стучаться,
Когда закрыта будет дверь.
Напрасно будешь сокрушаться,
Ты - отказавшийся теперь:
"Призвал Я многих в этот час
Но мало избранных средь вас"

6. Дай, Господи, призыв Твой помнить
Понять Твоё желание.
Ведь кто его не принимает
На пир не допускается!
О, приготовь меня теперь,
Пока ещё открыта дверь.

Перевёл Пентти Кяхкёнен 1993.

Keskiajalta / Böömissä 1531

420 a

1. Nyt soi - koon tai - vas kii - tos - taan, maa kar - ke - lol - koon i - - lois - saan, kun ää - ni a - pos - to - - li - en on mell - le tuo - nut au - tuu - den.

420 b = 70 Englannissa n. 1780

420 b

1. Nyt soi - koon tai - vas kii - tos - taan, maa kar - ke - loi - koon i - lois - saan, kun ää - ni a - pos - to - li - en on meil - le tuo - nut au - tuu - den.

2 Näin käski Kristus omiaan: / "Te menkää kaikkeen maailmaan / ja kaikkialla saarnatkaa / ristin ja armon sanomaa.

3 Ken uskoo sen ja kastetaan, / saa pelastuksen autuaan. / Ei kuollessansa kuole hän, / vaan lahjaksi saa elämän.

4 Ken usko ei, vaan pettäviin / vain luottaa epäjumaliin, / se torjuu Herran Kristuksen / ja tuomion saa ikuisen."

5 On Herran käsky kiitänyt, / näin halki aikain rientänyt, / se aamunkoiton tienoilta / käy kohti päivänlaskua.

6 Ja missä saarna kajahtaa / ja Hengen tuuli puhaltaa, / hän kylmät mielet pehmittää, / ne iloisiksi lämmittää.

7 Ei maailmalta milloinkaan / saa sanan saarna kiitostaan, / se voimansa saa taivaasta, / se päästää synnin vallasta.

8 Oi Kristus, Hengen lahjalla / myös meitä siunaa, kasvata. / Suo totuuteesi juurtua / ja elää yksin armosta.

9 Nyt kiitos maan ja taivasten / Isälle soikoon ikuinen / ja ainoalle Pojalle / ja lohdutuksen Hengelle.

Mikael Agricolan latinankielinen käsikirjoitus 1556 keskiaikaisen hymnin pohjalta. Suom. Anna-Maija ja Taisto Nieminen 1984. Virsikirjaan 1986.

1. Хвала небесных и земних
Сольётся пусть в одни уста,
Когда апостолов святых
Нам весть блаженство принесла.

2. Так заповедал нам Христос:
- Идите вы во все края
И проповедуйте другим
Креста и милости слова.

3. Скажи,Господь, чтоб передать
Твои я речи мог другим,
Как ты искал, дай мне искать
Заблудших по путям чужим.

4. Веди меня, чтоб я водил
Нетвердых любящей рукой;
Корми меня, чтоб я кормил
Голодных манною святой.

5. О, укрепи меня, чтоб стал
Я крепко на скалу веков,
И помощь гибнущим давал,
Их звал укрыться под Твой кров.

6. Учи, Господь, чтоб мне постичь
Твоих заветов полноту,
Словам дай крылья, чтоб достичь
Сердец замкнутых глубину.

7 О, дай мне чудный Твой покой,
чтоб успокоить мог других,
Чтоб душам скованным тоской
Я вестником был слов Твоих.

8. Господь, наполни так меня,
Чтоб жизнь в избытке полилась,
Чтоб, светом для людей горя,
Любовь Твоя во мне зажглась.

9. Употреби, Господь, меня,
Как хочешь Ты, когда и где,
Лишь бы прославил я тебя
И мог служить тебе везде!

1-2 стих перевод В Киннера
3-9 стих сб "Гимны христиан"

430 – 185 Heinrich Albert 1642

430

1. Rak - ka - us, kun ku - vak - se - si
Rak - ka - us, myös au - tuu - te - si
mei - dät ker - ran tän - ne loit,
meil - le ian - gen - neil - le soit.
Rak - ka - us, nyt
it - se - ni an - nan si - nun hai - tuu - si.

2 Rakkaus, kun ihmiseksi / keskellemme asetuit, / Rakkaus, näin vertaiseksi, / veljeksemme alennuit. / Rakkaus, nyt itseni / annan sinun haltuusi.

3 Rakkaus, kun suostuit vaivaan, / kuolit tähden syntisten, / Rakkaus, oi autuus taivaan, / meillekin toit autuuden. / Rakkaus, nyt itseni / annan sinun haltuusi.

4 Rakkaus, et koskaan solmaa, / totuudessa vapahdat. / Rakkaus, näin annat voimaa, / virvoitat ja uudistat. / Rakkaus, nyt itseni / annan sinun haltuusi.

5 Rakkaus, käyt elämääni, / kutsut tielle tahtosi. / Rakkaus, siis nostan pääni, / suostun alle ikeesi. / Rakkaus, nyt itseni / annan sinun haltuusi.

6 Rakkaus on suuttumaton, / vahva puolustajani. / Rakkaus on muuttumaton / turvani ja rauhani. / Rakkaus, nyt itseni / annan sinun haltuusi.

Johann Scheffler 1657. Suom. Alfred Brynolf Roos 1868. Virsikirjaan 1886.

1. О, Спаситель! Кто познает
Глубину Твоей любви?
Кто из смертных постигает
Мощь Твоей святой крови?
Кто умом своим проник,
Как Ты в Милости велик?

2. О, Спаситель! Ты - хранитель
И защита для меня.
Ты могучий мой водитель
В тьме ночной и зное дня.
Словно любящая мать,
Ты готов меня ласкать.

3. О, Спаситель! Слабых сила
И покой усталым Ты,
В буре верное кормило
И богатство нищеты.
Ты страдальцам всем Отец,
Манна сладкая сердец.

4. О, Спаситель! Я Тобою
К жизни новой пробуждён;
Как пустынею сухою,
Миром здесь я окружён.
На Тебя взираю я,
В том отрада вся моя!

5. О, Спаситель! Укрепляет
Лишь надежда на Тебя;
Взор Твой нежный исцеляет
От болезней всех меня.
Светит ярко мне Твой свет
Среди всех земных сует.

6. О, Спаситель! Царь Предвечный
И источник полноты!
Будь отрадой мне сердечной,
Будь мне друг средь тесноты,
Чтоб увидел в небе я
Все, что ждал я, здесь живя!

Русск.лют.сб.гимнов, 1915

462

Jean Sibelius 1897

1. Soi kun-ni-ak-si Luo - jan nyt,
vir - si kii - tok - sen, tuon kai - ken hy - vän
tuo - - jan ja suo - jan ai - nai - seni
Hän, i - sä, rak - ka - has - ti ain
vaa - iii luo - tu - jaan, ja kai - ken tai - ta -
vas - ti hän oh - jaa tuoi - ta tai - vaas - taan.

2 Hän säät ja ilmat säätää / ja aallot tainnuttaa / ja hyisen hallan häätää / ja viljan vartuttaa. / Hän onneen meidät ohjaa, / myös aikaan vaikeaan. / Sen rakkauden pohjaa / ken pystyy koskaan tutkimaan?

3 Siis kiitos, Herra taivaan, / kun lahjas meille toit / ja päivän työhön, vaivaan / taas puhtaan leivän soit. / Suo, että ilomielin / myös jaamme leipämme / ja sydämin ja kielin / sua lakkaamatta kiitämme.

Säk:t 1 ja 2 Aukusti Waldemar Koskimies 1897. Säk. 3 Iita Koskimies 1923. Virsikirjaan 1938.

1. Звучите, почести Творцу
И гимны в Его честь!
Хвала Небесному Отцу
За то, что все мы есть,
За то, что Божий Дух живой
Вдохнуть в нас захотел.
За то, что чудный рай земной
И свет небесный дал в удел!

2. Мы согрешили и конец
Печальный ждал нас всех.
Тогда, как любящий Отец,
Он выкупил наш грех:
Святого Сына Своего
Послал на жертву Он,
Чтоб каждый веривший в Него
Для вечной жизни был спасён.

3. Свершится полнота времён,
Настанет судный день,
И Тот, Кто на кресте казнён,
Грядёт судить людей.
И не отменит Божий суд
Мирская суета -
Звучите ж, почести Творцу
И в сердце каждом, и в устах!

Перевод Э.Кана.

464 = 330, 528, 539 Toisinto Sortavalasta

464

1\. Kuin ok-sat vi-han-noi-vat vain puus-sa py-sy-en, niin tois-ten kans-sa yh-teen on luo-tu ih-mi-nen. Kii-täm-me per-hees-täm-me. Yh-tei-nen e-lä-mäm-me on lah-jaa Ju-ma-lan.

2 Toistamme tarvitsemme, / syliä avointa, / vanhemman kokemusta / ja lapsen katsetta. / Kohtaamme pettymykset, / ilot ja yllätykset / toistemme rinnalla.

3 Voi itsekkyys ja kiire / niin meidät sokaista, / ettemme lainkaan huomaa / läheisten tarpeita. / Rukoilla silloin saamme, / työn paineet, kuormat jaamme / Kristuksen hoivassa.

4 Jää lähellemme, Jeesus, / jää kaikkiin vaiheisiin, / myös luopumiseen, lähtöön, / suruihin suurimpiin. / Vain sinä, Herra, kannat / ja meidän kasvaa annat / armosi turvissa.

Leena Impiö 1984. Virsikirjaan 1986.

1\. Как ветви зеленеют,
Едино на стволе,
Так созданы быть вместе,
Все люди на земле.
За кров, семью родную,
Благодарим Христа мы.
Семья ведь Божий дар.

2\. Нам опыт старших нужен
И детский милый взгляд.
Мы все нужны друг другу,
Друг другу каждый рад.
Мы радость разделяем
Со всеми и печали.
И жить так легче нам.

3\. Когда нас ослепляет
Земная суета,
То мы не замечаем
В чем ближнего нужда.
Но бремена друг друга
С любовью понесём мы,
Когда пребудем в Нём.

4\. Во все дни нашей жизни
И в самый трудный час,
О, Господи, будь близок,
Не оставляй Ты нас.
В обильной благодати
Нам возрастать даёшь Ты,
Нас на руках несёшь.

Перевели Пентти Кяхкёнен и Юрий Серов, 1998.

467 = 401 Ruotsissa 1697

467

1. Oi Jee-sus, siu - naa äi - ti - ä,
suo rau-han, on - nen päi - vi - ä. Pois pyy-hi
mur-heen kyy - ne - leet. Hy - väk - si kai - ken, Jee - sus, teet.

2 Kun äiti meitä palvelee / ja puolestamme rukoilee, / niin kuule äidin huokaus / ja anna huolilin lohdutus.

3 Näin ole hyvä äidille / ja turva meille kaikille. / Suo, ettei meitä mikään saa / sinusta, Jeesus, erottaa.

4 Nyt kädet yhteen liitämme / ja äidistämme kiitämme. / Lahjoita, Jeesus laupias, / äidille lio autuas.

Väinö Malmivaara 1933. Virsikirjan lisävihkoon 1963.

1. Маму, Иисус, благослови,
Мира и счастия дай дни.
Слёзы печальные отри.
Маму всегда благотвори.

2. Служит когда усердно нам,
Мама и молится за нас,
Услышь стенания её,
От всех забот утешь её.

3. Добрым будь к маме, Иисус,
Всем нам защиту Ты даруй,
Чтобы никто нас отделить,
От Тебя, Иисус, не смог.

4. Руки в смирении скрестив,
За маму мы благодарим,
Радость блаженную пошли,
Маме, Иисус, по милости.

Перевели Пентти Кяхкёнен и Юрий Серов, 1998.

471 471 = 388 Adam Drese 1698

1. Hy - vä Ju - ma - la, kii - tän ko - dis - ta, o - mai - sis - ta, per-hees - täm - me.
Si - nul - ta on e - lä - mäm - me.
Kalk - ki rak - kaa - ni o - vat lah - jaa - si.

2 Herra, opeta, / että kotona / kuuntelemme toisiamme. / Iloitsemme onnestamme, / emme riitele / turhaan kiistele.

3 Anna voimia / oikein toimia. / Silloin meillä jokaisella / kotona on hyvä olla / eikä minua / mikään pelota.

4 Suojaa kotia, / meitä kaikkia. / Pyydän, Herra, viisautta, / ystävyyttä, rakkautta. / Anna yhdessä / meidän pysyä.

Heikki Vaahtoniemi 1984. Virsikirjaan 1986.

1 Богу нашему
Я пою хвалу.
Всё ты дал нам в этой жизни,
Дом, семью, друзей, отчизну.
Всё любимые
Есть дары твои.

2 Научи, Бог, нас,
Чтоб и в трудный час,
Мы друг друга уважали,
Дом, семью не забывали,
И не ссорясь зря,
Жили бы любя.

3 Сил Господь придаст,
Он наставит нас.
Как нам жить на этом свете,
Чтобы быть теплом согретым.
Нас Господь хранит,
Страхи заслонит.

4 Дом наш защити,
Беды отведи.
Ниспошли нам разуменье,
Дружбы и любви горенье.
Всех объедини
На земном пути.

Сб. "Детские Псалмы"

472 a 472 a = 377 Ranskassa 1543

1. Nyt sil - mäin al - la Jee - suk - sen o - lem - me tul - leet yh - te - hen. Sä, Her - ra, kaik - ki ra - vit - set, siis siu - naa pöy - dän an - ti - met.

472 b 472 b = 229, 266, 597 Louis Bourgeois 1551

1. Nyt sil - mäin al - la Jee - suk - sen o - lem - me tul - leet yh - te - hen. Sä, Her - ra, kaik - ki ra - vit - set, siis siu - naa pöy - dän an - ti - met.

2 Nyt atrialta noustessa / kiitämme, Herra, sinua. / Sä voimaks sielun nääntyvän / myös anna leipää elämän.

Vanha pohjoismainen ruokarukous 1569. Ruotsista suom. Iita Koskimies virsikirjaan 1938.

1. Собравшись пред лицом Твоим,
Тебя, Господь, благодарим.
Ты насыщаешь целый мир,
И этот стол благослови.

2. За хлеб, Господь, благодарим,
Своих детей насытил им.
О, Искупитель, Спас души
Нас хлеба жизни не лиши.

Перевёл Михаил Левин 1998.
Обраб. Арво Сурво 2000.

496

496 = 236, 500 — Ranskassa 1543

1. Oi Jeesus, ota syliisi nyt meidät pienet turviisi. Päälemme laske kätesi ja anna siunaukses si.

2 Enkelit, Jeesus, lähetä / kulkemaan aina vierellä. / Suo meille täältä suojasi / ja kirkas kruunu lonasi.

3 Nyt kiitos, lasten ystävä, / kun kannat meitä syliissä. / Me emme ilman sinua / voi taivaan riemuun tapua.

Inó Malmivaara 1933. Virsikirjaan 1938.

499

Pirkko Halonen 1968

1. Jumalan kämmenellä ei pelkää lintunen, Jumalan kämmenellä ei pelkää ihminen. Kaikille tilaa riittää, kaikille paikkoja on. Jumalan kämmenellä ei kukaan ole turvaton.

2 Jumala meitä kutsuu / nyt suojaan turvaisaan. / Jumala meitä kutsuu / ja kantaa voimallaan. / Milloinkaan ei hän hylkää, / lastensa kanssa hän on. / Jumalan kämmenellä / ei kukaan ole turvaton.

Pirkko Halonen 1968 (säk. 1), 1984 (säk. 2). Virsikirjaan 1986.

1. Боже, в любви своей обильной
Храни детей, всесильный,
Их направляя к небесам,
Мир, твой блаженный дай сердцам.

2. Ангелов дай нам в дни ненастья,
Сердцам даруй мир, счастье,
И сам, Спаситель, будь с детьми,
оберегая их в пути.

3. Под сень Свою нас принимаешь,
Слово нам открываешь
К вечности, к небу чтоб идти,
В Тебе спасенье обрести.

Перевёл Арво Сурво 2000.

1. У Бога на ладони
Не страшно никому.
И человек, и птица
Скорей спеши к Нему.
Бог под свою защиту
Всех нас людей зовёт.
Дорога всем открыта,
Иисус по ней ведёт.

2. У Бога на ладони
Спасенье обретем,
И радость, и защиту,
И счастье там найдём,
Господь нас не покинет
Ни в горе, ни в беде
На руки свои примет
Повсюду и везде.

Сб. "Детские Псалмы"

501

Enoch Sontonga 1897

F C7 F Bb F C7 F C7 F Bb F C7 F

1. Kuu-le, I-sä tai-vaan, pyyn-tö tää:
Au-ta, et-tei ku-kaan yk-sin jää.
Kat-so, I-sä, las-ta kär-si-vää.
Siu-naa ko-ko maa-il-maa.

2 Näet, Isä taivaan, lapsen sen, / joka kääntyy puolees rukoillen: / Anna leipä jokapäiväinen. / Siunaa koko maailmaa, / siunaa koko maailmaa.

3 Ethän, Isä taivaan, unohda / lapsiasi sodan jaloissa. / Rauha anna, viha sammuta. / Siunaa koko maailmaa, / siunaa koko maailmaa.

4 Varjele ja siunaa Afrikkaa, / Amerikan maita, Eurooppaa, / Australiaa, suurta Aasiaa. / Siunaa koko maailmaa, / siunaa koko maailmaa.

Jaakko Löytty 1985. Uud. valiokunta virsikirjaan 1986.

1. Выслушай, Отец Небесный, нас
Никому из чад не дай пропасть.
На страдания детей возри.
Мир весь благослови,
Мир весь благослови.

2. Видишь ли, Ты Отче руки те,
Что сложил малыш в своей мольбе.
Хлеб насущный людям ниспошли,
Мир весь благослови,
Мир весь благослови.

3. Не оставь, Господь, и тех детей,
Что война обидела больней.
Ненависть, страданья устрани,
Мир весь благослови,
Мир весь благослови.

4. Африку, Европу, Азию,
Америку и Австралию,
Господи, спаси и сохрани,
Мир весь благослови,
Мир весь благослови.

Сб. "Детские Псалмы"

502

Pekka Simojoki 1

D A7 Hm Hm7 G H7 Em A D D7 G Gm D A7 1. D (Em A) 2. D

1. Jee-sus, mei-tä kos-ke-ta nyt, o-
luok-se-si e-reh-ty-nyt. Kaik-ki
maa-il-man lap-set yh-dis-tä si-nu
kan-saa-si rie-muit-se-vaan. Kaik-ki vaan.

2 Sinä kuolit puolestamme, / kodin lahjoitit eks neille. / Kaikki maailman lapset yhdistä / sinu kansaasi riemuitsevaan. / Kaikki maailman lapset y distä / sinun kansaasi riemuitsevaan.

3 Jokaiselle rauhasi suo, / tule köyhien, rikkaide luo. / Kaikki maailman lapset yhdistä / sinun ka saasi riemuitsevaan. / Kaikki maailman lapset yhdi tä / sinun kansaasi riemuitsevaan.

4 Maailmamme on koditon, / sinun luonasi kotir me on. / Kaikki maailman lapset yhdistä / sinu kansaasi riemuitsevaan. / Kaikki maailman lapset y distä / sinun kansaasi riemuitsevaan.

Anna-Mari Kaskinen 1985. Virsikirjaan 1986.

1. Иисус, коснись ты нас,
И прими всех заблудших сейчас.
Всех детей земли поскорей сплоти
В свой единый счастливый народ.
Всех детей земли поскорей сплоти
В свой единый счастливый народ.

2. Свою жизнь ради нас ты отдал,
Всем заблудшим приют ты создал.
Всех детей земли поскорей ...

3. В мире каждый ищет покой,
И богатый, и бедный судьбой,
Всех детей земли поскорей ...

4. Этот мир не дарует приют,
В твоём доме покой и уют.
Всех детей земли поскорей ...

Сб. "Детские Псалмы"

505

Saksassa 1677

2 Anna meille puhdas mieli, / voitontahto, rohkeus. / Auta, että alkaa voisi / myöskin uskon kilvoitus.

3 Herra Jeesus, siunaa meitä, / anteeksi suo syntimme. / Vilpistä ja kovuudesta / meidät kaikki varjele.

4 Suojaa, Herra, Suomen maata, / raittiiksi tee kansa sen. / Maailmalle anna rauha, / anna armo yhteinen.

Jaakko Haavio 1962. Virsikirjan lisävihkoon 1963.

509

509 = 241 a

Hans Puls 1962

2 Herra, auta aina, / etten ketään paina, / etten toisten taakkaa / suuremmaksi tee.

3 Vierelläni kulje, / askeleeni ohjaa, / etten väisty, milloin / kutsut auttamaan.

4 Sydäntäni ohjaa, / anna minun, Herra, / armossasi kasvaa, / olla ihminen.

Gustav Lohmann 1962. Suom. Juhani Forsberg 1966. Virsikirjaan 1986.

1. Свод небес Тебе Владыка
Воспевает гимн хвалы.
В этом гимне голос слышен
Верующих молодых.

2. Духа правды ниспошли нам
И желанье побеждать.
Подвиг веры помоги нам
В нашей жизни совершать.

3. Господи, благослови нас
И прости нам все грехи.
От жестокости, лукавства
Наши души сохрани.

4. Землю сохрани Ты нашу
И народ наш отрезви.
Людям всем дай мир и радость,
Милость всем Свою яви.

Перевели Пентти Кяхкёнен и Юрий Серов, 1998.

1. Господи всевышний!
Дай мне в этой жизни
Никогда не сбиться
с Твоего пути.

2. Помоги, Господь, мне
мир и утешенье,
А не груз печалей
людям принести.

3. Будь в пути со мною,
Укрепляй любовью,
Чтоб не уставал я
Ближним помогать.

4. Боже, благодатью
Сердце озари мне,
Чтобы в вере рос я
И Тебя любил.

Сб."Детские Псалмы"

513

Pekka Simojoki 1984

D Hm G
1. Jee-sus, si-nä huo-maat meis-tä jo-kai-
Asus A D Hm A7
sen. E-päi-le-vät tuo-maat tun-net par-hai-
D G D
ten. Ei ai-na us-ko kes-tä.
Em Asus A D
Her-ra, ru-koi-len: Uu-pu-mas-ta
Hm A7 D
es-tä, yk-sin jak-sa en.

2 Jeesus, sinä tiedät / kaikki harhatiet. / Silti meitä siedät, / varjelet ja viet. / Ei oma voima riitä / oikein elämään. / Usko alkaa siitä, / käsiisi kun jään.

3 Kulje vierelläni, / suuri Jumala. / Tyhjä sisimpäni / kaipaa sinua. / Vain Vapahtajan suojaan / annan itseni. / Katson uskon luojaan / uupuessani.

4 Etsijänä pysyn, / kuuntelemaan jään. / Aina suuntaa kysyn, / tiedän matkan pään. / Saan armoon luottaa yhä, / keskeneräinen. / Kiitos, Herra pyhä, / iankaikkinen.

Anna-Mari Kaskinen 1984. Virsikirjaan 1986.

1. Иисус, Ты видишь каждого из нас,
Но не осуждаешь слабых в трудный час.
И, если вера слабнет, Господу молюсь:
"Коль свет в душе погаснет, я с пути собьюсь."

2. Господи, Ты знаешь промахи мои,
Но не отвергаешь, светишь мне в пути.
И сил хватать не будет, праведно прожить.
Тем, кто позабудет верой дорожить.

3. Лишь с Тобою вместе, Царь Небесный мой
Мы найдём то место, где душе покой.
Создатель, под защиту Ты возьми дитя,
С верой жить открыто радость для меня.

Сб."Молодёжный Песенник"

L7

Pekka Simojoki 1982

1. Her-ra, kä-del - lä - si a - su - a mä
saan, tur-val-li - sin kä - si pääl-lä maan.
Siel-lä kalk-ki saa-vat uu-den sy - dä - men,
rau - han an - nat haa - vat si - to - en.
On - ne - ni on ol - la Her-raa lä - hel - lä,
tur-va - ta voin yk - sin Ju - ma - laan.
On-ne-ni on ol - la Her-raa lä - hel - lä,
tah-don lau-laa hä - nen te - ols - taan.

2 Herra, kädelläsi / iloita mä saan, / se on rikas käsi antamaan. / Siellä armahdusta / meille tarjoan / eikä kadotusta milloinkaan. / Onneni on olla / erraa lähellä, / turvata voin yksin Jumalaan. / Onne- on olla / Herraa lähellä, / tahdon laulaa hänen olstaan.

3 Herra, kädelläsi / itkeä mä saan, / kohonnut ei käsi kostamaan. / Sitä naulat pisti, / pahuus ihisten, / anteeksi soi risti kaiken sen. / Onneni on olla / erraa lähellä, / turvata voin yksin Jumalaan. / Onne- on olla / Herraa lähellä, / tahdon laulaa hänen oistaan.

4 Herra, kädelläsi / uneen painan pään, / kutsut ystäväsi lepäämään. / Käsi minut kantaa / uuteen ämään, / ikirauhan antaa, valoon jään. / Onneni on la / Herraa lähellä, / turvata voin yksin Jumalaan. / nneni on olla / Herraa lähellä, / tahdon laulaa hänen

1.Наладони Божьей хорошо нам жить,
и приют надёжней не открыть.
Здесь найдём мы сердцу радость и покой.
Раны заживим живой водой.
Истинное счастье рядом с Богом быть,
под его защитой в мире жить.
Истинное счастье ближе к Богу стать,
и дела Господни прославлять.

2. На ладони Божей счастье обретём,
щедрость Бога вместе воспоём.
Он грехи прощает по милости своей,
не покинет Бог своих детей.
Истинное счастье...

3. На ладони Божьей горе утолим,
мести меч он не был поднят им.
Ненависть вогнала гвозди в руки те,
но пришло прощенье на кресте.
Истинное счастье...

4. На ладони Божьей я смогу заснуть,
от трудов нелёгких отдохнуть.
Под защитой Бога в жизни мне идти,
с ним покой смогу я обрести.
Истинное счастье...

Сб. Детские Псалмы.

547

Oscar Ahnfelt 1874

2 Joka aamu on armo uus, / huolet voimme siis heittää. / Rangaistuksenkaan ankaruus / ei voi armoa peittää. / Herran hoidosta kiittäkäämme, / kun hän talvasta varten kasvattaa, / murheen allakin armahtaa, / hänen turviinsa jäämme.

3 Kaikki entinen katoaa, / itkun, riemunkin alheet, / moni arvoitus ratkeaa, / uudet alkavat vaiheet. / Kohta koittaa jo päivä Herran, / se on hänellä yksin tiedossaan. / Siksi kiitosta veisaamaan, / hänen voitto on kerran!

Lina Sandell 1865. Suom. 1880-luvulla, 1900. Uud. Herkko Kivekäs virsikirjaan 1986.

1. Утро каждое милость вновь
Всемогущий дарует.
Безгранична Его любовь -
Ею души врачует.
Слава Господу - Он ведь с нами
Помогая всегда, повсюду нам.
Друг мой, веруй Его словам,
В Нём сольёмся сердцами.

2. Утро каждое милость вновь
Средь забот нам забвенье.
Покрывает всё Сына кровь,
Всех грехов в Ней прощенье.
Милость Божья нас осенила
Для небес Он взращивает нас,
Иисус наш Господь и Спас,
В Нём охрана и сила.

3. Всё, что было, что есть - прейдёт,
Радость мира и беды.
С тайн однажды попров спадёт,
Как Христос заповедал.
День Господний грядёт уж вскоре
Но о нём знает лишь Отец один.
-Славься, Господи Триедин
Здесь и в неба просторе!

Перевёл Арво Сурво 2000.

Armas Maasalo 1913

548

1. Tu-le kans-sa-ni, Her-ra Jee-sus, tu-le,
siu-naa päi-vän työ. Tu-le il-loin ja aa-muin
var-hain, tu-le vie-lä, kun jou-tuu
yö, tu-le vie-lä, kun jou-tuu yö.

2 Tule askele askeleelta / minun kanssani kulkemaan. / Sua ilman en saata olla, / pysy luonani ainiaan, / pysy luonani ainiaan.

Hilja Haahti 1899. Virsikirjaan 1938.

1. О приди же ко мне Иисус
Труд дневной мой благослави.
Поздно вечером, рано утром
Да пребуду в твоей любви.

2. О приди, чтобы шаг за шагом
Вместе трудным путём идти.
Только Ты мне источник света
Не оставь же меня в пути.

Сб."Детские Псалмы".

W. H. Monk 1861

555

2 Päiväni rientää kohti loppuaan, / on ilo maailinen kuin varjo vaan. / Ei ole täällä mitään pysyvää, / vain sinä, Herra, sinä luoksein jää.

3 Sä pahan väijytykset turhiks teet, / sä tuskat liennät, kuivaat kyyneleet. / Miss' on nyt, kuolema, sun voittosi, / kun, Herra Jeesus, olet kilpeni.

4 Sun, Herra, ristisi mua valaiskoon, / kun tieni painuu kuolon laaksohon. / Sen valon tieltä varjot häviää. / Eläissä, kuollessa sä luoksein jää.

Henry Francis Lyte 1847. Ruots. 1900, suom. Martti Ruuth 1903. Virsikirjaan 1938.

1.Пребудь со мной! Уж свет сменился мглой.
Близится ночь, Господь, пребудь со мной!
Пусть и лишусь опоры я земной,
Оплот бессильных, Ты пребудь со мной!

2. Жизни короткой день к концу идёт,
Померкнет всё земное и пройдёт.
И мира радости лишь пустой.
Друг неизменный, о, пребудь со мной!

3. Враг не страшит, коль Ты, Господь, вблизи,
Скорбь не теснит, не знаю я тоски.
Где смерти жало? Ад, где ужас твой?
Бессильно всё, когда Господь со мной!

4. Крестом Своим меня Ты освяти,
Звездою утренней средь тьмы гори.
Небо светлеет новою зарей,
И в жизни, и в смерти Сам пребудь со мной.

Сб. Гимны христиан. Обраб. Арво Сурво 2000.

559 = 466, 560, 562, 606

Saksassa 1495

559

1. Nyt kaik-ki päät-tää työn-sä, he käy-vät rau-haan yön-sä rau-e-ten nuk-ku-maan. Vaan en-sin, sy-dä-me-ni, tuo kii-tos Luo-jal-le-si ja muis-ta hä-nen ar-mo-aan.

2. Pois päivä meiltä kulki,
yö tummaan helmaan sulki
taas vuoret, laaksot maan.
Vaan valo kirkas, toinen,
tuo armon aurinkoinen,
valaisee yönkin loistollaan.

3. Yön halki tähdet taivaan
maan synkkyyteen ja vaivaan
loistavat kirkkaasti.
Kun täältä lähden kerran,
saan nähdä kasvot Herran
ja kanssaan olla iäti.

4. Oi Jeesus, rauhan tuoja,
suo enkeleiden suoja
ja valvo minua.
Kun hyökkää kiusaajani,
niin seiso rinnallani
ja anna voimaa taivaasta.

5. Suojele kotiani
ja muista rakkaitani,
taas auta huomiseen.
Kun päivä suuri koittaa,
suo kruunu meidän voittaa
ja päästä juhlaan kirkkaaseen.

Paul Gerhardt 1647.
Suom. 1678 (?). Virsikirjaan 1686.

1. Ночь землю покрывает
И в сердце пробуждает
Благодаренья глас.
Склони Свой лик, о Боже,
Во темь на наше ложе.
Покой даруй нам в ночи час.

2. Утешь Своим Ты словом.
Укрой Своим покровом
Ты нас и нам внемли.
Заботы все мирския
И мысли несвятыя
От нас о Боже, удали.

3. День дню вещает снова,
Что странники без крова
Мы здесь в краю чужом.
И что тропой земною.
Мы вместе за Тобою.
В отчузну вечную идём.

Русский лют.сб.гимнов, 1915

Sofie Lithenius viim. 1895

563

2 Jos vielä uuden päivän saan, / lapsenas auta kasvamaan, / niin että talvaan kirkas sää / täällä jo saisi lämmittää.

3 Lapsena hoida taivahan / keskellä vieraan maailman. / Täällä jo taivas rintaan luo, / nukkua heimaas nyt mun suo.

Säk. 1 englantilainen viim. 1800-luvun alkupuolelta. Suom. 1860. Säk:t 2 ja 3 suomalainen viim. 1947. Virsikirjan lisävihkoon 1963.

1. Вечер окутал землю вновь.
Людям защитой Божья любовь.
Милостью Бог грехи простил.
Мир Он Иисусом одарил.

2. Боже, дай чадом возрастать,
С верой в грядущий день вступать,
Чтобы душой я был согрет,
С неба когда струится свет.

3. Чадом меня Ты сохрани
В вере среди чужой земли.
Чувства небес в душе создай,
Спать под покровом Ты мне дай.

1.Сб."Детские Псалмы", 2-3. перевели
Пентти Кяхкёнен и Юрий Серов, 1998.

571

Ruotsissa 1697

2 Taas niityt vihannoivat / ja laiho laaksossa. / Puut metsän huminoivat / taas lehtiverhossa. / Se meille muistuttaapi / hyvyyttäs, Jumala, / ihmeitäs julistaapi / se vuosi vuodelta.

3 Taas linnut laulujansa / visertää kaunlisti. / Myös eikö Herran kansa / Luojaansa kiittäisi! / Mun sieluni, sä liitä / myös äänes kuorohon / ja armon Herraa kiitä, / kun laupias hän on.

4 Oi Jeesus Kristus jalo / ja kirkas paisteemme, / sä sydäntemme valo, / ain asu luonamme. / Sun rakkautes liekki / sytytä rintaamme, / luo meihin uusi mieli, / pois poista murheemme.

5 Ei vertaistasi sulle, / sä lilja Saaronin. / Suo armos lahjat mulle / ja kaste Siionin. / Kun Henkes virvoituksen / vain sielu saanut on, / keväisen kaunistuksen / se saa kuin Libanon.

6 Maan, meren anna kantaa / runsaasti lahjojas, / tarpeemme meille antaa / sun siunauksestas. / Suo suloisuutta maistaa / myös sielun sanassas, / ain armos sille paistaa, / niin on se autuas.

Ruotsalainen 1694. Suom. 1700. Virsikirjaan 1701.

1. Пришло к нам снова лето,
Чудесная пора.
Благоуханным цветом
Украсилась земля.
Своё благословенье
Дарует небо ей,
Природы обновленье
Душисто, всё живей.

2. Луга зазеленели
И так прекрасен дол
Их дня лучи согрели,
И хлад зимы сошёл.
Нам всё напоминает
О той любви святой,
Которую являет
Господь наш всеблагой.

3. Как напевают птицы
Мелодии свои,
Так и народ Господний,
Творца благодари,
Душа моя, воспой же
Песнь вместе с хором тем:
Тебя я славлю, Боже,
Ты милостив ко всем!

4. О, Иисус блаженный,
О, яркий свет сердец,
Нам Девой брат рождённый,
- У нас один Отец !
Зажги святое пламя
Любви Твоей в груди,
Пребудь чрез Духа с нами,
Печали утоли.

5. С чем лилия Сарона
Сравнима красотой ?
Пошли росу Сиона -
Дар милости святой,
Душе дай укрепленье
От Духа Твоего,
Ливана украшенье
В любви Всевышнего.

6. Обильно вновь приносят
И море и земля
Дары свои, заботясь,
Живое всё храня.
Так повелел Ты, Боже,
Уже с начала лет,
Спаси ж и душу тоже
Блаженной быть вовек!

Перевели Пентти Кяхкёнен, Юрий Серов 1999, Арво Сурво 2000.

1. Уж наступило лето,
Прекрасная пора.
Благоуханным цветом
Украсилась земля.
Своё благословенье
Небесный свет дарит,
Чудесным обновленьем,
Природу оживит.

2. Вновь зеленеют травы,
В долине всходы вновь.
Шумят опять дубравы,
Зеленою листвой.
Все нам напоминает
Святую благодать,
Её Господь желает
Из года в год нам дать.

3. Как напевают птицы
Мелодии свои.
Так и народ Господний
Творца благодари.
Ты с пением хвалебным
Соедини дух мой.
Душа, благодаренье
За милости воспой.

4. О, Иисус Спаситель,
Ты свет средь мира тьмы.
Твоей любви обитель,
Дай людям всем найти.
Зажги в сердцах Ты пламя
Твоей Святой любви,
Пошли нам мир и радость,
Печали утоли.

5. С чем лилия Сарона
Сравнима красотой ?
Пошли росу Сиона –
Дар милости святой.
Душа моя приемлет
Дар Духа Твоего –
Ливана украшенье,
Весеннею порой.

6. Дай от земли и моря
Нам принимать дары,
Все нужные нам, Боже
Дары благослови.
Дай, чтоб вкушать могли мы
От слов Твоих благих,
И в милости обильной,
Спасение найти.

Перевели Пентти Кяхкёнен и
Юрий Серов 1999.

Erkki Melartin 1923

600

1. Hyvyyden voiman ihmeelliseen suojaan olemme kaikki hiljaa kätketyt. Me saamme luottaa uskolliseen Luojaan, yhdessä käydä uuteen aikaan nyt.

2 Jos ahdistuksen tie on edessämme, / myös silloin Kristus meitä kuljettaa. / Annamme Isän käsiin elämämme. / Hän itse meille rauhan valmistaa.

3 Suo, Herra, toivon kynttilöiden loistaa, / tyyneksi, lämpimäksi liekki luo. / Valaiset pimeän, voit pelot poistaa. / Jää keskellemme, Kristus, rauha tuo!

4 Kun pahan valta kasvaa ympärillä, / vahvista ääni toisen maailman, / niin että uuden virren sävelillä / kuulemme kansasi jo laulavan.

5 Hyvyyden voiman uskollinen suoja / piirittää meitä, kuinka käyneekin. / Illasta aamuun kanssamme on Luoja. / Häneltä saamme huomispäivänkin.

Dietrich Bonhoeffer 1944. Suom. Anna-Maija Raittila 1980. Virsikirjaan 1986.

1. Ты благодатной силой и защитой
Здесь, на земле, Творец, нас единишь,
К Тебе пришли душою мы открытой,
И нас в сей жизни верно Ты хранишь.

2. И если ждут нас впереди страданья,
Мы знаем, с нами рядом Ты идёшь
И нашу жизнь, все мысли и желанья
К любви и миру чудно приведёшь.

3. Даруй, Господь, светить свечам надежды
И жизнь вдохни в их тёплые лучи,
Тьму освети и во Христа одежды
Одень Ты нас, рабов Твоих, в ночи.

4. И если зло вокруг нас свирепеет,
Ты глас молитвы нашей укрепи;
Да песню новую Тебе сумеем
Пропеть, услышав голос Твой в тиши.

5. Ты благодатной силой и защитой
Нас собери, стихиям вопреки;
Пусть наш ковчег плывёт, Тобой укрытый,
К водам текущей в вечный день реки.

Перевёл Б.Казачков 1992.

617 – 247 Toisinto Porista

617

1. Tai - vaas-sa, rat - ki tai - vaas-sa on au - tuus mää-rä - tön. En - kel - ten py - häin seu - ras - sa on rie - mu ää - re - tön, ja kas-vois - ta niin kas-voi-hin myös näh-dään Her-ra kor - ke - hin, Her - ram-me Se - ba - ot.

2 Taivaassa, ratki taivaassa / iäinen päivä on, / Se valossansa kirkkaassa / myös voittaa auringon, / Se päivä kirkas, loistava / ja iäisesti paistava / on Herra Sebaot,

3 Taivaassa, ratki taivaassa / pyhien seura on, / ja valittujen joukossa / soi riemu loputon. / Oi, jospa sinne pääsisin / ja kunniasi näkisin, / oi Herra Sebaot,

4 Taivaassa, ratki taivaassa / ei kuulla itkua, / ei siellä synnin surua, / kuoleman pelkoa. / Vaan uuden, kirkkaan elämän / ja rauhan päättymättömän / suo Herra Sebaot.

5 Taivaassa, ratki taivaassa / iäinen autuus on, / nyt ihmiskielin kertoa / on siitä mahdoton. / Se siintää tänne päälle maan / kuin kuvastimeen valoaan, / oi Herra Sebaot.

6 Taivaassa, ratki taivaassa / Jumala hallitsee / ja kunnialla suurella / pyhänsä palkitsee. / He kiitostansa kantavat / ja "Pyhä, pyhä" laulavat, / oi Herra Sebaot.

7 Ah, siihen iloon iäiseen / vie minut, Herrani. / Piinasi tähden taivaaseen / johdata matkani. / Nyt siihen sanon aamenen / ja luotan sinuun, armoinen, / oi Herra Sebaot.

Laurentius Laurinus 1622, uud. Johan Åström 1814, 1816. Suom. Pentti Jaakko Ignatius 1824, uud. Carl Gustaf von Essen 1867. Virsikirjaan 1886.

---

1. На небесах лишь в небесах
Блаженству нет границ,
Там среди ангелов святых
Взмывает радость ввысь.
Однажды в выси той узрим
Твой лик, о Боже Триедин,
Господь наш Саваоф !

2. На небесах, лишь в нвбесах
Пребудет вечно день,
И солнца свет не светит там,
Всего лишь он как тень.
Сей яркий день и свет его
Сиянье Царства Твоего,
Господь наш Саваоф !

3. На небесах, лишь в небесах
Общение святых,
Там среди сонмов избранных
Не смолкнет песнь и стих.
О, славу ту узреть бы мне,
Пред ней всё меркнет на земле
Господь мой Саваоф !

4. На небесах, лишь в небесах
Не слышен плач и стон,
И нет уж скорби о грехах,
Страх смерти побеждён
Жизнь новую, жизнь вечную
Душой и сердцем да взыщу,
Господь мой Саваоф !

5. На небесах, лишь в небесах
Блаженство век и в век,
Поведать может ли в словах
Об этом человек.
Но отраженье жизни той
Находим в Церкви мы живой,
Господь наш Саваоф !

6. На небесах и в небесах
Лишь Ты, Господь, царишь,
Небесной славой и святых
В конце вознаградишь.
Сольются души в пении
Свят, свят, свят Боже Триедин,
Господь наш Саваоф !

7. О, в эту радость вечную
Меня, Христос, прими
И ради крестных мук Твоих
Направь мои пути !
Аминь – воистину Ты Бог,
Душой принять Тебя готов.
Господь мой Саваоф !

Перевели Б.Суоянен 1997, Арво Сурво 1999 – 2000.

621

621 = 437, 440 Toisinto Raumalta

1. Mat-ka-mie-hen mie-li pa-laa kau-as ko-tiin rak-kaa-seen.
Sie-lu-ni-kin pääs-tä ha-laa mää-rän-pää-hän tai-vaa-seen.
Kai-paan i-sän-maa-han, min-ne Jee-sus kul-ki e-del-lä.
Ker-ran pää-sen rau-haan sin-ne näis-tä kuo-lon si-teis-tä.

2 Kuinka yössä rientää aika, / milloin lähtökello lyö? / Riemu valtaa mielen, vaikka / vielä hetken jatkuu yö. / Joudu, Ylkä taivaallinen, / nouda häihin Karitsan / seurakunta uskollinen, / ikävöivä morsian.

3 Itsessäni olen kyllä / kurja, köyhä syntinen, / mutta Yljän puku yllä / olen lumivalkoinen. / Olen puhdas, kaunis lilja / Mestarini tarhassa, / olen taivaan kypsä vilja / armostansa suuresta.

4 Taivaan riemu sydämeni / täällä niin jo vallatkoon, / etten uuvu matkalleni / enkä joudu turmioon. / Taivaassa ei myrsky pauhaa / eikä synti turmele, / täyttä autuutta ja rauhaa / siellä aina nautimme.

5 Sydämessä soi jo ääni / taivaan kiitossävelten. / Toivossa nyt nostan pääni, / uutta maata tähyilen. / Uutta virttä Karitsalle / siellä sitten veisataan, / ylistystä Jumalalle / väsymättä milloinkaan.

Ruotsissa 1781. Suom. 1786. Uud. Niilo Rauhala 1979. Virsikirjaan 1986.

1. Путник мысленно желает
Возвратиться в дом родной,
Так душа моя взирает
На небесный край святой.
К той отчизне путь когда-то
Проложил для нас Иисус.
Я войду в покой и радость
От смертельных этих уз.

2. Скоротечно ночью время,
Может, близок смертный час ?
Но не вечно скорби время,
Будет новый день для нас!
Поспеши Жених Небесный
К верной общине Своей!
Свадьбы Агнеца с невестой
Мы в разлуке ждём скорей.

3. Я в самом себе ничтожный,
Бедный, грешный человек,
Но в одежде Жениховой
Буду чистым словно снег.
Стану лилией красивой
У Наставника в саду.
Зрелый хлеб я Божьей нивы,
С неба благостью расту.

4. Ликованьнем моё сердце
Да наполнится с небес.
Чтобы не устать в пути мне,
Чтоб в грехах не умереть.
В небесах умолкнут бури,
Грех не извращает нас.
Наслаждаться вечно будем
Мир блаженства созерцать.

5. Из груди уж льются звуки
Песни славной, неземной,
Простирая к небу руки,
Вижу Отчий край Святой.
Вижу берег жизни новой
Там хвалу я Агнецу
Буду вечно петь Святому
И Небесному Отцу!

Перевели Пентти
Кяхкёнен, Юрий Серов.

625

625 – 9, 41, 47 Saksassa 1653

1. Jee - sus e - lää, tur - va - ni, hän on
Sii - hen tyy - tyy sie - lu - ni, hän on
mi - nut lu - nas - ta - nut.
ar - mon lah - joit - ta - nut.
Jee - suk - se - ni
kans - sa saan e - lää, käy - dä kuo - le - maan.

2 Jeesus elää, auttaja, / häneen sydämeni luottaa. / Hän vie minut luoksensa, / miksi hätäilisin suottai / Hän on seurakunnan pää, / minutkin hän herättää.

3 Jeesus, uskon siteellä / sinuun olen yhdistetty. / Toivo kirkas, elävä / taivaaseen on kiinnitetty. / Kuolema ei minua / kädestäsi erota.

4 Maasta tulleet olemme, / maaksi muuttuu ruumis kerran, / mutta multaan ei jää se, / herättää sen ääni Herran. / Hänen kirkkaudessaan / iäisesti elää saan.

5 Kuolon uneen nukkuneen / Herra pukee muotoon uuteen, / kirkastettuun ruumiiseen, / se on luotu ikuisuuteen. / Valkoisissa vaatteissa / katsella saan Jeesusta.

6 Uuden taivaan valossa / kiitän, Jeesus, laupeuttas, / Autuaitten riemussa / ylistelen rakkauttas. / Minut tulit päästämään / kuolemasta elämään.

7 Taivaaseen, ah taivaaseen / ikävöitsee sydämeni. / Katseeni luon Jeesukseen, / vain hän riittää turvakseni, / kunnes pääsen katsomaan / aina hänen kasvojaan.

Benjamin Schmolck 1731. Suom. Elias Lönnrot 1874. Virsikirjaan 1886.

1. Ты, Господь, мне жизни свет,
Ты мой мир и воскресенье,
Ты живёшь- мне смерти нет,
Ты мне кровью дал спасенье
И ведёшь меня с собой
К вечной жизни, в край родной.

2. Верны Господа слова:
Вере- вечный мир награда.
Он воскрес- наш Вождь, Глава,
Он попрал все силы ада.
И все с верой за Главой
Войдут в радостный покой.

6. Там я вижу чудный свет
И лицо Твоё, Спаситель.
В сердце радость, мир прольет
Вид Твой, Агнец-Искупитель.
Там, Господь мой, я душой
Буду вечно жить с Тобой.

Русск.лют.сб.гимнов, 1915

631 a

Mikael Nyberg 1920



2 Sinua kaipaa sydämeni, / sun puolees huutaa mun henkeni. / On yksin tästä / sen ikävästä / kyyneleni.

3 Muut kaikki hylkää, vaan sinä et. / Autuuden särkyneet sydämet / sinulta saavat, / sä luet haavat / ja kyyneleet.

4 Mua auta, Herra, mä toivon vaan, / vaikkei ois toivoa ollenkaan. / En päästä sua, / ennen kuin mua / käyt siunaamaan.

5 Oi Herra, suothan sä minulle / sun armos voimaksi matkalle. / Anteeksi anna, / mua nosta, kanna, / vie perille!

6 Oi saanhan joukkoon autuaitten / kanss' ystäväini ja omaisten / mä päästä kerran / luo armon Herran. / Oi saanhan sen!

631 b

E. A. Hagfors 1874



Wilhelmi Malmivaara 1903. Virsikirjaan 1938.

1. О, Господи, открой мне Твой путь
И каждый шаг со мною пребудь,
Мой Боже правый с путей державных
Чтоб не свернуть.

2. Увидь, о Боже, сердца тоску,
Услышь, Всевышний его, мольбу,
Омой святою Христовой кровью
Душу мою.

3. Отвергнет мир, но Бог не предаст
Отдал Он Сына страдать за нас.
Преславный Боже, Ты мне поможешь
И в смерти час.

4. О,Иисус, врага сокруши,
Суд справедливый Твой соверши,
Христос - хранитель и Искупитель
Моей души.

5. Благослови, кто сердцем смирён,
Чрез Духа в веру кто облачён,
Лишь Ты ограда, наша отрада,
Щит и заслон.

6. В сонмы святых, к родным и друзьям
Иисус, прими нас в небесный храм,
Господь преславный, в чертог державный
Войти дай нам.

Перевёл Валентин Сметанкин,
обр. Арво Сурво 2000.

Jumalanpalvelus Богослужение

1. Alkuvirsi Псалом

2. Johdanto Вступление

S: Kun- ni- a ol- koon I- sän ja Po- jan ja Py-hän Hen-gen, niin kuin
Сла- ва От- цу и Сы- ну и Свя-то-му Ду- ху, как с на-

a- lus- ta ol- lut on, nyt on ja ai- na i- an- kaik- ki- ses- ta
ча-ла бы- ло всег-да, ны- не и прис-но и во ве-

i- an- kaik-ki seen. Aa-men, aa- men.
ки ве- ков. А-минь, а-минь.

3. Synnintunnustus Исповедь

Милосердный Боже, возлюбленный Отче небесный. Исповедуем пред Тобою прегрешения наши, коими заслужили Твой гнев и Твою кару. Воззри милостиво на нас и прости нам все грехи наши ради заслуг возлюбленного Сына Твоего, Спасителя нашего, Иисуса Христа.

4. Synninpäästö Разрешение грехов

Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив, ибо как высоко небо над землею, так велика милость Господа к боящимся Его. Как далеко восток от запада, так удалил Он от нас беззакония наши. Как отец милует сынов, так милует Господь боящихся Его. Аминь.

5. Herra, armahda Господи, помилуй

Her- ra, ar- mah-da, ar- mah- da mei- tä.
Гос- по- ди по- ми-луй, по- ми- луй нас.

Kris- tus, Kris- tus, ar- mah-da, ar- mah-da mei- tä.
Хрис- тос, Хрис- тос по-ми-луй, по- ми-луй нас.

Her- ra, ar- mah-da, ar- mah- da mei- tä.
Гос- по- ди по- ми-луй, по- ми- луй нас.

6. Kunnia ja kiitosvirsi Хвала и благодарственный псалом

Kun- ni- a ol- koon Ju- ma- lal- le kor- ke- u- des- sa
Сла ва Все- выш- не- му Бо- гу.

ja maas- sa rau- ha, ih- mi- sil- le hy- vä tah- to.
и на зем- ле мир, лю-дям бла- го-слав- лень- е.

Me y- len- näm- me sy- dä- mem- me.
Воз- не- сём их к Гос- по- ду.

Kiit- tä- kääm- me Ju- ma- laa mei- dän Her- raam- me.
Воз- бла- го- да- рим Гос-по-да Бо- га На- ше- го.

Se on oi- ke- us ja koh- tuus.
До- стой- но и пра- вед- но есть. (Rukous Молитва)

Py- hä, py- hä py- hä Her- ra Ju- ma- la
Свят, Свят Свят Гос- подь Са- ва- оф

kaik- ki- val- ti- as! Täy- det o- vat tai- vaat ja maa
Все-мо- гу- щий! Пол- ны не- бо и зем- ля

si nun her- ra- ut- ta- si. Hoo- si- an- na kor- ke- u- des- sa
сла- вы Тво- ей. О- сан-на в выш- них!

Kii- tet- ty ol- koon hän, jo- ka tu- lee
Бла- го- сло- вен Гря- ду- щий во и- мя

Her- ran ni- meen. Hoo- si- an- na kor- ke- u- des- sa!
Гос- под- не! О- сан- на в выш- них!

18. Ehtoollisen asetussanat Слова установления вечери Господней
19. Isä meidän Отче наш

Отче наш, сущий на небесах! Да святится имя Твоё, да приидёт Царствие Твоё, да будет воля Твоя, и на земле, как на небе. Хлеб наш насущный, дай нам на сей день, и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим, и не введи нас во искушение, но избавь нас от лукавого, ибо Твоё есть Царство и сила и слава, во веки веков. Аминь.

20. Herran rauha. Jumalan Karitsa ja ehtoollisen jakaminen Раздача святых даров

Her-ran rau- ha ol- koon tei- dän kans- san- ne
Мир Гос- по- день да пре- бу-дет с ва- ми

Niin myös si- nun hen- ke- si kans- sa.
И со Ду- хом тво- им

7. **Vuorotervehdys ja rukous** Слово и молитва

Her- ra ol- koon tei- dän kans- san- ne.
Гос- подь, да пре- бу- дет с ва- ми.

Niin myös si- nun hen- ke- si kans- sa. Aa- men.
И со ду- хом тво- им. А- минь.

8. **Epistola** Пастор читает из послания
9. **Virsi** Псалом
10. **Evankeliumi** Евангелие
11. **Uskontunnustus** Символ веры

Верую в Бога, Отца Всемогущего, Творца неба и земли. И во Иисуса Христа, единородного Сына Божия, Господа нашего, зачатого от Духа Святого, рождённого от Марии девы, страдавшего при Понтии Пилате, распятого, умершего и погребённого, сошедшего во ад, воскресшего в третий день из мертвых, вознесшегося на небеса и видящего одесную Бога, Всемогущего Отца, откуда Он придёт судить живых и мертвых. Верую в Духа Святого, в единую святую христианскую церковь, в общение святых, в отпущение грехов, в воскресение плоти и в жизнь вечную.

12. **Virsi** Псалом
13. **Saarna** Проповедь
14. **Kirkolliset ilmoitukset** Церковные объявления
15. **Virsi** Псалом
16. **Vuorotervehdys ja yhteinen esirukous** Ответные возгласы и молитвы за других

Her- ra ol- koon tei- dän kans- san- ne.
Гос- подь, да пре- бу-дет с ва- ми.

Niin myös si- nun hen- ke- si kans- sa. Aa- men.
И со ду- хом тво- им. А- минь.

17. **Ehtoollisvuorolaulu, rukous ja Pyhä** Причастая песнь, молитва и Свят

Her- ra ol- koon tei- dän kans- san- ne.
Гос- подь, да пре- бу-дет с ва- ми.

Niin myös si- nun Hen- ke- si kans- sa.
И со ду- хом Тво- им.

3

Y- len- tä- kää sy- dä- men- ne Ju- ma- lan puo- leen.
Воз- не- си- те серд- ца ва- ши.

Oi Ju- ma- lan Ka-rit- sa jo- ka pois o- tat maa- il- man syn-nin, ar- mah- da,
Хрис- тос, агнец Божий при-няв-ший гре-хи мира, по-

ar- mah-da mei- tä. Oi Ju- ma- lan Ka-rit- sa, jo- ka pois o- tat
ми- луй, по- ми- луй нас. Хрис- тос, аг-нец Божий при-няв-ший гре-

maa- il- man syn- nin, an-na meil-le rau- ha- si ja siu- na- uk- se- si.
хи ми- ра, нис- по- шли мир нам Твой.

(Ehtoollisen jakaminen, jonka aikana voi veisata tai soittaa)

21. Kiitosrukous Благодарственная молитва

Aa- men.
А- минь.

22. Ylistys Очередная хвала

Kiit- tä- kääm- me ja kun-ni- oit- ta- kaam-me Her- raa. Hal- le- lu- ja!
Славь- те Гос- по- да, и- бо Он благ. Ал- ле- луй- я!

Ju- ma- lan ol- koon kii- tos ja kun- ni- a. Hal- le- lu- ja,
Честь и хва- ла те- бе, Бо- же Ал- ле- луй- я,

hal- le- lu- ja. hal- le- lu- ja!
ал- ле-луй- я, ал- ле- луй- я!

23. Herran siunaus Благословение Господне

Да благословит вас Господь и сохранит вас! Да призрит на вас Господь светлым ликом своим и помилует вас! Да обратит Господь лик Свой к вам и подаст вам мир! Во имя Отца, Сына и Святого Духа. Аминь.

Aa- men, aa- men. aa- men.
А- минь, а- минь, а- минь.

24. Virsi Заключительный псалом (PK. ML. AV. 14.1.98)

Virsien aakkosellinen hakemisto

Исповедь

Милосердный Боже, возлюбленный Отче небесный. Исповедуем пред Тобою прегрешения наши, коими зажлужили Твой гнев и Твою кару. Воззри милостиво на нас и прости нам все грехи наши ради заслуг возлюбленного Сына Твоего, Спасителя нашего, Иисуса Христа.

Разрешение грехов.

Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив, ибо как высоко небо над землею, так велика милость Господа к боящимся Его. Как далеко восток от запада, так удалил Он от нас беззакония наши. Как Отец милует сынов, так милует Господь боящхся Его. Аминь.

Свят, Свят, Свят Господь Саваоф Всемогущий! Полный небо и земля славы Твоей. Осанна в вышних! Благословен Грядущий во имя Господне! Осанна в вышних!

Христос, агнец Божий, принявший грехи мира, помилуй, помилуй нас.
Христос, агнец Божий, принявший грехи мира, помилуй, помилуй нас.
Христос, агнец Божий, принявший грехи мира, ниспошли мир нам Твой.

Верую в Бога Отца, Всемогущего, Творца неба и земли.

И во Иисуса Христа, единородного Сына Божия,
Господа нашего,
зачатого от Духа Святого,
рождённого от Марии девы,
страдавшего при Понтии Пилате,
распятого, умершего и погребённого,
сошедшего во ад,
воскресшего в третий день из мёртвых,
вознесшегося на небеса
и сидящего одесную Бога, Всемогущего Отца,
откуда Он придёт судить живых и мертвых.

Верую в Духа Святого,
в единую святую христианскую церковь,
в общение святых,
в отпущение грехов,
в воскресение плоти и в жизнь вечную. Аминь.

Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твоё; да приидет Царствие Твоё; да будет воля Твоя и на земле, как на небе. Хлеб наш насущный дай нам на сей день; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас во искушение, но избавь нас от лукавого; Твоё есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

Да блакословит нас Господь и сохранит нас!
Да призрит на нас Господь светлым ликом Своим и помилует нас!
Да обратит Господь лик Свой к нам и подаст нам мир!
Во имя Отца, Сына и Святого Духа. Аминь.